



Budapest,  
2003. október 1.,  
szerda

### 113. szám

Ára: 1120,- Ft

#### TARTALOMJEGYZÉK

Oldal

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |      |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 2003: LXVIII. tv.           | A tengerhajózás biztonsága elleni jogellenes cselekmények visszaszorításáról szóló, az ENSZ Nemzetközi Tengerészeti Szervezete által 1988. március 10-én, Rómában elfogadott Egyezmény, és a kontinentális talapzaton rögzített mesterséges szigetek biztonsága elleni jogellenes cselekmények visszaszorításáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről . . . . .                                                    | 8236 |
| 2003: LXIX. tv.             | A Magyar Köztársaság és Kanada között a szociális biztonságról szóló, 2002. március 4-én, Budapesten aláírt Egyezmény kihirdetéséről . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                  | 8251 |
| 2003: LXX. tv.              | A Magyar Köztársaság és Kuwait Állam között a kettős adóztatás elkerülésére a jövedelem- és vagyonadók területén a gazdasági kapcsolataik előmozdítására Kuwaitban, 1994. január 17-én aláírt Egyezményt módosító, Kuwaitban, 2001. december 9-én aláírt Jegyzőkönyv kihirdetéséről . . . . .                                                                                                                   | 8274 |
| 2003: LXXI. tv.             | A Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről Budapesten, 1999. május 25-én aláírt Megállapodás kihirdetéséről . . . . .                                                                                                                                                                                                                              | 8276 |
| 154/2003. (X. 1.) Korm. r.  | A hadigondozásról szóló 1994. évi XLV. törvény végrehajtásáról rendelkező 113/1994. (VIII. 31.) Korm. rendelet módosításáról . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                          | 8283 |
| 155/2003. (X. 1.) Korm. r.  | A polgári célú pirotechnikai tevékenységek felügyeletéről . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 8284 |
| 156/2003. (X. 1.) Korm. r.  | Az informatikai és hírközlési miniszter feladat- és hatásköréről szóló 141/2002. (VI. 28.) Korm. rendelet módosításáról . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                               | 8294 |
| 157/2003. (X. 1.) Korm. r.  | A nyugellátások és a baleseti járadék 2003. évi kiegészítő emeléséről . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 8295 |
| 158/2003. (X. 1.) Korm. r.  | A nyugdíjszerű rendszeres szociális ellátások 2003. november havi kiegészítő emeléséről . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 8296 |
| 41/2003. (X. 1.) BM r.      | A katonai alakulatok és szállítmányok államhatáron történő átlépéséről, a határterületnek minősülő repülőterekről, kikötőkről és vasútállomásokról, a menet közbeni ellenőrzésre kijelölt vasútvonalokról és vízi utakról, a nemzetközi forgalom számára ideiglenesen megnyitott repülőtéren közlekedő légi járművek határforgalmi ellenőrzéséről szóló 34/2001. (XII. 22.) BM rendelet módosításáról . . . . . | 8298 |
| 1099/2003. (X. 1.) Korm. h. | Egyes kormányhatározatok hatályon kívül helyezéséről . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 8298 |

## II. rész JOGSZABÁLYOK

### Törvények

#### 2003. évi LXVIII. törvény

**a tengerhajózás biztonsága elleni jogellenes  
cselekmények visszaszorításáról szóló, az ENSZ  
Nemzetközi Tengerészeti Szervezete által 1988. március  
10-én, Rómában elfogadott Egyezmény,  
és a kontinentális talapzaton rögzített mesterséges  
szigetek biztonsága elleni jogellenes cselekmények  
visszaszorításáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről\***

**1. §** Az Országgyűlés a tengerhajózás biztonsága elleni jogellenes cselekmények visszaszorításáról szóló, az ENSZ Nemzetközi Tengerészeti Szervezete által 1988. március 10-én, Rómában elfogadott Egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény), és a kontinentális talapzaton rögzített mesterséges szigetek biztonsága elleni jogellenes cselekmények visszaszorításáról szóló Jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

*(Magyarország megerősítő okiratának letétbe helyezése a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet főtitkáránál 1989. november 9-én megtörtént; a Magyar Köztársaság tekintetében az Egyezmény és a Jegyzőkönyv — az Egyezmény 18. cikkének 1. bekezdésével, illetve a Jegyzőkönyv 6. cikkének 1. bekezdésével összhangban — 1992. március 1-jén lépett hatályba.)*

**2. §** Az Egyezmény és a Jegyzőkönyv angol nyelven készült szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„Convention for the suppression of unlawful acts  
against the safety of maritime navigation**

The States Parties to this Convention,

having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

recognizing in particular that everyone has the right to life, liberty and security of person, as set out in the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights,

deeply concerned about the world-wide escalation of acts of terrorism in all its forms, which endanger or take innocent human lives, jeopardize fundamental freedoms and seriously impair the dignity of human beings,

considering that unlawful acts against the safety of maritime navigation jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of maritime services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of maritime navigation,

considering that the occurrence of such acts is a matter of grave concern to the international community as a whole,

being convinced of the urgent need to develop international co-operation between States in devising and adopting effective and practical measures for the prevention of all unlawful acts against the safety of maritime navigation, and the prosecution and punishment of their perpetrators,

recalling resolution 40/61 of the General Assembly of the United Nations of 9 December 1985 which, inter alia, „urges all States unilaterally and in co-operation with other States, as well as relevant United Nations organs, to contribute to the progressive elimination of causes underlying international terrorism and to pay special attention to all situations, including colonialism, racism and situations involving mass and flagrant violations of human rights and fundamental freedoms and those involving alien occupation, that may give rise to international terrorism and may endanger international peace and security”,

recalling further that resolution 40/61 „unequivocally condemns, as criminal, all acts, methods and practices of terrorism wherever and by whomever committed, including those which jeopardize friendly relations among States and their security”,

recalling also that by resolution 40/61, the International Maritime Organisation was invited to „study the problem of terrorism aboard or against ships with a view to making recommendations on appropriate measures”,

having in mind resolution A.584(14) of 20 November 1985, of the Assembly of the International Maritime Organisation, which called for development of measures to prevent unlawful acts which threaten the safety of ships and the security of their passengers and crews,

noting that acts of the crew which are subject to normal shipboard discipline are outside the purview of this Convention,

affirming the desirability of monitoring rules and standards relating to the prevention and control of unlawful acts against ships and persons on board ships, with a view to updating them as necessary, and, to this effect, taking note with satisfaction of the Measures to Prevent Unlawful Acts against Passengers and Crews on Board Ships, recommended by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organisation,

\* A törvényt az Országgyűlés a 2003. szeptember 15-i ülésnapján fogadta el.

affirming further that matters not regulated by this Convention continue to be governed by the rules and principles of general international law,

recognizing the need for all States, in combating unlawful acts against the safety of maritime navigation, strictly to comply with rules and principles of general international law,

have agreed as follows:

#### *Article 1*

For the purposes of this Convention, ship means a vessel of any type whatsoever not permanently attached to the sea-bed, including dynamically supported craft, submersibles, or any other floating craft.

#### *Article 2*

1. This Convention does not apply to:

- a) a warship; or
- b) a ship owned or operated by a State when being used as a naval auxiliary or for customs or police purposes; or
- c) a ship which has been withdrawn from navigation or laid up.

2. Nothing in this Convention affects the immunities of warships and other government ships operated for non-commercial purposes.

#### *Article 3*

1. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally:

- a) seizes or exercises control over a ship by force or threat thereof or any other form of intimidation; or
- b) performs an act of violence against a person on board a ship if that act is likely to endanger the safe navigation of that ship; or
- c) destroys a ship or causes damage to a ship or to its cargo which is likely to endanger the safe navigation of that ship; or
- d) places or causes to be placed on a ship, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that ship, or cause damage to that ship or its cargo which endangers or is likely to endanger the safe navigation of that ship; or
- e) destroys or seriously damages maritime navigational facilities or seriously interferes with their operation, if any such act is likely to endanger the safe navigation of a ship; or
- f) communicates information which he knows to be false, thereby endangering the safe navigation of a ship; or

g) injures or kills any person, in connection with the commission or the attempted commission of any of the offences set forth in subparagraphs a) to f).

2. Any person also commits an offence if that person:

- a) attempts to commit any of the offences set forth in paragraph 1; or
- b) abets the commission of any of the offences set forth in paragraph 1 perpetrated by any person or is otherwise an accomplice of a person who commits such an offence; or
- c) threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, aimed at compelling a physical or juridical person to do or refrain from doing any act, to commit any of the offences set forth in paragraph 1, subparagraphs b), c) and e), if that threat is likely to endanger the safe navigation of the ship in question.

#### *Article 4*

1. This Convention applies if the ship is navigating or is scheduled to navigate into, through or from waters beyond the outer limit of the territorial sea of a single State, or the lateral limits of its territorial sea with adjacent States.

2. In cases where the Convention does not apply pursuant to paragraph 1, it nevertheless applies when the offender or the alleged offender is found in the territory of a State Party other than the State referred to in paragraph 1.

#### *Article 5*

Each State Party shall make the offences set forth in article 3 punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.

#### *Article 6*

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 3 when the offence is committed:

- a) against or on board a ship flying the flag of the State at the time the offence is committed; or
- b) in the territory of that State, including its territorial sea; or
- c) by a national of that State.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

- a) it is committed by a stateless person whose habitual residence is in that State; or
- b) during its commission a national of that State is seized, threatened, injured or killed; or
- c) it is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act.

3. Any State Party which has established jurisdiction mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General of the International Maritime Organisation (hereinafter referred to as the Secretary-General). If such State Party subsequently rescinds that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 3 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article.

5. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

#### *Article 7*

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in the territory of which the offender or the alleged offender is present shall, in accordance with its law, take him into custody or take other measures to ensure his presence for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary inquiry into the facts, in accordance with its own legislation.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 are being taken shall be entitled to:

a) communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to establish such communication or, if he is a stateless person, the State in the territory of which he has his habitual residence;

b) be visited by a representative of that State.

4. The rights referred to in paragraph 3 shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, subject to the proviso that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.

5. When a State Party, pursuant to this article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States which have established jurisdiction in accordance with article 6, paragraph I and, if it considers it advisable, any other interested States, of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 2 of this article shall promptly

report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

#### *Article 8*

1. The master of a ship of a State Party (the flag State) may deliver to the authorities of any other State Party (the receiving State) any person who he has reasonable grounds to believe has committed one of the offences set forth in article 3.

2. The flag State shall ensure that the master of its ship is obliged, whenever practicable, and if possible before entering the territorial sea of the receiving State carrying on board any person whom the master intends to deliver in accordance with paragraph I, to give notification to the authorities of the receiving State of his intention to deliver such person and the reasons therefor.

3. The receiving State shall accept the delivery, except where it has grounds to consider that the Convention is not applicable to the acts giving rise to the delivery, and shall proceed in accordance with the provisions of article 7. Any refusal to accept a delivery shall be accompanied by a statement of the reasons for refusal.

4. The flag State shall ensure that the master of its ship is obliged to furnish the authorities of the receiving State with the evidence in the master's possession which pertains to the alleged offence.

5. A receiving State which has accepted the delivery of a person in accordance with paragraph 3 may, in turn, request the flag State to accept delivery of that person. The flag State shall consider any such request, and if it accedes to the request it shall proceed in accordance with article 7. If the flag State declines a request, it shall furnish the receiving State with a statement of the reasons therefor.

#### *Article 9*

Nothing in this Convention shall affect in any way the rules of international law pertaining to the competence of States to exercise investigative or enforcement jurisdiction on board ships not flying their flag.

#### *Article 10*

1. The State Party in the territory of which the offender or the alleged offender is found shall, in cases to which article 6 applies, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with

the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the law of that State.

2. Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences set forth in article 3 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings, including enjoyment of all the rights and guarantees provided for such proceedings by the law of the State in the territory of which he is present.

#### *Article 11*

1. The offences set forth in article 3 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may, at its option, consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 3. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State Party.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 3 as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. If necessary, the offences set forth in article 3 shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in a place within the jurisdiction of the State Party requesting extradition.

5. A State Party which receives more than one request for extradition from States which have established jurisdiction in accordance with article 7\* and which decides not to prosecute shall, in selecting the State to which the offender or alleged offender is to be extradited, pay due regard to the interests and responsibilities of the State Party whose flag the ship was flying at the time of the commission of the offence.

6. In considering a request for the extradition of an alleged offender pursuant to this Convention, the requested State shall pay due regard to whether his rights as set forth in article 7, paragraph 3, can be effected in the requesting State.

\* Note by the Secretariat: This figure should in fact read 6.

7. With respect to the offences as defined in this Convention, the provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between States Parties are modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

#### *Article 12*

1. State Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 3, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph I in conformity with any treaties on mutual assistance that may exist between them. In the absence of such treaties, States Parties shall afford each other assistance in accordance with their national law.

#### *Article 13*

1. States Parties shall co-operate in the prevention of the offences set forth in article 3, particularly by:

a) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories;

b) exchanging information in accordance with their national law, and co-ordinating administrative and other measures taken as appropriate to prevent the commission of offences set forth in article 3.

2. When, due to the commission of an offence set forth in article 3, the passage of a ship has been delayed or interrupted, any State Party in whose territory the ship or passengers or crew are present shall be bound to exercise all possible efforts to avoid a ship, its passengers, crew or cargo being unduly detained or delayed.

#### *Article 14*

Any State Party having reason to believe that an offence set forth in article 3 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish as promptly as possible any relevant information in its possession to those States which it believes would be the States having established jurisdiction in accordance with article 6.

#### *Article 15*

1. Each State Party shall, in accordance with its national law, provide to the Secretary-General, as promptly as

possible, any relevant information in its possession concerning:

- a) the circumstances of the offence;
- b) the action taken pursuant to article 13, paragraph 2;
- c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

2. The State Party where the alleged offender is prosecuted shall, in accordance with its national law, communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General.

3. The information transmitted in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be communicated by the Secretary-General to all States Parties, to Members of the International Maritime Organisation (hereinafter referred to as the Organisation), to the other States concerned, and to the appropriate international intergovernmental Organisations.

#### *Article 16*

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the Organisation of the arbitration any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by any or all of the provisions of paragraph 1. The other States Parties shall not be bound by those provisions with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State which has made a reservation in accordance with paragraph 2 may, at any time, withdraw that reservation by notification to the Secretary-General.

#### *Article 17*

1. This Convention shall be open for signature at Rome on 10 March 1988 by States participating in the International Conference on the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation and at the Headquarters of the Organisation by all States from 14 March 1988 to 9 March 1989. It shall thereafter remain open for accession.

2. States may express their consent to be bound by this Convention by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

#### *Article 18*

1. This Convention shall enter into force ninety days following the date on which fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect thereof.

2. For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect ninety days after the date of such deposit.

#### *Article 19*

1. This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

#### *Article 20*

1. A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organisation.

2. The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of one third of the States Parties, or ten States Parties, whichever is the higher figure.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of

an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

#### *Article 21*

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

*a)* inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organisation, of:

*(i)* each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

*(ii)* the date of the entry into force of this Convention;

*(iii)* the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

*(iv)* the receipt of any declaration or notification made under this Convention;

*b)* transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3. As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### *Article 22*

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.\*

Done at Rome this tenth day of March one thousand nine hundred and eighty-eight.”

#### **„Protocol for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental shelf**

The States Parties to this Protocol,  
being parties to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation,

\* Signature pages omitted.

recognising that the reasons for which the Convention was elaborated also apply to fixed platforms located on the continental shelf,

taking account of the provisions of that Convention,

affirming that matters not regulated by this Protocol continue to be governed by the rules and principles of general international law,  
have agreed as follows:

#### *Article 1*

1. The provisions of articles 5 and 7 and of articles 10 to 16 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation (hereinafter referred to as the Convention)\* shall also apply mutatis mutandis to the offences set forth in article 2 of this Protocol where such offences are committed on board or against fixed platforms located on the continental shelf.

2. In cases where this Protocol does not apply pursuant to paragraph 1, it nevertheless applies when the offender or the alleged offender is found in the territory of a State Party other than the State in whose internal waters or territorial sea the fixed platform is located.

3. For the purposes of this Protocol, fixed platform means an artificial island, installation or structure permanently attached to the sea-bed for the purpose of exploration or exploitation of resources or for other economic purposes.

#### *Article 2*

1. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally:

*a)* seizes or exercises control over a fixed platform by force or threat thereof or any other form of intimidation; or

*b)* performs an act of violence against a person on board a fixed platform if that act is likely to endanger its safety; or

*c)* destroys a fixed platform or causes damage to it which is likely to endanger its safety; or

*d)* places or causes to be placed on a fixed platform, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that fixed platform or likely to endanger its safety; or

*e)* injures or kills any person in connection with the commission or the attempted commission of any of the offences set forth in subparagraphs *a)* to *d)*.

\* See the relevant pages.

2. Any person also commits an offence if that person:

- a) attempts to commit any of the offences set forth in paragraph I; or
- b) abets the commission of any such offences perpetrated by any person or is otherwise an accomplice of a person who commits such an offence; or
- c) threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, aimed at compelling a physical or juridical person to do or refrain from doing any act, to commit any of the offences set forth in paragraph I, subparagraphs b) and c), if that threat is likely to endanger the safety of the fixed platform.

### *Article 3*

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when the offence is committed:

- a) against or on board a fixed platform while it is located on the continental shelf of that State; or
- b) by a national of that State.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

- a) it is committed by a stateless person whose habitual residence is in that State;
- b) during its commission a national of that State is seized, threatened, injured or killed; or
- c) it is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act.

3. Any State Party which has established jurisdiction mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General of the International Maritime Organisation (hereinafter referred to as the Secretary-General). If such State Party subsequently rescinds that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraphs I and 2 of this article.

5. This Protocol does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

### *Article 4*

Nothing in this Protocol shall affect in any way the rules of international law pertaining to fixed platforms located on the continental shelf.

### *Article 5*

1. This Protocol shall be open for signature at Rome on 10 March 1988 and at the Headquarters of the International Maritime Organisation (hereinafter referred to as the Organisation) from 14 March 1988 to 9 March 1989 by any State which has signed the Convention. It shall thereafter remain open for accession.

2. States may express their consent to be bound by this Protocol by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4. Only a State which has signed the Convention without reservation as to ratification, acceptance or approval, or has ratified, accepted, approved or acceded to the Convention may become a Party to this Protocol.

### *Article 6*

1. This Protocol shall enter into force ninety days following the date on which three States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect thereof. However, this Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

2. For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the conditions for entry into force thereof have been met, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect ninety days after the date of such deposit.

### *Article 7*

1. This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Protocol enters into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

4. A denunciation of the Convention by a State Party shall be deemed to be a denunciation of this Protocol by that Party.

#### Article 8

1. A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organisation.

2. The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Protocol for revising or amending the Protocol, at the request of one third of the States Parties, or five States Parties, whichever is the higher figure.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to this Protocol shall be deemed to apply to the Protocol as amended.

#### Article 9

1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto, and all Members of the Organisation, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) the receipt of any declaration or notification made under this Protocol or under the Convention, concerning this Protocol;

b) transmit certified true copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

3. As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### Article 10

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.\*

Done at Rome this tenth day of March one thousand nine hundred and eighty-eight.”

#### „Egyezmény a tengerhajózás biztonsága elleni jogellenes cselekmények visszaszorításáról

Az ebben az Egyezményben Részes Államok,

figyelemmel az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmányának a nemzetközi béke és biztonság fenntartására vonatkozó céljaira és elveire, valamint az Államok közötti baráti kapcsolatok és együttműködés előmozdítására,

felismerve különösen, hogy mindenkinek joga van az élethez, szabadsághoz és személyi biztonsághoz, amint azt az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata és a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmánya megállapítja,

mély aggodalommal a terrorizmus valamennyi formájának világméretű terjedése miatt, amely ártatlan emberi életet veszélyeztet vagy vesz el, veszélyezteti az alapvető szabadságjogokat, és súlyosan csorbitja az emberi méltóságot,

tekintve, hogy a tengerhajózás biztonsága elleni jogellenes cselekmények veszélyeztetik a személyek és vagyontárgyak biztonságát, hátrányosan befolyásolják a tengeri szolgáltatások működését, valamint aláaknázzák a világ népeinek a tengeri hajózás biztonságába vetett bizalmát,

tekintve, hogy az ilyen cselekmények komoly veszélyt jelentenek a nemzetközi közösség egészére nézve,

meggyőződve az Államok közötti nemzetközi együttműködés fejlesztésének szükségességéről, hatékony és gyakorlati intézkedéseket kell megtervezni és elfogadni a tengerhajózás biztonsága elleni jogellenes cselekmények megelőzésére, valamint az elkövetők elleni büntetőeljárás megindítására és az elkövetők megbüntetésére,

emlékeztetve az Egyesült Nemzetek Szervezete Közgyűlésének 1985. december 9-én kelt 40/61 sz. határozatára, amely, egyebek között, „sürgyet minden Államot, hogy egyoldalúan és más Államokkal, valamint az Egyesült Nemzetek illetékes szerveivel együttműködve járuljon hozzá a nemzetközi terrorizmus alapvető okainak fokozatos megszüntetéséhez, és fordítson különös figyelmet minden helyzetre, beleértve a gyarmatosítást, rasszizmust és az emberi jogok és alapvető szabadságjogok tömeges és kirívó megsértését, és a külföldi megszállással együtt járó helyzeteket, amelyek előidézhetik a nemzetközi terrorizmust, és veszélyeztethetik a nemzetközi békét és biztonságot”,

\* Signature pages omitted.

emlékeztetve továbbá arra, hogy a 40/61 sz. határozat „egyértelműen mint bűncselekményt ítéli el a terrorizmus minden cselekményét, módszerét és gyakorlatát, bárhol és bárki is követi azt el, beleértve azokat is, amelyek az Államok közötti baráti kapcsolatokat és azok biztonságát veszélyeztetik”,

emlékeztetve arra, hogy a 40/61-es számú határozatban a Nemzetközi Tengerészeti Szervezetet felkérték a hajók elleni terrorizmus problémájának tanulmányozására azzal a céllal, hogy tegyen ajánlásokat a megfelelő intézkedésekre,

figyelemmel a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet Közgyűlése 1985. november 20-i A.584(14) sz. határozatára, amely a hajók és azok utasai és személyzete biztonságát fenyegető jogellenes cselekmények megelőzését célzó intézkedések kidolgozására szólított fel,

megjegyezve, hogy a személyzet azon cselekményei, amelyek a hajó szabályszerű fegyelmének tárgyát képezik, kívül esnek ezen Egyezmény tárgykörén,

megerősítve a hajók és a hajók fedélzetén tartózkodó személyek elleni jogellenes cselekmények megelőzésére és kezelésére vonatkozó előírások és normák figyelemmel kísérésének kívánatos voltát, tekintettel azok korszerűsítésének szükségességére, megelégedéssel veszi tudomásul a hajókon tartózkodó személyek és utasok elleni jogellenes cselekmények megelőzéséről szóló azon dokumentumot, amelyet az Nemzetközi Tengerészeti Szervezet Tengerészeti Biztonsági Bizottsága ajánlott,

megerősítve továbbá, hogy az ezen Egyezményben nem szabályozott kérdésekre nézve az általános nemzetközi jogi előírások és elvek irányadók,

felismerve annak szükségességét, hogy a tengerhajózás biztonsága elleni jogellenes cselekmények elleni harcban minden Államnak szigorúan meg kell felelni az általános nemzetközi jogi előírásoknak és elveknek,

megállapodtak a következőkről:

### 1. cikk

A jelen Egyezmény alkalmazásában a hajó bármilyen típusú hajó, amely nincs állandó jelleggel a tengerfenékhez rögzítve, beleértve a dinamikus felhajtóerejű vízijárművet, a tengeralattjárókat vagy bármilyen egyéb vízijárművet is.

### 2. cikk

1. Az Egyezmény nem vonatkozik:

a) a hadihajóra; vagy

b) az Állam tulajdonában lévő vagy az általa üzemben tartott hajóra, amikor azt haditengerészeti segédhajóként vagy vámügyi, illetve rendészeti célokra használják; vagy

c) olyan hajóra, amelyet a hajózásból kivontak vagy leszereltek.

2. A jelen Egyezményben foglaltak semmiképpen sem érintik a hadihajók és a nem kereskedelmi célokra üzemben tartott egyéb kormányzati hajók mentességét.

### 3. cikk

1. Bármely személy bűncselekményt követ el, ha ez a személy jogellenesen és szándékosan

a) hajót erőszakkal, fenyegetéssel vagy a megfélemlítés bármilyen más formájával hatalmába kerít, vagy ellenőrzését magához ragadja; vagy

b) a hajón tartózkodó személy ellen erőszakos cselekményt hajt végre, ha ez a cselekmény a hajó biztonságos hajózását valószínűsíthetően veszélyezteteti; vagy

c) úgy rongál meg hajót vagy annak rakományát, illetve tesz kárt azokban, hogy az a hajó biztonságos hajózását valószínűsíthetően veszélyezteteti; vagy

d) hajón, bármilyen módon olyan készüléket vagy anyagot helyez vagy helyeztet el, amely valószínűsíthetően a hajót elpusztítja, vagy olyan kárt okoz a hajóban vagy annak rakományában, amely a hajó biztonságos hajózását veszélyezteteti vagy valószínűsíthetően veszélyezteteti; vagy

e) tengeri hajózási létesítményeket lerombol vagy súlyosan megrongál, illetőleg azok működését súlyosan zavarja, amennyiben az ilyen cselekmény a hajó biztonságos hajózását valószínűsíthetően veszélyezteteti; vagy

f) a hajó biztonságos hajózását veszélyeztetve olyan információt közöl, amelyről tudja, hogy téves; vagy

g) a fenti a)–f) pontokban megnevezett bűncselekmény elkövetésével vagy kísérletével összefüggésben bárki testi épségét sérti, vagy bárkit megöl.

2. Ugyancsak bűncselekményt követ el az a személy, aki

a) a fenti 1. bekezdésben megnevezett bűncselekmények bármelyikének elkövetését megkísérli; vagy

b) a fenti 1. bekezdésben megnevezett bármelyik bűncselekmény bármely személy általi elkövetését elősegíti, vagy bármilyen más módon olyan személynek a tetteitársa, aki ilyen bűncselekményt követ el; vagy

c) természetes vagy jogi személyt — feltétellel vagy anélkül, nemzeti joga rendelkezéseitől függően — arra kényszerít, hogy az 1. bekezdés b), c) és e) pontjában megnevezett valamelyik bűncselekmény elkövetése érdekében valamit tegyen, vagy ne tegyen, ha a fenyegetés alkalmas a hajó biztonságos hajózásának veszélyeztetésére.

### 4. cikk

1. Jelen Egyezmény rendelkezéseit akkor kell alkalmazni, ha a hajó az egyes állam parti tengerének külső határán, vagy pedig a szomszédos államok parti tengerének oldalhatárain kívülre, azon keresztül vagy onnan hajózik, illetve tervez hajózni.

2. Azokban az esetekben, amikor az Egyezményt az 1. bekezdés értelmében nem lehetne alkalmazni, azt ennek ellenére alkalmazni kell akkor, amikor az elkövető vagy a gyanúsított más, nem az 1. bekezdésben meghatározott Résztes Állam területén található.

#### 5. cikk

Minden Résztes Államnak büntetendővé kell nyilvánítani a 3. cikkben meghatározott cselekményeket, és olyan megfelelő büntetésekkel kell sújtani, amelyek számításba veszik ezeknek a bűncselekményeknek a súlyos természetét.

#### 6. cikk

1. Minden Résztes Állam intézkedést tesz annak érdekében, hogy a 3. cikkben meghatározott bűncselekményekre vonatkozóan joghatósággal rendelkezék, amennyiben a bűncselekményt:

a) olyan hajó ellen vagy olyan hajón követték el, mely az Állam lobogóját viseli a bűncselekmény elkövetésének idején; vagy

b) az Állam területén — beleértve annak parti tengerét — követték el; vagy

c) az Állam állampolgára követte el.

2. A Résztes Állam az 1. bekezdésen túl megállapíthatja joghatóságát a 3. cikkben megnevezett bűncselekmény elkövetésekor:

a) ha azt olyan hontalan személy követte el, akinek szokásos tartózkodási helye abban az Államban van; vagy

b) ha annak elkövetése alatt azon Állam egy polgárát elfogták, megfenyegették, megsebesítették vagy megölték; vagy

c) ha az arra irányul, hogy az Államot valamilyen cselekmény elkövetésére, vagy attól való tartózkodásra kényszerítse.

3. A 2. bekezdésben meghatározott joghatóság megállapításakor a Résztes Állam értesíti a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet Főtitkárát (a továbbiakban: Főtitkár). Amennyiben a Résztes Állam joghatóságát később visszavonja, erről a Főtitkárt értesíti.

4. Minden Résztes Állam intézkedést tesz annak érdekében, hogy a 3. cikkben meghatározott bűncselekményekre vonatkozó joghatósággal rendelkezék, amennyiben a bűncselekmény elkövetésével gyanúsított személy az Állam területén tartózkodik és nem áll szándékában az illető személyt az 1. és 2. bekezdés szerint joghatósággal rendelkező Résztes Államnak kiadni.

5. Az Egyezmény nem zárja ki a belső joggal összhangban gyakorolt büntető joghatóságot.

#### 7. cikk

1. Miután a Résztes Állam megbizonyosodott arról, hogy a körülmények ezt indokolják, a területén tartózkodó elkövetőt vagy gyanúsítottat belső joga alapján őrizetbe veszi, vagy más intézkedést tesz annak érdekében, hogy jelenlétét biztosítsa a büntető- vagy kiadatási eljárás kezdeményezéséhez szükséges ideig.

2. Az ilyen Állam köteles belső jogának megfelelően a tényállás előzetes vizsgálatát azonnal megkezdeni.

3. Minden személyt, akivel szemben az 1. bekezdésben hivatkozott intézkedést foganatosítják, megilleti az a jog, hogy

a) késedelem nélkül érintkezésbe lépjen azon Állam legközelebbi megfelelő képviselőjével, amelynek polgára, illetve amelynek területén hontalanként szokásos tartózkodási helye van, vagy azzal, aki az ügyben eljárni jogosult,

b) az a) pont szerinti Állam képviselője meglátogassa.

4. A 3. bekezdésben hivatkozott jogokat azon Állam hatályos jogszabályainak megfelelően kell gyakorolni, amelynek területén a gyanúsított tartózkodik, azzal a feltétellel, hogy a 3. bekezdésben meghatározott jogok érvényesüljenek.

5. Amikor egy Résztes Állam, e cikknek megfelelően, őrizetbe vett egy személyt, azonnal értesíti azon Államokat, amelyek a 6. cikk 1. bekezdésének megfelelően joghatóságukat megállapították, és amennyiben ezt tanácsosnak tartja, minden más érdekelt Államot arról a tényről, hogy ilyen személy őrizetben van, továbbá azokról a körülményekről, amelyek a fogvatartást szükségessé teszik. Azon Állam, amelyik e cikk 2. bekezdésében szándékolt előzetes vizsgálatot végzi, azonnal közli megállapításait a nevezett Államokkal, továbbá jelzi, hogy szándékozik-e gyakorolni joghatóságát.

#### 8. cikk

1. A Résztes Állam (lobogó szerinti Állam) lobogója alatt közlekedő hajó parancsnoka bármely más Résztes Állam (fogadó Állam) hatóságának átadhatja azt a személyt, akiről alapos okkal feltételezi, hogy a 3. cikkben megnevezett bűncselekmény egyikét elkövette.

2. A Résztes Állam lobogója alatt közlekedő hajó parancsnoka köteles, lehetőség szerint a fogadó Állam parti tengerére való belépés előtt, a fogadó Államot értesíteni az 1. bekezdésnek megfelelően a gyanúsított átadására vonatkozó szándékáról és annak okairól.

3. A fogadó Államnak el kell fogadnia az átadást — kivéve, ha alapos okkal feltételezi, hogy az Egyezmény nem alkalmazható az átadást indokoló cselekményre — és köteles a 7. cikk rendelkezéseinek megfelelően eljárni. A gyanúsított személy fogadásának visszautasításakor a foga-

dó Állam köteles a visszautasítás indokát tartalmazó írásbeli nyilatkozatot tenni.

4. A lobogó szerinti Állam hajójának parancsnoka a birtokában lévő bizonyítékokat köteles átadni a fogadó állam hatóságainak.

5. Az a fogadó Állam ugyanakkor, amely a 3. bekezdésnek megfelelően elfogadta egy személy átadását, kérheti a lobogó szerinti Államtól az illető személy átadásához való hozzájárulását. A lobogó szerinti Állam a kérelmet mérlegeli, és amennyiben annak eleget tesz, a 7. cikknek megfelelően jár el. Amennyiben a lobogó szerinti Állam visszautasítja a kérést, nyilatkozik a fogadó Államnak a visszautasítás okaira nézve.

#### 9. cikk

A jelen Egyezményben foglaltak semmiképpen sem érintik a nemzetközi jognak az Államok illetékességére vonatkozó azon szabályait, hogy nyomozási vagy büntető joghatóságot gyakoroljanak a nem a lobogója alatt közlekedő hajókon.

#### 10. cikk

1. A 6. cikkben meghatározott esetekben, ha a Részes Állam az elkövetőt vagy a gyanúsítottat nem adja ki, tekintet nélkül arra, hogy a bűncselekményt területén követték el vagy sem, késedelem és kivétel nélkül köteles átadni az ügyet illetékes hatóságainak a belső jogának megfelelő büntetőeljárás lefolytatása céljából. Döntésük meghozatalánál e hatóságok ugyanúgy járnak el, mint az illető Állam joga alá tartozó bármely egyéb súlyos bűncselekmény esetében.

2. Minden személynek, akire vonatkozóan eljárást folytatnak a 3. cikkben meghatározott bűncselekmények bármelyikével kapcsolatban, méltányos eljárást kell biztosítani az eljárás minden szakaszában, beleértve az ilyen eljárásokra azon Állam törvényei szerint nyújtott minden jog és garancia élvezését, amelynek területén tartózkodik.

#### 11. cikk

1. A 3. cikkben meghatározott bűncselekményeket a Részes Államok közötti kiadatási egyezmények szerinti kiadatási bűncselekményeknek kell tekinteni. A Szerződő Államok vállalják, hogy valamennyi ilyen bűncselekményt minden általuk később kötött kiadatási egyezményben kiadatási bűncselekményként állapítanak meg.

2. Amennyiben egy olyan Részes Államhoz, amely a kiadatást az államok között alkalmazásra kerülő kiadatási egyezmény meglététől teszi függővé, kiadatási kérelemmel

fordul egy olyan Részes Állam, amely a felkért állammal kiadatási szerződést nem kötött, a felkért Részes Állam a 3. cikkben meghatározott bűncselekmények tekintetében belátása szerint a jelen Egyezményt tekintheti a kiadatás alapjának.

3. Azok a Részes Államok, amelyek nem kiadatási egyezmény meglététől teszik függővé a kiadatást, kötelesek a 3. cikkben meghatározott bűncselekményeket maguk között kiadatási bűncselekményként elismerni, a megkeresett Állam jogszabályaiban foglalt feltételekre figyelemmel.

4. Amennyiben szükséges, a 3. cikkben meghatározott bűncselekményeket úgy kell kezelni a Részes Államok közötti kiadatás céljából, mintha azokat nem csak azon a helyen követték volna el, ahol megtörténtek, hanem a kiadatást kérő Részes Állam joghatósága alá eső területen is.

5. Azon Részes Állam, amely egynél több kiadatási kérelmet kap a 7.\* cikk szerinti joghatóságot megállapító Államoktól, és amelyik úgy határoz, hogy nem folytat le büntetőeljárást, azon Állam kiválasztásánál, amelynek az elkövetőt vagy a gyanúsítottat kiadja, fordítson kellő figyelmet azon Részes Állam érdekeire és felelősségére, amelynek lobogója alatt a hajó a bűncselekmény elkövetése idején hajózott.

6. Az elkövetőnek vagy a gyanúsítottnak a jelen Egyezmény alapján történő kiadatására vonatkozó kérelem mérlegelésénél a megkeresett Állam fordítson kellő figyelmet arra, hogy a 7. cikk 3. bekezdésében meghatározott jogok érvényesíthetők-e a kérelmező Államban.

7. A jelen Egyezményben meghatározott bűncselekmények tekintetében a Részes Államok között vonatkozó összes kiadatási egyezmény és intézkedés rendelkezései a Részes Államok között olyan mértékben módosulnak, amennyire azok összeférhetetlenek ezen Egyezménnyel.

#### 12. cikk

1. A Részes Államok a lehető legnagyobb segítséget nyújtják egymásnak a 3. cikkben meghatározott bűncselekmények tekintetében kezdeményezett büntetőeljárásokkal kapcsolatban, beleértve az eljárásokhoz szükséges és birtokukban lévő bizonyíték megszerzéséhez nyújtott segítséget.

2. A Részes Államok az 1. bekezdés szerinti kötelezettségeiknek a közöttük meglévő kölcsönös jogi segítségnyújtásra vonatkozó egyezményeknek megfelelően tesznek eleget. Ilyen egyezmények hiányában a Részes Államok belső joguknak megfelelően nyújtanak segítséget egymásnak.

\* A Titkárság megjegyzése: Ezt a számot ténylegesen 6-nak kell olvasni.

## 13. cikk

1. A Részes Államok együttműködnek a 3. cikkben meghatározott bűncselekmények megelőzésében, különösen:

a) megtesznek minden gyakorlati intézkedést, hogy saját területükön megelőzzenek minden előkészületet az ezen bűncselekmények területükön belül vagy kívül történő elkövetésére;

b) belső joguknak megfelelően információt cserélnek, és összehangolják a szükség szerint megtett igazgatási és egyéb intézkedéseket a 3. cikkben meghatározott bűncselekmények elkövetésének megelőzésére.

2. Amikor a 3. cikkben meghatározott valamely bűncselekmény elkövetése miatt egy hajó áthaladása késedelmet szenvedett vagy megszakadt, azon Részes Állam, amelynek területén a hajó utasai vagy személyzete tartózkodik, köteles minden tőle telhetőt megtenni annak elkerülésére, hogy a hajót, annak utasait, személyzetét vagy rakományát indokolatlanul visszatartsák vagy késleltessék.

## 14. cikk

Azon Részes Állam, amely alapos okkal feltételezi, hogy a 3. cikkben meghatározott bűncselekmény elkövetésére kerülhet sor, nemzeti jogának megfelelően köteles a lehető leghamarabb minden birtokában lévő információt továbbítani azon Államok részére, amelyekről feltételezi, hogy a 6. cikk alapján eljárhatnak.

## 15. cikk

1. Minden Részes Állam a nemzeti jogának megfelelően köteles a lehető leghamarabb a Főtitkárnak az alábbiakat érintően tudomására jutott minden tájékoztatást megadni:

a) a bűncselekmény körülményei;

b) a 13. cikk 2. bekezdése alapján tett intézkedések;

c) az elkövetővel vagy a gyanúsítottal kapcsolatos intézkedések, és különösen a kiadatási eljárás vagy más jogi eljárás során született döntések.

2. Az a Részes Állam, amelynek területén a gyanúsítottal szemben vádat emelnek, köteles jogszabályainak megfelelően a Főtitkárral az eljárás végeredményét közölni.

3. Az 1. és 2. bekezdés szerint továbbított információt a Főtitkárnak közölnie kell minden Részes Állammal, a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet (a továbbiakban: Szervezet) tagjaival, más érintett Államokkal, és a megfelelő kormányközi nemzetközi szervezetekkel.

## 16. cikk

1. A jelen Egyezmény értelmezését vagy alkalmazását érintő egy vagy több Részes Állam közötti minden vitát, amelyet nem lehet ésszerű időn belül tárgyalásos úton rendezni, bármely vitás Fél kérelmére választottbírószám elé kell utalni. Amennyiben a kérelem keltétől számított hat hónapon belül a felek nem képesek megállapodni a választottbíráskodás szervezetéről, azon Felek bármelyike a Nemzetközi Bírószám elé utalhatja a vitát a Bírószám eljárási szabályai szerinti kérelemmel.

2. Minden Állam az Egyezmény aláírásakor, megerősítésekor, elfogadásakor vagy jóváhagyásakor, illetve ahhoz történő csatlakozáskor nyilatkozatot tehet, hogy nem tekint magára nézve kötelezőnek az 1. bekezdés bármely vagy összes rendelkezését. A Részes Államot nem kötik a másik Részes Államok tekintetében azok a rendelkezések, amelyekre a fenntartás vonatkozik.

3. Bármely Állam a 2. bekezdés szerinti fenntartását a Főtitkárhoz intézett írásbeli értesítéssel bármikor visszavonhatja.

## 17. cikk

1. Jelen Egyezmény a tengerhajózás biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdése tárgyában tartott Konferencián részt vevő Államok számára Rómában, 1988. március 10. napján, és minden Állam számára 1988. március 14. napjától 1989. március 9. napjáig a Szervezet Központjában áll nyitva aláírásra. Ezt követően csatlakozásra marad nyitva.

2. Államok kifejezhetik a jelen Egyezménybeli kötelezettséggel való egyetértésüket:

a) a megerősítésre, elfogadásra vagy jóváhagyásra vonatkozó, fenntartás nélküli aláírással; vagy

b) a megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás fenntartásával tett aláírással, a megerősítést, elfogadást vagy jóváhagyást követően; vagy

c) csatlakozással.

3. A megerősítést, elfogadást, jóváhagyást vagy csatlakozást az erre vonatkozó okiratnak a Főtitkárnál történő letétbe helyezésével kell megtenni.

## 18. cikk

1. Jelen Egyezmény kilencven nappal azon nap után lép hatályba, amely napon ötven Állam megerősítésre, elfogadásra vagy jóváhagyásra vonatkozó fenntartás nélkül aláírta azt, vagy a Főtitkárnál letétbe helyezte az arra vonatkozó megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratot.

2. Az olyan Államra nézve, amely letétbe helyezi a jelen Egyezményre vonatkozó megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratát azt követően, hogy teljesültek annak hatálybalépési feltételei, a megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás az ilyen letétbe helyezés keltétől számított kilencven nappal lép hatályba.

#### 19. cikk

1. Jelen Egyezményt bármely Részes Állam bármikor felmondhatja azon naptól számított egy év eltelte után, amely napon jelen Egyezmény arra az Államra nézve hatályba lép.

2. A felmondást a felmondó okiratnak a Főtitkárnál történő letétbe helyezésével kell teljesíteni.

3. A felmondás egy évvel az után, vagy a felmondó okiratban megjelölt hosszabb idő után lép hatályba, amikor a Főtitkár átvette a felmondó okiratot.

#### 20. cikk

1. A Szervezet jelen Egyezmény felülvizsgálatára vagy módosítására konferenciát hívhat össze.

2. A Főtitkár a jelen Egyezményben Részes Államoknak az Egyezmény felülvizsgálatára vagy módosítására irányuló konferenciáját a Részes Államok egyharmada vagy tíz Részes Állam kérésére — aszerint, hogy melyik a nagyobb szám — hívhatja össze.

3. A jelen Egyezmény módosítása hatálybalépésének napját követően letétbe helyezett megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratot úgy kell tekinteni, hogy az a módosított Egyezményre vonatkozik.

#### 21. cikk

1. Jelen Egyezményt a Főtitkárnál kell letétbe helyezni.

2. A Főtitkár:

a) tájékoztat minden Államot, amely aláírta ezt az Egyezményt vagy ahhoz csatlakozott, továbbá a Szervezet minden tagját:

(i) minden új aláírásról vagy megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okirat letétbe helyezéséről, annak időpontjával együtt;

(ii) jelen Egyezmény hatálybalépésének napjáról;

(iii) a jelen Egyezményt felmondó okirat letétbe helyezéséről, a felmondás kézhez vételének és hatálybalépésének napjával együtt,

(iv) a jelen Egyezmény alapján tett minden nyilatkozat vagy értesítés átvételéről;

b) továbbítja jelen Egyezmény hiteles másolatait minden Államhoz, amelyek aláírták az Egyezményt, vagy csatlakoztak ahhoz.

3. Amint hatályba lép a jelen Egyezmény, a Letéteményes az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmánya 102. cikkének megfelelően az Egyezménynek egy hitelesített másolatát megküldi az Egyesült Nemzetek Szervezete Főtitkárnak nyilvántartásba vétel és közzététel céljából.

#### 22. cikk

Jelen Egyezmény egy eredeti példányban készült angol, arab, kínai, francia, orosz és spanyol nyelven, mindegyik szöveg egyformán hiteles.

Melynek bizonyosságául alulírottak, Kormányaik által erre felhatalmazva, aláírták ezt az Egyezményt.\*

Készült Rómában, az ezerkilencszáznyolcvannyolcadik év március hónapjának tizedik napján.”

#### **„Jegyzőkönyv a kontinentális talapzaton rögzített mesterséges szigetek biztonsága elleni cselekmények visszaszorításáról**

E Jegyzőkönyvben Részes Államok,

lévén részesei a tengerhajózás biztonsága elleni jogellenes cselekmények visszaszorításáról szóló Egyezménynek, felismerve, hogy azon okok, amelyek miatt az Egyezmény kidolgozása történt, a kontinentális talapzatra is vonatkoznak,

figyelembe véve az Egyezmény rendelkezéseit,

megerősítve, hogy a jelen Jegyzőkönyvben nem szabályozott ügyekre továbbra is az általános nemzetközi jog elvei érvényesek,

megállapodtak a következőkről:

#### 1. cikk

1. A tengerhajózás biztonsága elleni jogellenes cselekmények visszaszorításáról szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) 5., 7., valamint 10–16. cikkeinek rendelkezései, mutatis mutandis, ugyancsak alkalmazandók a jelen Jegyzőkönyv 2. cikkében meghatározott bűncselekményekre, amikor az ilyen bűncselekményeket a kontinentális talapzaton található mesterséges szigetekken vagy azok ellen követték el.

\* Az aláírási oldalak elhagyva.

2. Azokban az esetekben, amikor a jelen Jegyzőkönyvet az 1. bekezdés értelmében nem lehetne alkalmazni, azt ennek ellenére alkalmazni kell akkor, amikor az elkövető vagy a gyanúsított más, nem annak a Részes Államnak a területén található, amelynek belvizein vagy parti tengerén a mesterséges sziget elhelyezkedik.

3. Jelen Jegyzőkönyv alkalmazásában a mesterséges sziget erőforrások feltárása vagy kitermelése végett, vagy más gazdasági céllal a tengerfenékhez tartósan rögzített mesterséges szigetet jelent.

## 2. cikk

1. Bármely személy bűncselekményt követ el, ha ez a személy jogellenesen és szándékosan

a) mesterséges szigetet erőszakkal vagy fenyegetéssel vagy a megfélemlítés bármilyen más formájával hatalmába kerít, vagy ellenőrzését magához ragadja; vagy

b) mesterséges szigeten tartózkodó személy ellen erőszakos cselekményt hajt végre, ha ez a cselekmény annak biztonságát valószínűsíthetően veszélyeztet; vagy

c) úgy rongál meg mesterséges szigetet, illetve tesz kárt abban, hogy annak biztonságát valószínűsíthetően veszélyeztet; vagy

d) mesterséges szigeten bármilyen módon olyan készítményt vagy anyagot helyez vagy helyezett el, amely valószínűsíthetően azt lerombolja, vagy abban olyan kárt okoz, amely annak biztonságát valószínűsíthetően veszélyeztet; vagy

e) a fenti a)–d) pontban megnevezett bűncselekmény elkövetésével vagy kísérletével összefüggésben bárki testi épségét sérti, vagy bárkit megöl.

2. Ugyancsak bűncselekményt követ el az a személy, aki

a) a fenti 1. bekezdésben meghatározott bűncselekmények bármelyikének elkövetését megkísérli; vagy

b) a fenti 1. bekezdésben meghatározott bármelyik bűncselekmény bármely személy általi elkövetését elősegíti, vagy bármilyen más módon olyan személynek a tettestársa, aki ilyen bűncselekményt követ el; vagy

c) természetes vagy jogi személyt — feltétellel vagy anélkül, nemzeti joga rendelkezéseitől függően — arra kényszerít, hogy az 1. bekezdés b) és c) pontjában meghatározott valamelyik bűncselekmény elkövetése érdekében valamit tegyen, vagy ne tegyen, ha a fenyegetés alkalmas a mesterséges sziget biztonságának veszélyeztetésére.

## 3. cikk

1. Minden Részes Állam intézkedést tesz annak érdekében, hogy a 2. cikkben meghatározott bűncselekményekre vonatkozóan joghatósággal rendelkezzen, ha a bűncselekményt:

a) egy mesterséges sziget ellen vagy azon követték el, amíg az a szóban forgó Állam kontinentális talapzatán van elhelyezve; vagy

b) az Állam állampolgára követte el.

2. A Részes Állam az 1. bekezdésen túl joghatóságot megállapíthatja a 2. cikkben meghatározott bűncselekmény elkövetésekor, ha

a) azt hontalan személy követte el, akinek szokásos tartózkodási helye abban az Államban van; vagy

b) annak elkövetése alatt azon Állam egy polgárát elfogták, megfenyegették, megsebesítették vagy megölték; vagy

c) amely arra irányul, hogy az Államot valamilyen cselekmény elkövetésére vagy attól való tartózkodásra kényszerítse.

3. A 2. bekezdésben meghatározott joghatóság megállapításakor a Részes Állam értesíti a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet Főtitkárát (a továbbiakban: a Főtitkár). Amennyiben a Részes Állam később visszavonja joghatóságát, erről a Főtitkárt értesíti.

4. Minden Részes Állam intézkedést tesz annak érdekében, hogy a 2. cikkben meghatározott bűncselekményekre vonatkozóan joghatósággal rendelkezzen, amennyiben a bűncselekmény elkövetésével gyanúsított személy az Állam területén tartózkodik, és amennyiben nem áll szándékában az illető személyt az 1. és 2. bekezdés szerint joghatósággal rendelkező állam részére kiadni.

5. A Jegyzőkönyv a belső joggal összhangban gyakorolt büntető joghatóságot nem zárja ki.

## 4. cikk

A jelen Jegyzőkönyvben foglaltak semmiképpen sem érintik a nemzetközi jognak a kontinentális talapzaton rögzített mesterséges szigetekre vonatkozó szabályait.

## 5. cikk

1. Jelen Jegyzőkönyv 1988. március 10. napján, Rómában és 1988. március 14. napjától 1989. március 9. napjáig a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet (a továbbiakban: Szervezet) Központjában áll nyitva aláírásra bármely olyan Állam számára, amely az Egyezményt aláírta. Ezt követően csatlakozásra marad nyitva.

2. Az Államok kifejezhetik a jelen Egyezménybeli kötelezettséggel való egyetértésüket:

a) a megerősítésre, elfogadásra vagy jóváhagyásra vonatkozó fenntartás nélküli aláírással; vagy

b) a megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás fenntartásával tett aláírással, a megerősítést, elfogadást vagy jóváhagyást követően; vagy

c) csatlakozással.

3. A megerősítést, elfogadást, jóváhagyást vagy csatlakozást az erre vonatkozó okiratnak a Főtitkárnál történő letétbe helyezésével kell megtenni.

4. Jelen Jegyzőkönyv részesévé csak olyan Állam válhat, amely az Egyezményt megerősítésre, elfogadásra vagy jóváhagyásra vonatkozó fenntartás nélkül írta alá, illetve az Egyezményt megerősítette, elfogadta, jóváhagyta vagy csatlakozott ahhoz.

#### 6. cikk

1. Jelen Jegyzőkönyv kilencven nappal azon nap után lép hatályba, amely napon három Állam megerősítésre, elfogadásra vagy jóváhagyásra vonatkozó fenntartás nélkül aláírta azt, vagy a Főtitkárnál letétbe helyezte az arra vonatkozó megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratot. Azonban a Jegyzőkönyv nem lép előbb hatályba, mint ahogyan az Egyezmény hatályba lépett.

2. Az olyan Államra nézve, amely letétbe helyezi a jelen Jegyzőkönyvre vonatkozó megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratát azt követően, hogy teljesültek annak hatálybalépési feltételei, a megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás az ilyen letétbe helyezés keltétől számított kilencven nappal lép hatályba.

#### 7. cikk

1. Jelen Jegyzőkönyvet bármely Részes Állam bármikor felmondhatja azon naptól számított egy év eltelte után, amely napon jelen Jegyzőkönyv arra az Államra nézve hatályba lép.

2. A felmondást a felmondó okiratnak a Főtitkárnál történő letétbe helyezésével kell teljesíteni.

3. A felmondás egy évvel az után, vagy a felmondó okiratban megjelölt hosszabb idő után lép hatályba, amikor a Főtitkár átvette a felmondó okiratot.

4. Az Egyezménynek a Részes Állam által történt felmondását a jelen Jegyzőkönyv ezen Részese általi felmondásának kell tekinteni.

#### 8. cikk

1. A Szervezet jelen Jegyzőkönyv felülvizsgálatára vagy módosítására konferenciát hívhat össze.

2. A Főtitkár a jelen Jegyzőkönyvben Részes Államoknak a Jegyzőkönyv felülvizsgálatára vagy módosítására irányuló konferenciáját a Részes Államok egyharmada vagy öt Részes Állam kérésére — aszerint, hogy melyik a nagyobb szám — hívhatja össze.

3. A jelen Jegyzőkönyv módosítása hatálybalépésének napját követően letétbe helyezett megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratot úgy kell tekinteni, hogy az a módosított Jegyzőkönyvre vonatkozik.

#### 9. cikk

1. Jelen Jegyzőkönyvet a Főtitkárnál kell letétbe helyezni.

2. A Főtitkár:

a) tájékoztat minden Államot, amely aláírta jelen Jegyzőkönyvet, vagy ahhoz csatlakozott, továbbá a Szervezet minden tagját:

(i) minden új aláírásról vagy megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okirat letétbe helyezéséről, annak időpontjával együtt;

(ii) jelen Jegyzőkönyv hatálybalépésének napjáról;

(iii) a jelen Jegyzőkönyvet felmondó okirat letétbehelyezéséről, a felmondás kézhez vételének és hatálybalépésének napjával együtt,

(iv) a jelen Jegyzőkönyv alapján tett minden nyilatkozat vagy értesítés átvételéről;

b) továbbítja jelen Jegyzőkönyv hiteles másolatait minden Államhoz, amelyek aláírták a Jegyzőkönyvet, vagy csatlakoztak ahhoz.

3. Amint hatályba lép a jelen Jegyzőkönyv, a Letéteményes az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmánya 102. cikkének megfelelően az Egyezménynek egy hitelesített másolatát megküldi az Egyesült Nemzetek Szervezete Főtitkárnak nyilvántartásba vétel és közzététel céljából.

#### 10. cikk

Jelen Jegyzőkönyv egy eredeti példányban készült angol, arab, kínai, francia, orosz és spanyol nyelven, mindegyik szöveg egyformán hiteles.

Amelynek bizonyosságául alulírottak, Kormányaik által erre felhatalmazva, aláírták ezt az Egyezményt.\*

Készült Rómában, az ezerkilencszáznolcvannolcadik év március hónapjának tizedik napján.”

\* Az aláírási oldalak elhagyva.

**3. §** (1) Az Egyezmény 6. cikkének 3. bekezdésén, 7. cikkének 5. bekezdésén, 14. cikkén és 15. cikkének 1. és 2. bekezdésén, továbbá a Jegyzőkönyv 3. cikkének 3. bekezdésén alapuló, a Magyar Köztársaságot terhelő értesítési kötelezettséget a legfőbb ügyész teljesíti. Az Egyezmény 15. cikkének 3. bekezdése szerinti információ címzettje a legfőbb ügyész.

(2) Az Egyezmény és a Jegyzőkönyv rendelkezéseinek alkalmazása során a nemzetközi bűnügyi jogsegélyről szóló 1996. évi XXXVIII. törvény rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell, ha az Egyezményből, illetve a Jegyzőkönyvből más nem következik.

**4. §** Ez a törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, rendelkezéseit azonban 1992. március hó 1. napjától kell alkalmazni.

Mádl Ferenc s. k.,  
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2003. évi LXIX. törvény

### a Magyar Köztársaság és Kanada között a szociális biztonságról szóló, 2002. március 4-én, Budapesten aláírt Egyezmény kihirdetéséről\*

**1. §** Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és Kanada között a szociális biztonságról szóló, 2002. március 4-én, Budapesten aláírt Egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény) e törvénnyel kihirdeti.

(A megerősítésről szóló utolsó értesítésre 2003. június 2-án került sor. Az Egyezmény 2003. október 1-jén lép hatályba.)

**2. §** Az Egyezmény hiteles angol, francia és magyar nyelvű szövege a következő:

#### „Agreement on social security between Canada and the Republic of Hungary

Canada  
and  
the Republic of Hungary,  
hereinafter referred to as „the Contracting Parties”,  
resolved to co-operate in the field of social security,  
have decided to conclude an agreement for this purpose,  
and  
have agreed as follows:

\* A törvényt az Országgyűlés a 2003. szeptember 22-i ülésnapján fogadta el.

#### Part I

#### GENERAL PROVISIONS

##### Article I

##### Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

„benefit” means, as regards a Contracting Party, any cash benefit for which provision is made in the legislation of that Contracting Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit;

„competent authority” means, as regards a Contracting Party, the Minister or Ministers responsible for the legislation of that Contracting Party;

„competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and,

as regards the Republic of Hungary, the institution or agency responsible for the application of the legislation of the Republic of Hungary;

„creditable period” means:

as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan; and,

as regards the Republic of Hungary, a period of contributions under the legislation of the Republic of Hungary, or a period deemed equivalent to, or considered as, a period of contributions under that legislation;

„gainful activity” means:

as regards Canada, pensionable employment or any activity which results in self-employed earnings, as those terms are defined under the Canada Pension Plan; and

as regards the Republic of Hungary, any activity whose objective is to generate income and which comes within the scope of the legislation of the Republic of Hungary;

„government employment” means:

as regards Canada, employment by the Government of Canada, including employment as a member of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, or employment by the government or municipal corporation of a province or territory of Canada; and

as regards the Republic of Hungary, employment by state or publicly financed institutions, including employment as a civil servant, a public employee, or a career member of the armed forces, of bodies maintaining public order or of civilian national security services, or employment on the basis of a legal relationship in a court of law, in a body of judicial administration or in the office of a public prosecutor;

„legislation” means, as regards a Contracting Party, the legislation specified in Article II(1) with respect to that Contracting Party.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## *Article II*

### *Legislation to Which the Agreement Applies*

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

- a) with respect to Canada:
  - (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and
  - (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
- b) with respect to the Republic of Hungary:
  - (i) the legislation concerning the payment of social insurance contributions, and
  - (ii) the legislation concerning social insurance pensions.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall further apply to laws and regulations which extend the legislation of a Contracting Party to new categories of beneficiaries or to new 4 benefits unless an objection on the part of that Contracting Party has been communicated to the other Contracting Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

## *Article III*

### *Persons to Whom the Agreement Applies*

This Agreement shall apply to:

- a) any person who is or who has been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties, and
- b) other persons to the extent they derive rights under the applicable legislation from persons described in sub-paragraph a).

## *Article IV*

### *Equality of Treatment*

In the application of the legislation of a Contracting Party, any person described in Article III shall have the

same rights and obligations under that legislation as the citizens of that Contracting Party.

## *Article V*

### *Export of Benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Contracting Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Contracting Party, and these benefits shall be paid when that person is in the territory of the other Contracting Party.

2. Benefits payable under this Agreement to a person described in Article III shall be paid when that person is in the territory of a third State.

3. As regards the Republic of Hungary, this Article shall not apply to benefits payable by virtue of agreements concluded between the Republic of Hungary and third States that are based on the territorial principle.

## *Part II*

### *PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION*

## *Article VI*

### *General Rule*

Subject to Articles VII to X, a person who is engaged in a gainful activity in the territory of a Contracting Party shall, in respect of that activity, be subject only to the legislation of that Contracting Party.

## *Article VII*

### *Detachments*

1. If a person who is subject to the legislation of a Contracting Party and who is employed by an employer having a place of business in the territory of that Contracting Party is sent, in the course of that employment, to work in the territory of the other Contracting Party, that person shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Contracting Party as though that work was performed in its territory.

2. Paragraph 1 shall not apply to a detachment of more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Contracting Parties or their delegated institutions or agencies.

### *Article VIII*

#### *Self-employment*

1. Article VII(1) shall apply, by analogy, to a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Contracting Party and who carries out self-employed activities in the territory of the other Contracting Party.

2. Where, through the application of paragraph 1, a self-employed person would not be required to contribute under the legislation of either of the Contracting Parties in respect of his or her self-employed activities, the competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions or agencies shall, by common agreement, determine to which legislation that person will be subject.

### *Article IX*

#### *Government Employment*

1. Notwithstanding any provision of this Agreement, the provisions regarding social security of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall continue to apply.

2. A person engaged in government employment for a Contracting Party who is posted to work in the territory of the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party.

3. Except as provided in paragraphs 1 and 2, a person who resides in the territory of a Contracting Party and who is engaged therein in government employment for the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party. However, if that person has, prior to the start of that employment, made contributions under the legislation of the employing Contracting Party, he or she may, within 6 months of the start of that employment or the entry into force of this Agreement, whichever is later, elect to be subject only to the legislation of the latter Contracting Party.

### *Article X*

#### *Exceptions*

The competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions or agencies may, by common agreement, make exceptions to the provisions of Articles VI through IX:

a) on the joint request of an employed person and his or her employer, or on the request of a self-employed person, with respect to that person, or

b) with respect to any category of persons.

### *Article XI*

#### *Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada*

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the Old Age Security Act:

a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the Republic of Hungary, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Republic of Hungary by reason of employment or self-employment;

b) if a person is subject to the legislation of the Republic of Hungary during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1:

a) a person shall be considered to be subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Republic of Hungary only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;

b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Republic of Hungary during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

## Part III

## PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

## Chapter 1

## TOTALIZING

## Article XII

*Periods under the Legislation of Canada and the Republic of Hungary*

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of eligibility for a benefit conditional upon the accumulation of creditable periods, and where a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under that legislation to be eligible for that benefit, the competent institution of that Contracting Party, in determining the eligibility of that person for that benefit, shall take into account creditable periods accumulated under the legislation of the other Contracting Party as specified in paragraphs 2 through 5, provided that the periods do not overlap.

2. a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a creditable period under the legislation of the Republic of Hungary shall be considered as a period of residence in the territory of Canada;

b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least 90 days which are creditable periods under the legislation of the Republic of Hungary shall be considered as a year which is creditable under the Canada Pension Plan.

3. For purposes of determining eligibility for an old age benefit under the legislation of the Republic of Hungary:

a) a calendar year which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a creditable period of 365 days under the legislation of the Republic of Hungary;

b) if the periods described in sub-paragraph a) are not sufficient to establish eligibility for a benefit, a day which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada and which does not overlap with a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a day which is a creditable period under the legislation of the Republic of Hungary.

4. For purposes of determining eligibility for a disability benefit under the legislation of the Republic of Hungary, a calendar year which is a creditable period under the

Canada Pension Plan shall be considered as a creditable period of 365 days under the legislation of the Republic of Hungary.

5. For purposes of determining eligibility for a benefit under the legislation of the Republic of Hungary for a person described in Article III b), paragraph 3 or 4, as appropriate, shall apply.

## Article XIII

*Periods under the Legislation of a Third State*

1. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Contracting Parties, totaled as provided in Article XII, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods accumulated under the legislation of a third State with which both Contracting Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.

2. Paragraph 1 shall not apply to creditable periods accumulated under the legislation of a third State with which the Republic of Hungary has concluded an agreement based on the territorial principle.

## Article XIV

*Minimum Period to be Totalized*

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Contracting Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of that Contracting Party, the competent institution of that Contracting Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

## Chapter 2

## BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

## Article XV

*Benefits under the Old Age Security Act*

1. If a person is eligible for an Old Age Security pension or an allowance solely through the application of the

totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or an allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension outside Canada;

b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

#### *Article XVI*

##### *Benefits under the Canada Pension Plan*

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;

b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

#### Chapter 3

### *BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF HUNGARY*

#### *Article XVII*

##### *Calculating the Amount of Benefit Payable*

1. If, under the legislation of the Republic of Hungary, eligibility for a benefit can be established solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Republic of Hungary:

a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be paid if the totalized creditable periods accumulated under the legislation of both Contracting Parties had been accumulated under the legislation of the Republic of Hungary alone; and

b) on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with sub-paragraph a), shall determine the actual amount of benefit payable by applying the ratio of the length of the creditable periods accumulated under the legislation of the Republic of Hungary to the total creditable periods accumulated under the legislation of both Contracting Parties.

2. For purposes of calculating the amount of a benefit through the application of paragraph 1, only income earned under the legislation of the Republic of Hungary and contributions paid under that legislation shall be taken into account.

#### Part IV

### ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article XVIII*

##### *Administrative Arrangement*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2. The liaison agencies of the Contracting Parties shall be designated in that arrangement.

#### *Article XIX*

##### *Mutual Assistance*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

a) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;

b) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2. Subject to paragraph 3 and to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XVIII for the reimbursement of certain types of expenses, the assistance referred to in sub-paragraph 1a) shall be provided free of charge.

3. If the competent institution of a Contracting Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Contracting Party undergo a medical examination, the competent institution of the latter Contracting Party, at the request of the competent institution of the first Contracting Party, shall make arrangements for carrying out this examination. If the medical examination is exclusively for the use of the institution which requests it, that competent institution shall reimburse the competent institution of the other Contracting Party for the costs of the examination. However, if the medical examination is for the use of both competent institutions, there shall be no reimbursement of costs.

## *Article XX*

### *Transmission and Protection of Personal Information*

1. The competent authorities and institutions of a Contracting Party shall, in accordance with:

a) the legislation of that Contracting Party, and  
b) this Agreement or any arrangement concluded pursuant to Article XVIII for the implementation of this Agreement, transmit to the competent authorities and institutions of the other Contracting Party any information in their possession about an individual required for the application of this Agreement or of the legislation to which this Agreement applies.

2. Any information about an individual transmitted under paragraph 1 by a competent authority or institution of a Contracting Party to a competent authority or institution of the other Contracting Party shall be protected in each Contracting Party in accordance with its legislation and the following provisions:

a) The competent authority or institution of the Contracting Party to which the information is transmitted shall treat that information as confidential and shall effectively protect it against unauthorized access, unauthorized alterations and unauthorized disclosure in accordance with the legislation of that Contracting Party.

b) The competent authority or institution of the Contracting Party to which the information is transmitted may use that information, and may disclose it to other institutions and agencies in that Contracting Party, for the purposes of implementing this Agreement or the legislation of that Contracting Party. The information may be put to other uses and may be disclosed to other bodies only to the extent specifically permitted under the legislation of that Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about all amendments to their legislation regarding the protection of personal information and, in particular, additional purposes for which such information may be used or disclosed to other bodies. The Contracting Party whose legislation has been amended shall, at the request of the other Contracting Party, enter into negotiations to amend or supplement this Agreement, as may be required.

c) In individual cases, the competent authority or institution to which the information is transmitted shall, at the request of the competent authority or institution which has transmitted that information, inform the latter of the use to which that information has been put and the outcome thereof.

d) The individual concerned shall, on request to the authority or institution of either Contracting Party, have the right to be informed of the information which has been transmitted, and the purpose for which that information has been requested or transmitted, as the case may be.

e) The competent authority or institution which transmits the information shall take all reasonable steps to ensure that the information is accurate and is strictly limited to that absolutely necessary for the purpose of the transmission. If it becomes evident that incorrect information or information whose transmission is prohibited under the legislation of the transmitting Party was transmitted, the competent authority or institution which has received the information must be immediately notified of this fact and it shall immediately correct incorrect information. It shall also delete any transmitted information whose transmission is prohibited unless that information is required to combat abuse or to prosecute fraud in the context of the legislation which it administers or other similar offences.

f) The competent authority or institution of the Contracting Party to which the information is transmitted shall delete that information in accordance with the legislation of that Contracting Party.

*Article XXI**Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees and Charges*

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees and administrative charges for which provision is made in the legislation of a Contracting Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Contracting Party.

2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

*Article XXII**Language of Communication*

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with one another in any official language of either Contracting Party.

*Article XXIII**Submitting a Claim, Notice or Appeal*

1. Claims, notices and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Contracting Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Contracting Party, but which are presented within the same period to an authority or institution of the other Contracting Party, shall be treated as if they had been presented to the competent authority or institution of the first Contracting Party. The date of presentation of claims, notices and appeals to the authority or institution of the other Contracting Party shall be deemed to be the date of their presentation to the competent authority or institution of the first Contracting Party.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Contracting Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party, provided that the applicant at the time of application:

a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Contracting Party, or

b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Contracting Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Contracting Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Contracting Party.

*Article XXIV**Payment of Benefits*

1. The competent institution of a Contracting Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Contracting Party.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

3. In the event that a Contracting Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Contracting Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article III who reside in the territory of the other Contracting Party.

*Article XXV**Resolution of Difficulties*

1. The competent institutions of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles. If the competent institutions have not resolved the difficulty, the competent authorities of the Contracting Parties shall do so.

2. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Contracting Party concerning matters which have not been resolved by the competent institutions and authorities in accordance with paragraph 1.

3. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance

with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.

4. Unless the Contracting Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Contracting Party shall appoint one within two months from the date of receipt of the request for arbitration, and the two arbitrators so appointed shall appoint, within two months after the last notice of appointment, the third who shall act as president; provided that if either Contracting Party fails to appoint its arbitrator or if the two appointed arbitrators fail to agree about the third, the competent authority of the other Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the first Contracting Party or the two appointed arbitrators shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the president of the arbitral tribunal.

5. If the President of the International Court of Justice is a citizen of either Contracting Party, the function of appointment shall be transferred to the Vicepresident or the next most senior member of the Court who is not a citizen of either Contracting Party.

6. The arbitral tribunal shall determine its own procedures, but it shall reach its decisions by a majority of votes.

7. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

#### *Article XXVI*

##### *Understandings with a Province of Canada*

The relevant authority of the Republic of Hungary and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

#### **Part V**

#### **TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

##### *Article XXVII*

##### *Transitional Provisions*

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.

3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

#### *Article XXVIII*

##### *Duration and Termination*

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Contracting Party giving 12 months' notice in writing to the other Contracting Party.

2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

#### *Article XXIX*

##### *Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the final day of the month in which the Contracting Parties shall have exchanged written notices through the diplomatic channel confirming that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. The date of the exchange of the written notices shall be the date of the delivery of the last notice.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest, this fourth day of March, 2002, in the English, French and Hungarian languages, each text being equally authentic."

#### **„Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Hongrie**

Le Canada

et

la République de Hongrie,

ci-après appelés «les Parties contractantes»,

résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ont décidé de conclure un Accord à cette fin, et

sont convenus des dispositions suivantes:

## Titre I

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article I**Définitions*

1. Aux fins du présent Accord:

«activité rémunératrice» désigne:

pour le Canada, tout emploi ouvrant droit à pension ou toute activité qui génère des gains de travail autonome, comme ceux définis dans le Régime de pensions du Canada; et

pour la République de Hongrie, toute activité dont l'objectif est de générer un revenu et qui relève de la législation de la République de Hongrie;

«autorité compétente» désigne, pour une Partie contractante, le ministre ou les ministres chargés de l'application de la législation de ladite Partie contractante;

«emploi au gouvernement» désigne:

pour le Canada, tout emploi au sein du gouvernement du Canada, y compris à titre de membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada ou tout emploi au sein du gouvernement ou d'une administration municipale d'une province ou d'un territoire du Canada; et

pour la République de Hongrie, tout emploi par l'État ou par des institutions financées publiquement, incluant tout emploi à titre de fonctionnaire ou d'employé de l'état ou de membre des Forces armées, d'organisme du maintien de l'ordre public ou des services de sécurité nationale civile ou tout emploi sur la base d'un rapport légal dans une cour de justice, dans un organisme de gestion juridique ou dans le bureau du ministère public;

«institution compétente» désigne:

pour le Canada, l'autorité compétente; et

pour la République de Hongrie, l'institution ou l'organisme responsable de l'application de la législation de la République de Hongrie;

«législation» désigne, à l'égard d'une Partie contractante, la législation visée à l'article II(1) de ladite Partie contractante;

«période admissible» désigne:

pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada et comprend toute période ou une pension d'invalidité est payable aux termes du Régime de pensions du Canada; et

pour la République de Hongrie, toute période de cotisation aux termes de la législation de la République de Hongrie, ou toute période réputée équivalente à une période de cotisation aux termes de ladite législation ou considérée comme telle;

«prestation» désigne, pour une Partie contractante, toute prestation en espèces prévue par la législation de

ladite Partie contractante, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

*Article II**Législation à laquelle l'Accord s'applique*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

a) pour le Canada:

(i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent, et

(ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

b) pour la République de Hongrie:

(i) la législation concernant le paiement des cotisations d'assurance sociale, et

(ii) la législation concernant les pensions d'assurance sociale.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord s'applique de plus aux lois et aux règlements qui étendent la législation d'une Partie contractante à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de ladite Partie contractante communiquée à l'autre Partie contractante au plus tard 3 mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

*Article III**Personnes à qui l'Accord s'applique*

Le présent Accord s'applique à:

a) toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes; et

b) d'autres personnes dans la mesure où leurs droits dérivent de celui de la personne décrite à l'alinéa a) aux termes de la législation applicable.

*Article IV**Égalité de traitement*

À l'égard de l'application de la législation d'une Partie contractante, toute personne décrite à l'article III a les

mêmes droits et obligations aux termes de ladite législation que les citoyens de cette Partie contractante.

#### *Article V*

##### *Versement des prestations à l'étranger*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie contractante à toute personne visée à l'article III, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, et ladite prestation est versée lorsque ladite personne est sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne décrite à l'article III est versée lorsque ladite personne est sur le territoire d'un état tiers.

3. Pour la République de Hongrie, le présent article ne s'applique pas aux prestations payables en vertu d'accords conclus entre la République de Hongrie et des états tiers qui sont fondés sur le principe territorial.

#### *Titre II*

##### *DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE*

#### *Article VI*

##### *Règle générale*

Sous réserve des articles VII à X, toute personne qui exerce une activité rémunératrice sur le territoire d'une Partie contractante n'est assujettie, relativement à cette activité, qu'à la législation de ladite Partie contractante.

#### *Article VII*

##### *Détachements*

1. Si une personne qui est assujettie à la législation d'une Partie contractante et qui travaille pour un employeur ayant un lieu d'affaires dans le territoire de ladite Partie contractante est affectée, dans le cours de son emploi, sur le territoire d'une autre Partie contractante, ladite personne est, à l'égard de ce travail, assujettie uniquement à la législation de la première Partie contractante comme si ce travail était effectué sur son territoire.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à un détachement de plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes ou de leurs institutions ou organismes délégués.

#### *Article VIII*

##### *Travail autonome*

1. L'article VII(1) s'applique, par analogie, aux travailleurs autonomes qui résident habituellement sur le territoire d'une Partie contractante et qui exercent leurs activités de travailleurs autonomes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. En vertu de l'application du paragraphe 1, lorsqu'un travailleur autonome n'est pas tenu de verser des cotisations aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'égard de son travail autonome, les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions ou organismes délégués déterminent, d'un commun accord, la législation à laquelle est assujettie le travailleur.

#### *Article IX*

##### *Emploi au gouvernement*

1. Nonobstant toute disposition du présent Accord, les dispositions concernant la sécurité sociale de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 continuent de s'appliquer.

2. Une personne qui occupe un emploi au sein du gouvernement d'une Partie contractante qui est affectée à un poste sur le territoire de l'autre Partie contractante est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie contractante.

3. À moins d'indication contraire aux paragraphes 1 et 2, une personne qui réside sur le territoire d'une Partie contractante et qui occupe un emploi au sein du gouvernement de l'autre Partie contractante est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie contractante. Toutefois, si ladite personne a versé des cotisations aux termes de la législation de la Partie contractante employeur, avant le début de cet emploi, elle peut choisir d'être assujettie uniquement à la législation de la dernière Partie contractante selon la dernière des éventualités suivantes à survenir: dans les six mois du début de cet emploi ou de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article X**Exceptions*

Les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions ou organismes délégués peuvent, d'un commun accord, faire exception aux dispositions des articles VI à IX:

- a) à la demande commune d'un travailleur salarié et de son employeur ou à la demande d'un travailleur autonome, à l'égard de ladite personne; ou
- b) à l'égard de toute catégorie de personnes.

*Article XI**Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada*

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en République de Hongrie, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou son conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la République de Hongrie en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;

b) si une personne est assujettie à la législation de la République de Hongrie pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou à son conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1:

a) une personne est considérée assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en République de Hongrie uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;

b) une personne est considérée assujettie à la législation de la République de Hongrie pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

## Titre III

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

## Section 1

*TOTALISATION**Article XII**Périodes aux termes de la législation du Canada et de la République de Hongrie*

1. Lorsque la législation d'une des Parties contractantes rend l'acquisition, le maintien ou la récupération de l'admissibilité à une prestation conditionnelle à l'accumulation des périodes admissibles, et lorsqu'une personne n'est pas admissible à une prestation parce qu'elle n'a pas accumulé suffisamment de périodes admissibles aux termes de ladite législation pour être admissible à ladite prestation, l'institution compétente de ladite Partie contractante tient compte des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation de l'autre Partie contractante pour déterminer l'admissibilité de ladite personne à ladite prestation comme il est précisé aux paragraphes 2 à 5, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. a) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la République de Hongrie est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada;

b) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile comptant au moins 90 jours qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de la République de Hongrie est considérée comme une année admissible aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Aux fins de déterminer le droit à une prestation de vieillesse aux termes de la législation de la République de Hongrie:

a) une année civile qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme une période admissible de 365 jours aux termes de la législation de la République de Hongrie;

b) si les périodes décrites à l'alinéa a) ne sont pas suffisantes pour établir l'admissibilité à une prestation, un jour qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne se superpose pas à une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considéré comme un jour admissible aux termes de la législation de la République de Hongrie.

4. Aux fins de déterminer le droit à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de la République

de Hongrie, une année civile qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme une période admissible de 365 jours aux termes de la législation de la République de Hongrie.

5. Aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation aux termes de la législation de la République de Hongrie pour une personne décrite à l'article IIIb), le paragraphe 3 ou 4, selon le cas, s'applique.

### *Article XIII*

#### *Périodes aux termes de la législation d'un état tiers*

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties contractantes, totalisées conformément à l'article XII, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties contractantes sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux périodes admissibles accumulées aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel la République de Hongrie a conclu un Accord fondé sur le principe territorial.

### *Article XIV*

#### *Période minimale à totaliser*

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie contractante est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie contractante, l'institution compétente de ladite Partie contractante n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

## *Section 2*

### *PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA*

#### *Article XV*

##### *Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse*

1. Si une personne a droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou une allocation uniquement à la suite de

l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord:

a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension hors du Canada;

b) une allocation et un supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

### *Article XVI*

#### *Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada*

Si une personne a droit à une prestation uniquement à la suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit:

a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;

b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant:

(i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

## Section 3

*PRESTATIONS AUX TERMES DE LA  
LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE**Article XVII**Calcul du montant de la prestation payable*

1. Si, aux termes de la législation de la République de Hongrie, l'admissibilité à une prestation peut être établie uniquement par l'entremise de l'application des dispositions de totalisation de la section 1, l'institution compétente de la République de Hongrie:

a) calcule le montant théorique de la prestation qui serait versée si les périodes d'admissibilité totales accumulées aux termes de la législation des deux Parties contractantes avaient été accumulées aux termes uniquement de la législation de la République de Hongrie; et

b) selon le montant théorique calculé conformément à l'alinéa a), détermine le montant de la prestation payable en utilisant le rapport entre les périodes d'admissibilité accumulées aux termes de la législation de la République de Hongrie et les périodes d'admissibilité totales accumulées aux termes de la législation des deux Parties contractantes.

2. Aux fins du calcul du montant d'une prestation en vertu de l'application du paragraphe 1, on ne tient compte que du revenu gagné aux termes de la législation de la République de Hongrie et des cotisations payées en vertu de ladite législation.

## Titre IV

## DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

*Article XVIII**Arrangement administratif*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises à l'application du présent Accord.

2. Les organismes de liaison des Parties contractantes sont désignés dans ledit arrangement.

*Article XIX**Assistance mutuelle*

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord:

a) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;

b) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

2. Sous réserve du paragraphe 3 et de toutes dispositions contenues dans un arrangement administratif conclu aux termes de l'article XVIII concernant le remboursement de certains types de dépenses, l'assistance mentionnée à l'alinéa 1a) doit être fournie sans frais.

3. Si l'institution compétente d'une Partie contractante exige qu'un prestataire ou un bénéficiaire qui habite sur le territoire de l'autre Partie contractante subisse un examen médical, l'institution compétente de la dernière Partie contractante, à la demande de l'institution compétente de la première Partie contractante, doit prendre les dispositions nécessaires pour effectuer cet examen. Si l'examen médical est effectué uniquement aux fins de l'institution qui le demande, ladite institution rembourse les frais d'examen à l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, si l'examen médical est utilisé par les deux institutions compétentes, alors il n'y a aucun remboursement des frais.

*Article XX**Transmission et protection des renseignements personnels*

1. Les autorités et institutions compétentes d'une Partie contractante doivent conformément:

a) à la législation de la première Partie contractante, et

b) au présent Accord ou à tout arrangement conclu aux termes de l'article XVIII aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord,

transmettent aux autorités et institutions compétentes de l'autre Partie contractante tout renseignement en leur possession au sujet d'une personne nécessaire aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation dont relève le présent Accord.

2. Tout renseignement au sujet d'une personne transmis aux termes du paragraphe 1 par une autorité ou une institution compétente d'une Partie contractante à une autorité ou à une institution compétente de l'autre Partie contractante doit être protégé par chacune des

Parties contractantes conformément à sa législation et aux dispositions suivantes:

a) L'autorité ou l'institution compétente de la Partie contractante à laquelle sont transmis les renseignements doit les traiter comme confidentiels et doit les protéger de façon efficace contre un accès non autorisé, des modifications non autorisées et la divulgation non autorisée conformément à la législation de ladite Partie contractante.

b) L'autorité ou l'institution compétente de la Partie contractante à laquelle sont transmis les renseignements peut utiliser lesdits renseignements et les divulguer à d'autres institutions et organismes de ladite Partie contractante, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord ou de la législation de ladite Partie contractante. Les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins et peuvent être divulgués à d'autres organismes uniquement dans la mesure où la législation de ladite Partie contractante le permet expressément. Les autorités compétentes d'une Partie contractante informent l'autre au sujet de toutes les modifications apportées à sa législation concernant la protection des renseignements personnels et, en particulier, à des fins supplémentaires auxquelles ces renseignements peuvent être utilisés ou divulgués à d'autres organismes. La Partie contractante dont la législation a été modifiée procède à des négociations, à la demande de l'autre Partie contractante, pour modifier ou compléter le présent Accord, selon ce qui est exigé.

c) Dans des cas individuels, l'autorité ou l'institution compétente à laquelle sont transmis les renseignements informe l'autorité ou l'institution compétente qui a transmis les renseignements, à sa demande, de l'utilisation de ces renseignements et des résultats.

d) La personne concernée doit avoir le droit, à la demande de l'autorité ou de l'institution de l'une ou l'autre des Parties contractantes, d'être informée des renseignements qui ont été transmis et des fins pour lesquelles lesdits renseignements ont été demandés ou transmis, selon le cas.

e) L'autorité ou l'institution compétente qui transmet des renseignements doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les renseignements sont exacts et se limitent strictement à ce qui est absolument nécessaire aux fins de la transmission. S'il devient évident que des renseignements inexacts ou des renseignements dont la transmission est interdite aux termes de la législation de la Partie contractante qui transmet les renseignements sont transmis, l'autorité ou l'institution compétente qui a reçu les renseignements doit en être immédiatement informée et doit corriger immédiatement les renseignements inexacts. Elle doit également supprimer tout renseignement transmis dont la transmission est interdite, sauf si lesdits renseignements sont nécessaires pour contrer des abus ou enquêter sur une

fraude dans le contexte de la législation qu'elle administre ou tout autre délit semblable.

f) L'autorité ou l'institution compétente de la Partie contractante à laquelle sont transmis les renseignements doit supprimer lesdits renseignements conformément à la législation de ladite Partie contractante.

#### *Article XXI*

##### *Exemption ou réduction de taxes, de droits et de frais*

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie et de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie contractante, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie contractante.

2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

#### *Article XXII*

##### *Langue de communication*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

#### *Article XXIII*

##### *Présentation de demandes, avis ou appels*

1. Les demandes, avis et appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie contractante, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie contractante, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie contractante. La date de présentation des demandes, avis ou appels à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie contractante est considérée être la date de présentation à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie contractante.

2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, à condition que le requérant, au moment de la demande:

a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, ou

b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie contractante.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie contractante soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie contractante.

#### *Article XXIV*

##### *Versement des prestations*

1. L'institution compétente d'une Partie contractante s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord en devises de ladite Partie contractante.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être exigés relativement au versement des prestations.

3. Si l'une des Parties contractantes prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les virements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui résident hors de son territoire, ladite Partie contractante prend, sans délai, les mesures nécessaires afin de sauvegarder les versements de tout montant à être versé aux termes du présent Accord aux personnes visées à l'article III qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article XXV*

##### *Résolution des différends*

1. Les institutions compétentes des Parties contractantes s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à

l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux. Si les institutions compétentes n'ont pas résolu le différend, les autorités compétentes des Parties contractantes doivent le faire.

2. Les Parties contractantes se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie contractante concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les institutions et autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé à la suite de consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 doit être, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

4. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement d'un commun accord, le tribunal arbitral est composé de trois arbitres, desquels un est nommé par chacune des Parties contractantes dans les deux mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage, et ces deux arbitres ainsi nommés nommeront à leur tour, dans les deux mois suivant le dernier avis de nomination, une tierce personne qui agira à titre de président; toutefois, si une des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre ou si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur la nomination du troisième arbitre, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante invite le Président de la Cour internationale de justice de nommer l'arbitre de la première Partie contractante ou les deux arbitres invitent le Président de la Cour internationale de Justice de nommer le Président du tribunal arbitral.

5. Si le Président de la Cour internationale de justice est un citoyen de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la fonction de nomination est transférée au vice-président ou au membre de la Cour dont le rang est le plus élevé qui n'est pas un citoyen de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures, cependant il devra en arriver à une décision par voix de la majorité.

7. La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

#### *Article XXVI*

##### *Ententes avec une province du Canada*

L'autorité concernée de la République de Hongrie et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la

compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

#### Titre V

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### Article XXVII

##### *Dispositions transitoires*

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord ainsi que son montant.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article XXVIII

##### *Durée et résiliation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties contractantes sur présentation d'un préavis écrit de 12 mois à l'autre Partie contractante.

2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

#### Article XXIX

##### *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dernier jour du mois au cours duquel les Parties contractantes ont échangé des avis écrits par l'entremise des voies diplomatiques confirmant que leurs exigences législatives respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont respectées. La date de l'échange des avis écrits est la date de livraison du dernier avis.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Budapest, ce quatrième jour de mars 2002, dans les langues française, anglaise et hongroise, chaque texte faisant également foi."

#### **„Egyezmény**

#### **a Magyar Köztársaság és Kanada között a szociális biztonságról**

A Magyar Köztársaság

és

Kanada

a továbbiakban „Szerződő Felek”,

attól az óhajtól vezérelve, hogy együttműködjenek a szociális biztonság területén,

elhatározták, hogy e célból egyezményt kötnek, és megállapodtak az alábbiakban:

#### I. Rész

### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

#### *I. Cikk*

##### *Meghatározások*

1. Jelen Egyezmény alkalmazásában „állami alkalmazás”:

a Magyar Köztársaság tekintetében az állami/költségvetési intézmények által történő alkalmazás, ideértve a köztisztviselőként, a közalkalmazottként, a fegyveres erők, a közrendvédelmi szervek vagy a polgári nemzetbiztonsági szolgálatok hivatásos tagjaként; bírósági, igazságügyi, ügyészszégi jogviszonyban történő alkalmazást; és

Kanada tekintetében a kanadai kormány által történő alkalmazás, ideértve a Kanadai fegyveres erők vagy a Kanadai Királyi Lovasrendőrség tagjaként történő alkalmazást, vagy Kanada valamely tartományának vagy területének kormánya vagy önkormányzati testülete által történő alkalmazást;

„beszámítható időszak”:

a Magyar Köztársaság tekintetében a Magyar Köztársaság jogszabályai szerinti járulékfizetési időszak, vagy ezen jogszabályok szerint járulékfizetési időszakokkal egyenértékűnek tekintett, vagy akként elfogadott időszak; és

Kanada tekintetében, olyan járulékfizetési vagy tartózkodási időszak, amely egy Kanada jogszabályai szerinti ellátásra való jogosultság megszerzéséhez szükséges, és magában foglalja azon időszakot, amelyre vonatkozóan a Kanadai Nyugdíjrendszer (Canada Pension Plan) szerint rokkantsági nyugdíj folyósítandó;

„ellátás” az egyik Szerződő Fél tekintetében bármely pénzbeli ellátás, amelyről az adott Szerződő Fél jogszabályai rendelkeznek, és magában foglal bármely, a pénzbeli ellátásra vonatkozó pótlékot vagy emelést;

„illetékes hatóság” az egyik Szerződő Fél tekintetében az adott Szerződő Fél jogszabályai alkalmazásáért felelős miniszter vagy miniszterek;

„illetékes intézmény”:

a Magyar Köztársaság tekintetében a Magyar Köztársaság jogszabályai alkalmazásáért felelős intézmény vagy hivatal; és

Kanada tekintetében az illetékes hatóság;

„jogszabályok” az egyik Szerződő Fél tekintetében az adott Szerződő Fél vonatkozásában a II. Cikk 1. bekezdésében meghatározott jogszabályok;

„kereső tevékenység”:

a Magyar Köztársaság tekintetében bármely olyan tevékenység, amelynek célja jövedelemszerzés, és amely a Magyar Köztársaság jogszabályai hatálya alá tartozik; és

Kanada tekintetében nyugdíjra jogosító foglalkoztatás vagy bármely olyan tevékenység, amely önálló vállalkozásból eredő keresetet eredményez, ezek a fogalmak a Kanadai Nyugdíjrendszer meghatározásai szerinti értelemben.

2. Jelen Cikkben nem meghatározott fogalmaknak az alkalmazandó jogszabályokban meghatározott jelentést kell tulajdonítani.

## II. Cikk

### *Az Egyezmény tárgyi hatálya*

1. Jelen Egyezmény tárgyi hatálya az alábbi jogszabályokra terjed ki:

a) Kanada tekintetében:

(i) az Öregségi Biztonsági törvény (Old Age Security Act) és a hatálya alá tartozó rendeletek, és

(ii) a Kanadai Nyugdíjrendszer (Canada Pension Plan) és a hatálya alá tartozó rendeletek;

b) a Magyar Köztársaság tekintetében:

(i) a társadalombiztosítási járulékok fizetésére vonatkozó jogszabályok, és

(ii) a társadalombiztosítási nyugdíjakra vonatkozó jogszabályok.

2. A 3. bekezdés figyelembevételével a jelen Egyezmény egyaránt vonatkozik azokra a törvényekre és rendeletekre, amelyek az 1. bekezdésben meghatározott jogszabályokat módosítják, kiegészítik, egységes szerkezetbe foglalják vagy azok helyébe lépnek.

3. Jelen Egyezmény vonatkozik továbbá azokra a törvényekre és rendeletekre, amelyek az egyik Szerződő Fél

jogszabályait kiterjesztik új igényjogosulti kategóriákra vagy új ellátásokra, hacsak az adott Szerződő Fél ellenkező értelmű értesítést nem adott át a másik Szerződő Félnek az ilyen törvények vagy rendeletek hatálybalépésétől számított 3 hónapon belül.

## III. Cikk

### *Az Egyezmény személyi hatálya*

Jelen Egyezmény személyi hatálya kiterjed:

a) bármely személyre, aki egyik vagy mindkét Szerződő Fél jogszabályai hatálya alá tartozik vagy tartozott, és

b) más személyekre olyan mértékben, amennyiben az alkalmazandó jogszabályok szerint jogokat származtatnak az a) pontban meghatározott személyektől.

## IV. Cikk

### *Egyenlő elbánás*

Az egyik Szerződő Fél jogszabályai alkalmazása során a III. Cikkben meghatározott bármely személy ugyanolyan jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik ezen jogszabályok szerint, mint az adott Szerződő Fél állampolgárai.

## V. Cikk

### *Ellátások kivitele*

1. Jelen Egyezmény ellenkező rendelkezése hiányában, az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a III. Cikkben meghatározott bármely személy részére folyósítandó ellátásokat — ideértve a jelen Egyezmény szerint szerzett ellátásokat is — nem lehet csökkenteni, módosítani, felfüggeszteni, megszüntetni vagy megvonni pusztán annál a ténynél fogva, hogy az érintett személy a másik Szerződő Fél területén tartózkodik, és ezek az ellátások akkor is folyósítandók, ha az érintett személy a másik Szerződő Fél területén tartózkodik.

2. Jelen Egyezmény szerint a III. Cikkben meghatározott személynek folyósítandó ellátások akkor is folyósítandók, ha az érintett személy egy harmadik állam területén tartózkodik.

3. A Magyar Köztársaság tekintetében ez a Cikk nem vonatkozik azokra az ellátásokra, amelyek a Magyar Köz-

társaság és egy harmadik állam között megkötött, területi elven alapuló egyezmények szerint folyósítandók.

## II. Rész

### AZ ALKALMAZANDÓ JOGSZABÁLYOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

#### VI. Cikk

##### *Általános szabály*

A VII—X. Cikkok figyelembevételével az a személy, aki kereső tevékenységet folytat az egyik Szerződő Fél területén, e tevékenység tekintetében csak az adott Szerződő Fél jogszabályai hatálya alá tartozik.

#### VII. Cikk

##### *Kiküldetés*

1. Amennyiben azt a személyt, aki az egyik Szerződő Fél jogszabályai hatálya alá tartozik, és akit olyan munkáltató foglalkoztat, akinek üzleti székhelye az adott Szerződő Fél területén található, munkavégzésre kiküldenek e foglalkoztatás keretében a másik Szerződő Fél területére, ez a személy e munkavégzés tekintetében csak az első Szerződő Fél jogszabályai hatálya alá tartozik, mintha e munkavégzés annak a területén történne.

2. Az 1. bekezdés a 60 hónapnál hosszabb időtartamú kiküldetésre csak mindkét Szerződő Fél illetékes hatósága, vagy az általuk kijelölt intézmények vagy hivatalok előzetes hozzájárulása esetén vonatkozik.

#### VIII. Cikk

##### *Önálló vállalkozás*

1. A VII. Cikk 1. bekezdése megfelelően alkalmazandó arra az önálló vállalkozó személyre, aki az egyik Szerződő Fél területén lakik, és aki önálló vállalkozói tevékenységet a másik Szerződő Fél területén folytat.

2. Ha az 1. bekezdés alkalmazása során egy önálló vállalkozó személy az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint sem köteles járulékokat fizetni ezen önálló vállalkozói tevékenység után, abban az esetben a Szerződő Felek illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt intézmények vagy hivatalok közös megegyezéssel határozzák meg, hogy mely Szerződő Fél jogszabályai vonatkoznak erre a személyre.

#### IX. Cikk

##### *Állami alkalmazás*

1. Jelen Egyezmény bármely rendelkezésétől függetlenül, A diplomáciai kapcsolatokról szóló, Bécsben, 1961. április 18-án aláírt nemzetközi szerződés és A konzuli kapcsolatokról szóló, Bécsben, 1963. április 24-én aláírt nemzetközi szerződés szociális biztonságra vonatkozó rendelkezései továbbra is alkalmazandók.

2. Az a személy, aki az egyik Szerződő Fél állami alkalmazásában van, és akit a másik Szerződő Fél területére rendelnek ki munkavégzésre, e foglalkoztatás tekintetében csak az első Szerződő Fél jogszabályai hatálya alá tartozik.

3. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseinek kivételével, az a személy, aki az egyik Szerződő Fél területén lakik, és aki ott a másik Szerződő Fél állami alkalmazásában van, e foglalkoztatás tekintetében csak az első Szerződő Fél jogszabályai hatálya alá tartozik. Amennyiben azonban ez a személy e foglalkoztatás kezdetét megelőzően az őt foglalkoztató Szerződő Fél jogszabályai szerint járulékokat fizetett, akkor a foglalkoztatás kezdetétől vagy a jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított 6 hónapon belül, — aszerint, hogy melyik következett be később — választhat, hogy csak az utóbbi Szerződő Fél jogszabályai hatálya alá tartozzon.

#### X. Cikk

##### *Kivételek*

A Szerződő Felek illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt intézmények vagy hivatalok közös megegyezéssel kivételeket tehetnek a VI—IX. Cikkok rendelkezései alól:

a) a munkavállaló és munkáltatója közös kérelmére, vagy az önálló vállalkozó kérelmére, az érintett személy tekintetében, vagy

b) a személyek bármely kategóriája tekintetében.

#### XI. Cikk

##### *Bizonyos tartózkodási időszakok meghatározása Kanada jogszabályai tekintetében*

1. Az Öregségi Biztonsági törvény (Old Age Security Act) szerinti ellátások összegének kiszámítása céljából:

a) ha egy személy a Kanadai Nyugdíjrendszer (Canada Pension Plan) vagy Kanada egy tartományának átfogó nyugdíjrendszere hatálya alá tartozik a Magyar Köztársaságban való bármely ideiglenes vagy állandó tartózkodási időszak alatt, ez az időszak Kanadában való tartózkodási időszakként tekintendő az érintett személy, továbbá házast-

társa vagy élettársa és a vele együtt lakó eltartottjai esetében, akik foglalkoztatás vagy önálló vállalkozás címén nem tartoznak a Magyar Köztársaság jogszabályai alá;

b) ha egy személy a Magyar Köztársaság jogszabályai hatálya alá tartozik Kanadában való bármely ideiglenes vagy állandó tartózkodási időszak alatt, ez az időszak nem tekintendő Kanadában való tartózkodási időszaknak sem az érintett személy, sem házastársa vagy élettársa és a vele együtt lakó eltartottjai esetében, akik foglalkoztatás vagy önálló vállalkozás címén nem tartoznak a Kanadai Nyugdíjrendszer (Canada Pension Plan) vagy Kanada egy tartományának átfogó nyugdíjrendszere hatálya alá.

## 2. Az 1. bekezdés alkalmazásában:

a) egy személy csak akkor tekintendő a Kanadai Nyugdíjrendszer (Canada Pension Plan) vagy Kanada egy tartományának átfogó nyugdíjrendszere hatálya alá tartozónak a Magyar Köztársaságban való ideiglenes vagy állandó tartózkodási időszaka alatt, ha az érintett személy az adott rendszer szerint járulékokat fizet ezen időszak alatt foglalkoztatás vagy önálló vállalkozás címén;

b) egy személy csak akkor tekintendő a Magyar Köztársaság jogszabályai hatálya alá tartozónak a Kanadában való ideiglenes vagy állandó tartózkodási időszaka alatt, ha az érintett személy ezen jogszabályok szerint kötelező járulékokat fizet ezen időszak alatt foglalkoztatás vagy önálló vállalkozás címén.

## III. Rész

### AZ ELLÁTÁSOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

#### 1. Fejezet

#### ÖSSZESZÁMÍTÁS

#### XII. Cikk

##### *Kanada és a Magyar Köztársaság jogszabályai szerinti időszakok*

1. Azokban az esetekben, amikor az egyik Szerződő Fél jogszabályai egy ellátásra való jogosultság megszerzését, fenntartását vagy feléledését beszámítható időszakok szerzésétől teszik függővé, és amikor egy személy azért nem jogosult egy ellátásra, mert nem szerzett elegendő beszámítható időszakot ezen jogszabályok szerint ahhoz, hogy jogosult legyen az adott ellátásra, az adott Szerződő Fél illetékes intézménye az érintett személy adott ellátásra való jogosultsága megállapításához figyelembe veszi a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett beszámítható időszakokat, a 2—5. bekezdéseknek megfelelően, feltéve, hogy ezek az időszakok nem fedik át egymást.

2. a) Kanada Öregségi Biztonsági törvénye szerinti ellátásra való jogosultság megállapításához a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint beszámítható időszak Kanada területén való tartózkodási időszaknak tekintendő;

b) a Kanadai Nyugdíjrendszer szerinti ellátásra való jogosultság megállapításához egy olyan naptári év, amelyből legalább 90 nap a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint beszámítható időszakot képez, olyan évnek tekintendő, amely a Kanadai Nyugdíjrendszer szerint beszámítható.

3. A Magyar Köztársaság jogszabályai szerinti öregségi ellátásra való jogosultság megállapításához:

a) egy olyan naptári év, amely a Kanadai Nyugdíjrendszer szerint beszámítható időszak, a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint 365 napos beszámítható időszaknak tekintendő;

b) amennyiben az a) pontban meghatározott időszakok nem elegendőek egy ellátásra való jogosultság megállapításához, egy olyan nap, amely Kanada Öregségi Biztonsági törvénye szerint beszámítható időszak, és amely nincs átfedésben a Kanadai Nyugdíjrendszer szerint beszámítható idősakkal, olyan napnak tekintendő, amely a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint beszámítható időszak.

4. A Magyar Köztársaság jogszabályai szerinti rokkantsági ellátásra való jogosultság megállapításához egy olyan naptári év, amely a Kanadai Nyugdíjrendszer szerint beszámítható időszak, a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint 365 napos beszámítható időszaknak tekintendő.

5. A Magyar Köztársaság jogszabályai szerinti ellátásra való jogosultság megállapításához a III. Cikk b) pontjában meghatározott személy részére értelemszerűen a 3. vagy 4. bekezdés alkalmazandó.

#### XIII. Cikk

##### *Harmadik állam jogszabályai szerinti időszakok*

1. Ha egy személy a Szerződő Felek jogszabályai szerinti, a XII. Cikk rendelkezései szerint összeszámított beszámítható időszakok alapján nem jogosult ellátásra, az érintett személy adott ellátásra való jogosultsága ezen időszakok és olyan harmadik állam jogszabályai szerint szerzett beszámítható időszakok összeszámításával állapítandó meg, amely államhoz mindkét Szerződő Felet a beszámítható időszakok összeszámításáról is rendelkező szociális biztonsági jogi eszközök kötnek.

2. Az 1. bekezdés nem vonatkozik azon beszámítható időszakokra, amelyeket olyan harmadik állam jogszabályai szerint szereztek, amellyel a Magyar Köztársaság területi elven alapuló egyezményt kötött.

## XIV. Cikk

*Összeszámítandó minimális időszak*

Jelen Egyezmény bármely más rendelkezésétől függetlenül, amennyiben egy személy által valamely Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett beszámítható időszakok teljes időtartama egy évnél kevesebb, és ha csak ezen időszakok figyelembevételével nem áll fenn egy ellátásra való jogosultság az adott Szerződő Fél jogszabályai szerint, az adott Szerződő Fél illetékes intézménye nem köteles ellátást fizetni az érintett személynek ezen időszakokra a jelen Egyezmény értelmében.

## 2. Fejezet

*KANADA JOGSZABÁLYAI SZERINTI  
ELLÁTÁSOK*

## XV. Cikk

*Az Öregségi Biztonsági törvény szerinti ellátások*

1. Ha egy személy egy öregségi biztonsági nyugdíjra vagy segélyre kizárólag az 1. fejezet összeszámítási rendelkezései alkalmazásával válik jogosulttá, Kanada illetékes intézménye az érintett személy számára folyósítandó nyugdíj vagy segély összegét az Öregségi Biztonsági törvény résznyugdíj vagy segély folyósítását szabályozó rendelkezéseivel összhangban számítja ki, kizárólag azon Kanadában való tartózkodási időszakok alapján, amelyek e törvény szerint figyelembe vehetők.

2. Az 1. bekezdés vonatkozik arra a Kanada területén kívül tartózkodó személyre, aki Kanadában teljes nyugdíjra lenne jogosult, de aki nem tartózkodott Kanadában azon minimális időtartamig, amelyet az Öregségi Biztonsági törvény megkövetel Kanada területén kívüli nyugdíjfolyósításhoz.

3. Jelen Egyezmény bármely más rendelkezésétől függetlenül:

a) öregségi biztonsági nyugdíj Kanada területén kívül tartózkodó személynek csak akkor folyósítandó, ha az érintett személy tartózkodási időszakai az 1. fejezet rendelkezései szerinti összeszámítás után legalább azzal a Kanadában való minimális tartózkodási időszakkal megegyeznek, amelyet az Öregségi Biztonsági törvény megkövetel Kanada területén kívüli nyugdíjfolyósításhoz;

b) segély vagy garantált jövedelemkiegészítés Kanada területén kívül tartózkodó személynek csak olyan mértékben folyósítandó, amennyiben azt az Öregségi Biztonsági törvény megengedi.

## XVI. Cikk

*Kanada Nyugdíjrendszere szerinti ellátások*

Ha egy személy egy ellátásra kizárólag az 1. fejezet összeszámítási rendelkezései alkalmazásával válik jogosulttá, Kanada illetékes intézménye az érintett személy számára folyósítandó ellátás összegét az alábbiak szerint számítja ki:

a) az ellátás keresettől függő részét a Kanadai Nyugdíjrendszer rendelkezéseivel összhangban határozza meg, kizárólag az adott rendszer szerint nyugdíjra jogosító kereset alapján;

b) az ellátás fix részének meghatározásához megszorozza:

(i) a Kanadai Nyugdíjrendszer rendelkezéseivel összhangban meghatározott ellátás fix részének összegét

azzal

(ii) a törttel, amely a Kanadai Nyugdíjrendszerben teljesített járulékfizetési időszakoknak az adott rendszer szerint az adott ellátásra való jogosultság megállapításához megkövetelt minimális időszakhoz viszonyított arányát fejezi ki, azonban ennek a törtnek az értéke semmilyen esetben sem haladhatja meg az egyet.

## 3. Fejezet

*A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG JOGSZABÁLYAI  
SZERINTI ELLÁTÁSOK*

## XVII. Cikk

*A folyósítandó ellátás összegének kiszámítása*

1. Ha a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint egy ellátásra való jogosultság kizárólag az 1. fejezet összeszámítási rendelkezései alkalmazásával állapítható meg, a Magyar Köztársaság illetékes intézménye

a) kiszámítja az ellátásnak azt az elméleti összegét, amelyet akkor folyósítottak volna, ha a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összeszámított beszámítható időszakokat csak a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint szerezték volna; és

b) az a) pont szerint kiszámított elméleti összeg alapján meghatározza a folyósítandó ellátás tényleges összegét oly módon, hogy a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint szerzett összes beszámítható időszaknak a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összes beszámítható időszakhoz viszonyított arányát alkalmazza.

2. Egy ellátás összegének az 1. bekezdés alkalmazásával történő kiszámításához csak a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint szerzett jövedelem és ezen jogszabályok szerint fizetett járulékok kerülnek figyelembevételre.

## IV. Rész

## IGAZGATÁSI ÉS EGYÉB RENDELKEZÉSEK

## XVIII. Cikk

*Igazgatási megállapodás*

1. A Szerződő Felek illetékes hatóságai igazgatási megállapodásban határozzák meg a jelen Egyezmény alkalmazásához szükséges intézkedéseket.

2. A Szerződő Felek összekötő szerveit az igazgatási megállapodásban jelölik ki.

## XIX. Cikk

*Kölcsönös segítségnyújtás*

1. Jelen Egyezmény alkalmazásáért felelős illetékes hatóságok és intézmények:

a) felajánlják jószolgáltatukat, és segítséget nyújtanak egymásnak a jelen Egyezmény, vagy a jelen Egyezmény tárgyi hatálya alá tartozó jogszabályok szerinti bármely ellátásra való jogosultságnak vagy az ellátás összegének megállapítása céljából, mintha az ügy a hazai jogszabályaik alkalmazását kívánná;

b) közölnek egymással, a lehető leghamarabb, minden információt azokra az intézkedésekre vonatkozóan, amelyeket a jelen Egyezmény alkalmazása érdekében tesznek, vagy a saját jogszabályaikban bekövetkezett változásokra vonatkozóan, amennyiben ezek a változások a jelen Egyezmény alkalmazását érintik.

2. A 3. bekezdés, valamint a XVIII. Cikk szerint megkötött, bizonyos kiadások megtérítését célzó igazgatási megállapodásban foglalt bármely rendelkezés figyelembevételével, az 1. bekezdés a) pontban hivatkozott segítség térítésmentesen nyújtható.

3. Ha az egyik Szerződő Fél illetékes intézménye megkívánja, hogy egy kérelmező vagy igényjogosult, aki a másik Szerződő Fél területén lakik, orvosi vizsgálaton essen át, az utóbbi Szerződő Fél illetékes intézménye, az első Szerződő Fél illetékes intézményének kérésére, intézkedik a vizsgálat elvégzéséről. Ha az orvosi vizsgálat kizárólag az azt kérő intézmény céljait szolgálja, az adott illetékes intézmény megtéríti a másik Szerződő Fél illetékes intézményének a vizsgálat költségeit. Amennyiben azonban az orvosi vizsgálat mindkét illetékes intézmény céljait szolgálja, költségek megtérítésére nem kerül sor.

## XX. Cikk

*Személyes adatok átadása és védelme*

1. Az egyik Szerződő Fél illetékes hatóságai és intézményei, összhangban

a) az adott Szerződő Fél jogszabályaival,

b) a jelen Egyezménnyel vagy a jelen Egyezmény alkalmazására a XVIII. Cikk szerint kötött bármely megállapodással,

a másik Szerződő Fél illetékes hatóságai és intézményei számára átadnak egy személyre vonatkozó birtokukban lévő bármely adatot, amely a jelen Egyezmény vagy annak tárgyi hatálya alá tartozó jogszabályok alkalmazásához szükséges.

2. Az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága vagy intézménye által a másik Szerződő Fél illetékes hatósága vagy intézménye részére az 1. bekezdés szerint átadott, egy személyre vonatkozó bármely adatot védelem illet meg mindkét Szerződő Félnél annak jogszabályaival és az alábbi rendelkezésekkel összhangban:

a) Annak a Szerződő Félnak az illetékes hatósága vagy intézménye, amelynek részére az adatokat átadták, ezeket az adatokat bizalmasan kezeli, és hatékonyan védelmezi jogosulatlan hozzáférés, jogosulatlan módosítások és jogosulatlan nyilvánosságra hozatal ellen, az adott Szerződő Fél jogszabályaival összhangban.

b) Annak a Szerződő Félnak az illetékes hatósága vagy intézménye, amelynek részére az adatokat átadták, ezeket az adatokat felhasználhatja, és az adott Szerződő Fél más intézményeinek és hivatalainak tudomására hozhatja, a jelen Egyezménynek vagy az adott Szerződő Fél jogszabályainak alkalmazása céljából. Az adatokat más célra felhasználni és más hivatalok tudomására hozni csak olyan mértékben lehet, amennyiben azt az adott Szerződő Fél jogszabályai kifejezetten megengedik. A Szerződő Felek illetékes hatóságai tájékoztatják egymást a személyes adatok védelmére vonatkozó jogszabályaik minden módosításáról, különösképpen pedig minden további célról, amelyre az ilyen adatokat fel lehet használni vagy más hivatalok tudomására hozni. Az a Szerződő Fél, amelynek jogszabályait módosították, a másik Szerződő Fél kérésére tárgyalásokat kezd a jelen Egyezmény szükség szerinti módosítása vagy kiegészítése céljából.

c) Egyedi esetekben az az illetékes hatóság vagy intézmény, amelynek részére az adatok átadása történt, az adatokat átadó hatóság vagy intézmény kérésére tájékoztatja ez utóbbit az adatok felhasználásáról és annak eredményéről.

d) Az érintett személy jogosult arra, hogy bármely Szerződő Fél hatóságához vagy intézményéhez benyújtott kérelmére tájékoztassák azokról az adatokról, amelyeket átadtak és arról a célról, amelyre ezeket az adatokat kérték vagy átadták az adott esetben.

e) Az az illetékes hatóság vagy intézmény, amely az adatokat átadja, minden ésszerű intézkedést megtesz annak biztosítására, hogy az adatok helyesek legyenek, és szigorúan azokra korlátozódjanak, amelyek az átadás céljához elengedhetetlenül szükségesek. Ha nyilvánvalóvá válik, hogy helytelen adatokat vagy olyan adatokat adtak át, amelyek átadása tilos az átadó Fél jogszabályai szerint, azonnal értesíteni kell erről a tényről azt az illetékes hatóságot vagy intézményt, amely az adatokat kapta, és ez azonnal helyesbíti a helytelen adatokat. Egyúttal töröl bármely olyan átadott adatot, amelynek átadása tilos, kivéve, ha ez az adat a visszaélés elleni küzdelemhez, az általa alkalmazott jogszabályok összefüggésében csalás vagy hasonló büntetendő cselekmények üldözéséhez szükséges.

f) Annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága vagy intézménye, amelynek az adatokat átadták, ezeket az adatokat az adott Szerződő Fél jogszabályaival összhangban törli.

#### XXI. Cikk

##### *Adók, díjak, illetékek és költségek alóli mentesítés vagy azok csökkentése*

1. Az egyik Szerződő Fél jogszabályai alkalmazásához bemutatandó bármely igazolás vagy dokumentum kiállításával kapcsolatban ezen jogszabályokban előírt adók, jogi díjak, konzuli díjak és igazgatási költségek alóli bármely mentesítés vagy azok bármely csökkentése kiterjed a másik Szerződő Fél jogszabályai alkalmazásához bemutatandó igazolásokra vagy dokumentumokra is.

2. Jelen Egyezmény alkalmazásához bemutatandó bármely hivatalos jellegű dokumentum mentes a diplomáciai vagy konzuli hatóságok általi bármilyen hitelesítéstől vagy hasonló formalitásoktól.

#### XXII. Cikk

##### *A kapcsolattartás nyelve*

Jelen Egyezmény alkalmazásához a Szerződő Felek illetékes hatóságai és intézményei közvetlenül tarthatják egymással a kapcsolatot bármely Szerződő Fél bármely hivatalos nyelven.

#### XXIII. Cikk

##### *Kérelem, értesítés vagy fellebbezés benyújtása*

1. Az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerinti ellátásra való jogosultságra vagy az ellátás összegére vonatkozó kérelmek, értesítések és fellebbezések, amelyeket ezen jog-

szabályok alkalmazásában meghatározott határidőn belül kellett volna benyújtani az adott Szerződő Fél illetékes hatóságához vagy intézményéhez, de amelyeket ugyanezen határidőn belül a másik Szerződő Fél hatóságához vagy intézményéhez nyújtanak be, úgy kezelendők, mintha azokat az első Szerződő Fél illetékes hatóságához vagy intézményéhez nyújtották volna be. A kérelmek, értesítések vagy fellebbezések a másik Szerződő Fél hatóságához vagy intézményéhez történt benyújtásának dátumát kell tekinteni az első Szerződő Fél illetékes hatóságához vagy intézményéhez történő benyújtásuk dátumának.

2. E bekezdés második mondatának figyelembevételével, az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerinti ellátásra való olyan kérelem, amelyet a jelen Egyezmény hatálybalépése dátuma után nyújtanak be, a másik Szerződő Fél jogszabályai szerinti megfelelő ellátásra való kérelemnek tekintendő, amennyiben a kérelmező a kérelem benyújtásakor

a) kéri, hogy ezt a másik Szerződő Fél jogszabályai szerinti kérelemnek tekintsék, vagy

b) arra vonatkozó információkat közöl, hogy beszámítható időszakokat szerzett a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint.

Az előző mondat nem alkalmazandó, amennyiben a kérelmező kéri, hogy a másik Szerződő Fél jogszabályai szerinti ellátásra való kérelmét halasszák el.

3. Bármely olyan esetben, amelyre az 1. vagy a 2. bekezdés vonatkozik, az a hatóság vagy intézmény, amelyhez a kérelmet, értesítést vagy fellebbezést benyújtották, azt késedelem nélkül eljuttatja a másik Szerződő Fél hatóságához vagy intézményéhez.

#### XXIV. Cikk

##### *Ellátások folyósítása*

1. Az egyik Szerződő Fél illetékes intézménye a jelen Egyezmény szerinti kötelezettségeit az adott Szerződő Fél valutánemében teljesíti.

2. Az igényjogosultak ellátásai az ellátások folyósításával kapcsolatosan esetlegesen felmerülő igazgatási költségek miatti levonásoktól mentesen folyósítandók.

3. Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél devizakorlátozásokat vagy hasonló intézkedéseket vezetne be, amelyek korlátozzák a területén kívül tartózkodó személyek számára a kifizetéseket, pénzküldeményeket vagy pénzt, illetőleg pénzügyi eszközök átutalását, az adott Szerződő Fél késedelem nélkül megfelelő intézkedéseket tesz arra, hogy biztosítson bármely folyósítást, amelyet a jelen

Egyezmény szerint a III. Cikkben meghatározott azon személyeknek kell teljesíteni, akik a másik Szerződő Fél területén élnek.

#### XXV. Cikk

##### *Vitás kérdések rendezése*

1. A Szerződő Felek illetékes intézményei a jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő bármely vitás kérdést a lehetséges mértékig annak szelleme és alapelvei szerint oldanak meg. Ha az illetékes intézmények nem rendeztek egy vitás kérdést, akkor a Szerződő Felek illetékes hatóságai teszik azt meg.

2. A Szerződő Felek bármely Szerződő Fél kérésére haladéktalanul konzultálnak egymással olyan kérdéseket illetően, amelyeket az illetékes intézmények és hatóságok nem rendeztek az 1. bekezdés szerint.

3. A Szerződő Felek között a jelen Egyezményértelmezésére vonatkozó bármely olyan vitás kérdést, amelyet nem oldottak meg vagy rendeztek konzultáció révén az 1. vagy a 2. bekezdés szerint, bármely Szerződő Fél kérésére választott bíróság elé terjesztik.

4. Hacsak a Szerződő Felek közösen másképpen nem döntenek, a választott bíróság három választott bíróból áll, akik közé mindegyik Szerződő Fél egy főt jelöl ki a választott bíróságra vonatkozó kérés kézhezvételétől számított két hónapon belül. Az így kijelölt két választott bíró, az utolsó kijelölési értesítéstől számított két hónapon belül, kijelöli a harmadik választott bírót, aki az elnöki feladatokat látja el. Abban az esetben, ha valamely Szerződő Fél elmulasztja kijelölni a saját választott bíróját vagy a két kijelölt választott bíró nem tud megegyezni a harmadik személyt illetően, a másik Szerződő Fél illetékes hatósága a Nemzetközi Bíróság elnökét felkéri, hogy jelölje ki az első Szerződő Fél választott bíróját, vagy a két kijelölt választott bíró felkéri a Nemzetközi Bíróság elnökét, hogy jelölje ki a választott bíróság elnökét.

5. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamely Szerződő Fél állampolgára, a kijelölés feladatát átadja a Bíróság alelnökének vagy a rangban következő tagjának, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.

6. A választott bíróság maga határozza meg ügyrendjét, de határozatait többségi szavazással hozza.

7. A választott bíróság döntése végleges és kötelező erejű.

#### XXVI. Cikk

##### *Megállapodás Kanada egy tartományával*

A Magyar Köztársaság hatáskörrel rendelkező hatósága és Kanada valamely tartománya megállapodást köthet bármely olyan szociális biztonsági kérdésben, amely Kanadában tartományi joghatóság alá tartozik, amennyiben az ilyen megállapodás a jelen Egyezmény rendelkezéseinek nem mond ellent.

#### V. Rész

### ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### XXVII. Cikk

##### *Átmeneti rendelkezések*

1. Jelen Egyezmény hatálybalépését megelőzően szerzett bármely beszámítható időszak figyelembe veendő a jelen Egyezmény szerinti ellátásra való jogosultság megállapítása és az ellátás összegének meghatározása céljából.

2. Jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem keletkeztet jogot a jelen Egyezmény hatálybalépését megelőző időtartamra vonatkozó ellátás igénybevételére.

3. A 2. bekezdés figyelembevételével ellátás, az egyösszegű folyósítás kivételével, folyósítandó a jelen Egyezmény szerint olyan eseményekre vonatkozóan is, amelyek a jelen Egyezmény hatálybalépését megelőzően következtek be.

#### XXVIII. Cikk

##### *Időtartam és felmondás*

1. Jelen Egyezmény időtartamának korlátozása nélkül hatályban marad. Azt bármely Szerződő Fél bármikor felmondhatja, a másik Szerződő Félnek 12 hónappal korábban megküldött írásbeli értesítéssel.

2. Jelen Egyezmény felmondása esetén, egy személy által az Egyezmény rendelkezései szerint szerzett bármely jog fennmarad, és tárgyalásokra kerül sor azon jogok rendezésére vonatkozóan, amelyeknek ezen rendelkezések alapján történő megszerzése a felmondás időpontjában folyamatban volt.

## XXIX. Cikk

## Hatálybalépés

Jelen Egyezmény annak a hónapnak az utolsó napját követő negyedik hónap első napján lép hatályba, amely hónapban a Szerződő Felek diplomáciai úton kicserélték az arra vonatkozó írásos értesítéseiket, hogy a jelen Egyezmény hatálybaléptetéséhez szükséges belső jogi követelményeknek eleget tettek. Az írásos értesítések kicserélése dátumának az utolsó értesítés kézhezvételének dátuma tekintendő.

Fentiek hitelül, az alulírottak, kellő meghatalmazás birtokában, aláírták a jelen Egyezményt.

Készült két-két eredeti példányban, Budapesten, 2002. év március hó 4. napján, angol, francia és magyar nyelven, mindegyik szöveg egyformán hiteles.

(Aláírások)''

**3. §** E törvény a kihirdetése napján lép hatályba. Az Egyezményben foglaltakat azonban 2003. október 1-jétől kell alkalmazni.

Mádl Ferenc s. k.,  
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2003. évi LXX. törvény

**a Magyar Köztársaság és Kuwait Állam között  
a kettős adóztatás elkerülésére a jövedelem-  
és vagyonadók területén a gazdasági kapcsolataik  
előmozdítására Kuwaitban, 1994. január 17-én aláírt  
Egyezményt módosító, Kuwaitban, 2001. december 9-én  
aláírt Jegyzőkönyv kihirdetéséről\***

**1. §** Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és Kuwait Állam között a kettős adóztatás elkerülésére a jövedelem- és vagyonadók területén a gazdasági kapcsolataik előmozdítására Kuwaitban, 1994. január 17-én aláírt, az 1999. évi XVI. törvénnyel kihirdetett Egyezményt módosító, Kuwaitban, 2001. december 9-én aláírt Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

(A Jegyzőkönyv megerősítéséről szóló jegyzékváltás 2003. május 6-án megtörtént, és a Jegyzőkönyv 2003. május 6-án hatályba lépett.)

\* A törvényt az Országgyűlés a 2003. szeptember 22-i ülésnapján fogadta el.

**2. §** A Jegyzőkönyv angol és magyar nyelvű szövege a következő:

### „Protocol

**between the State of Kuwait and the Republic of Hungary on the amendment of the Agreement between the State of Kuwait and the Republic of Hungary for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital and for the Fostering of Economic Relations, signed at Kuwait on the 5th day of Shaban 1414H corresponding to the 17th day of January 1994**

The State of Kuwait and the Republic of Hungary have agreed upon the following provisions:

#### 1. With respect to Article 2:

In paragraph 3 subparagraph *a*), item *(ii)* shall be amended to read as follows:

„the percentage of the net profits of shareholding companies payable to the Kuwaiti Foundation for Advancement of Science (KFAS);”

2. A new Article 15/A is added to the Agreement which reads as follows:

#### „Article 15/A

#### Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.”

#### 3. With respect to Article 6:

The tax on the income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State shall be reduced by (50%) fifty percent in that other State in case of a building investment which has been made by the resident of the first mentioned Contracting State.

#### 4. With respect to Article 7 and 9:

Only those profits may be attributed to a building site or construction or installation project in the Contracting State in which the building site or construction or installation project is located which result from the activity of the building site or construction or installation project itself. This means that in particular:

*a*) profits which arise from a delivery of goods, machines or equipments made whether in connection with this activity or independently of it, by the principal permanent establishment or another permanent establishment of the enterprise or a third party shall not be attributed to the building site or construction or installation project;

b) notwithstanding the provisions of Article 12 profits arising from planning, project work, design or research as well as technical services which a resident of one Contracting State performs for the building site or construction or installation project located in the other Contracting State shall, so far as these activities are performed outside the other Contracting State, not be attributed to that building site, construction or installation project.

5. *With respect to paragraph 1 of Article 13:*

The tax on the gains derived by a resident of a Contracting State from alienation of immovable property under the paragraph 1 of Article 13 shall be reduced by (50%) fifty percent in the other Contracting State in case the ownership of immovable property has been acquired by the resident of the first mentioned Contracting State.

6. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entering into force of this Protocol have been complied with.

7. This Protocol shall enter into force on the date of latter of the notifications referred to in paragraph 6 and its provisions shall be applicable from the first day of January of the calendar year in which this Protocol enters into force.

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall cease to have effect accordingly on the date when the Agreement ceases to have effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Kuwait in duplicate 24th Ramhdan 1422 corresponding to December 9th 2001 in Hungarian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Republic  
of Hungary

For the State  
of Kuwait

**Jegyzőkönyv**

**a Magyar Köztársaság és Kuwait Állam között a kettős adóztatás elkerülésére a jövedelem- és vagyonadó területén a gazdasági kapcsolataik előmozdítására Kuwaitban, 1414 H Shaban 5. napján, amely megfelel 1994. január 17. napjának, aláírt a Magyar Köztársaság és Kuwait Állam közötti Egyezmény módosításáról**

Kuwait Állam és a Magyar Köztársaság az alábbi intézkedésekről állapodott meg:

1. A 2. Cikkre vonatkozólag:

A 3. bekezdés a) pontja, (ii) jelű bekezdése a következők szerint módosul:

„a részvénytársaságok nettó nyereségének a Kuwaiti Tudományfejlesztési Alapítvány (KFAS) javára fizetendő százaléka;”

2. Az Egyezmény egy új, 15/A. Cikkkel egészül ki, mely a következőképpen szól:

„15/A. Cikk

*Az igazgatók tiszteletdíja*

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló fizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy olyan minőségében élvez, mint a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság igazgatótanácsának vagy más hasonló szervének tagja, csak az először említett Szerződő Államban adózatható.”

3. A 6. Cikkre vonatkozólag:

Az olyan jövedelem adója, melyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyontól élvez, (50%) ötven százalékkal csökken ebben a másik Szerződő Államban, olyan épület befektetés esetén, melyet az először említett Szerződő Államban illetőséggel bíró személy valósított meg.

4. A 7. és a 9. Cikkekre vonatkozólag:

Az építési területnek vagy szerelési vagy berendezési munkálatoknak csak az a nyereség tudható be abban a Szerződő Államban, amelyikben az építési terület van, vagy szerelési vagy berendezési munkálatok folynak, amely magából az építési területből vagy szerelési vagy berendezési tevékenységből származik. Ez azt jelenti különösen, hogy

a) áruknak, gépeknek vagy berendezéseknek a vállalat fő telephelye vagy egy másik telephelye vagy harmadik személy által akár e tevékenységgel kapcsolatban, akár attól függetlenül történő szállításából származó nyereség nem tudható be az építési területnek vagy szerelési vagy berendezési munkálatoknak;

b) tekintet nélkül a 12. Cikk rendelkezéseire, az olyan tervezésből, projekt munkából, mintából vagy kutatásból, valamint technikai szolgáltatásból származó nyereség, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban lévő építési területnek vagy szerelési vagy berendezési munkálatoknak végez, mindaddig, amíg ezeket a tevékenységeket a másik Szerződő Államon kívül végzik, nem tudható be ennek az építési területnek, szerelési vagy berendezési munkálatnak.

5. A 13. Cikk 1. bekezdésére vonatkozólag:

Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy 13. Cikk 1. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyont elidegenítéséből származó jövedelmének adója (50%) ötven százalékkal csökken a másik Szerződő Államban, amennyiben az ingatlan tulajdonjogát az először említett Szerződő Államban illetőséggel bíró személy megszerezte.

6. A Szerződő Államok értesítik egymást arról, hogy a jelen Jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek.

7. Jelen Jegyzőkönyv a 6. bekezdésben meghatározottak szerinti utolsó értesítés napján lép hatályba, és rendelkezései azon naptári év január 1. napjától alkalmazandóak, melyben a Jegyzőkönyv hatályba lép.

Jelen Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi és hatályát, megfelelően, azon a napon veszti el, amikor az Egyezmény hatályát veszti.

Ennek hitelül a kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a jelen Jegyzőkönyvet aláírták.

Készült Kuwaitban, két példányban, 2001. december 9-én, mely megfelel 1422. Ramadan 24-nek, magyar, arab és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltévesztés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság  
nevében

Kuwait Állam  
nevében"

3. § Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba, rendelkezéseit azonban 2003. január 1. napjától kell alkalmazni.

Mádl Ferenc s. k.,  
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2003. évi LXXI. törvény

**a Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között  
a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről  
Budapesten, 1999. május 25-én aláírt Megállapodás  
kihirdetéséről\***

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről Budapesten, 1999. május 25-én aláírt Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

(A Megállapodás megerősítéséről szóló jegyzékváltás 2003. május 20-án megtörtént, és a Megállapodás 2003. május 20-án hatályba lépett.)

\* A törvényt az Országgyűlés a 2003. szeptember 22-i ülésnapján fogadta el.

2. § A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

### **„Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Lithuania for the promotion and reciprocal protection of investments**

The Republic of Hungary and the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the „Contracting Parties”),

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

have agreed as follows:

#### *Article 1*

#### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term „investment” shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;

c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;

e) any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

2. The term „investor” shall mean:

a) Any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations;

b) Any entity incorporated or constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations;

who invests in the territory of the other Contracting Party.

3. The term „returns” shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

The term „territory” shall mean the territory of the Republic of Hungary and the territory of the Republic of Lithuania respectively and with regard to the Republic of Lithuania also the territorial sea and any maritime or submarine area within which the Republic of Lithuania may exercise, in accordance with international law, rights for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, sub-soil and natural resources.

#### *Article 2*

##### *Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, shall admit such investments, in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 3*

##### *National and Most-Favoured-Nation Treatment*

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and

not less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;

c) any multilateral agreements on investments to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

#### *Article 4*

##### *Compensation for Losses*

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities,

b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

#### *Article 5*

##### *Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to

measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as „expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest, calculated on the basis provided for by the laws and regulations of the Contracting Party in which territory the investment was made and with due respect to the principles of this Agreement, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

#### *Article 6*

##### *Transfers*

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) profits, interest, dividends and other current income;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties or fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of the investment;
- f) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party, subject to the laws and regulations of the latter.

2. Unless otherwise agreed, transfers shall be made at the exchange rate applied at the date of transfer by the bank rendering services to the investors.

#### *Article 7*

##### *Subrogation*

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as;
- b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

#### *Article 8*

##### *Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to:

- a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or
- b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

*Article 9**Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the „Chairman”). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

*Article 10**Application of Other Rules and Special Commitments*

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this

Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

*Article 11**Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, prior or after its entry into force, but they shall not apply to any dispute arisen before its entry into force, or to disputes directly related to events which occurred prior to its entry into force.

*Article 12**Entry into Force, Duration and Termination*

1. The Contracting Parties shall notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. If twelve months before the expiration of the ten year period neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement, then this Agreement shall continue in force until the expiration of 12 months from the date in which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest, this day of 25 May, 1999, in the Hungarian, Lithuanian and English languages, all

texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the  
Republic of Hungary

For the  
Republic of Lithuania''

**„Megállapodás  
a Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között  
a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről**

A Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek)

attól az óhajtól vezetve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét Állam javára erősítsék,

azzal a szándékkal, hogy kedvező feltételeket teremtsenek és tartsanak fenn az egyik Állam beruházóinak beruházásaihoz a másik Állam területén,

annak tudatában, hogy a beruházásoknak a jelen Megállapodással összhangban történő előmozdítása és kölcsönös védelme ösztönzi az üzleti kezdeményezéseket ezen a területen,

megállapodtak a következőkben:

*1. Cikk*

*Meghatározások*

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A „beruházás” kifejezés magában foglal mindenfajta olyan vagyoni értéket, melyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója gazdasági tevékenységgel összefüggően fektetett be a másik Szerződő Fél területén ez utóbbi törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban, és különösen — de nem kizárólag — a következőket jelenti:

a) az ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb dologi jogot, mint például a jelzálogot, a zálogjogot, a kézzzálogjogot és hasonló jogokat;

b) a részvényeket, üzletrészeket és vállalati kötvényeket, illetve a társasági érdekeltség egyéb formáit;

c) olyan pénzköveteléseket vagy gazdasági értékkel bíró teljesítés nyújtására vonatkozó követeléseket, amelyek beruházáshoz kapcsolódnak,

d) a szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat, ideértve a beruházáshoz kapcsolódó szerzői jogokat, védjegyeket, szabadalmakat, ipari mintákat, technológiákat, knowhow-t, kereskedelmi titkokat, kereskedelmi neveket és a goodwill-t;

e) minden jogszabály vagy szerződés keretében biztosított jogot és jogszabályon alapuló mindenfajta engedélyt és jóváhagyást, beleértve a természeti erőforrások kutatására, kitermelésére, művelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.

A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházási jellegét, feltéve, ha ez a változás annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban áll, amelynek területén a beruházást eszközölték.

2. A „beruházó” kifejezés jelenti:

a) mindazon természetes személyt, aki bármelyik Szerződő Fél állampolgára annak törvényei és egyéb jogszabályai értelmében,

b) mindazon jogalanyt, amely bármelyik Szerződő Fél területén annak törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban jött létre, illetve került bejegyzésre, aki, illetve amely a másik Szerződő Fél területén beruházást eszközöl.

3. A „hozam” kifejezés a beruházásból származó eredményt jelenti és magában foglalja — különösen, de nem kizárólagosan — a nyereséget, kamatot, tőkenyereséget, osztalékot, jogdíjakat vagy egyéb díjakat.

4. A „terület” kifejezés a Magyar Köztársaság, illetve a Litván Köztársaság területét jelenti, és a Litván Köztársaság tekintetében a parti tengert és minden tengeri és tenger alatti területet is, amelyen a Litván Köztársaság a nemzetközi joggal összhangban a tengerfenék, az altalaj és a természeti erőforrások feltárására, kiaknázására és megőrzésére vonatkozó jogokat gyakorolhat.

*2. Cikk*

*A beruházások elősegítése és védelme*

1. Mindkét Szerződő Fél bátorítja, és kedvező feltételeket biztosít a másik Állam beruházói számára ahhoz, hogy beruházásokat eszközöljenek a területén, és törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.

2. Bármelyik Szerződő Fél beruházói által eszközölt beruházások számára a másik Szerződő Fél a területén igazságos és méltányos bánásmódot biztosít, továbbá teljes körű védelmet és biztonságot nyújt.

*3. Cikk*

*Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás*

1. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait és hozamait olyan bánásmódban részesíti, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói beruházásainak és hozamainak, illetve bármely harmadik állam beruházói

beruházásainak és hozamainak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

2. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóit olyan bánásmódban részesíti a beruházásaik irányítása, fenntartása, használata, élvezete vagy a velük való rendelkezés tekintetében, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói vagy bármelyik harmadik állam beruházói számára biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

3. E Cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy az egyik Szerződő Felet arra kötelezik, hogy kiterjessze a másik Szerződő Fél beruházóira bármilyen olyan bánásmódnak, preferenciának vagy kiváltságoknak az előnyeit, amelyet az előbbi Szerződő Fél a következők alapján nyújthat:

a) hogy tagja vagy tagjává válik valamely vámuniónak, vagy szabadkereskedelmi övezetnek, vagy pénzügyi unióknak, vagy részese vagy részesévé válik az ilyen uniók, intézmények létrehozásához vezető hasonló nemzetközi megállapodásnak, vagy a regionális együttműködés más formáinak;

b) bármely nemzetközi megállapodás vagy megegyezés, amely egészben vagy nagyrészt az adózással kapcsolatos;

c) hogy tagja vagy tagjává válik valamely sokoldalú nemzetközi beruházásvédelmi megállapodásnak.

#### 4. Cikk

##### *Kártalanítás veszteségeikért*

1. Ha bármelyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásai háború, fegyveres összeütközés, országos szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Állam területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan elbánásban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb annál, amelyet az utóbbi Állam saját beruházóinak vagy bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosít.

2. Nem érintve a jelen Cikk 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik a fenti bekezdésben foglalt események kapcsán a másik Szerződő Fél területén veszteségeket szenvednek abból kifolyólag, hogy

a) tulajdonukat a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai igénybe vették,

b) tulajdonukat a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai megsemmisítették, és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor, igazságos és megfelelő kárpótlást kell nyújtani az igénybevétel időszaka alatt elszenvedett vagy a tulajdon megsemmisülése következtében előállt veszteségeikért. Az ezzel

kapcsolatos kifizetéseket szabadon átváltható pénznemben, szabadon és késedelem nélkül kell átutalni.

#### 5. Cikk

##### *Kisajátítás*

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait sem államosíthatják, sajátíthatják ki vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban: kisajátítás), kivéve a közérdeket. A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő törvényes eljárás keretében kell végrehajtani, és egyidejűleg rendelkezni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás megfizetéséről. A kártalanításnak egyenértékűnek kell lennie a beruházásnak a kisajátítást, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válását közvetlenül megelőző időpontban érvényes piaci értékével, tartalmaznia kell azon Szerződő Fél törvényeinek és egyéb jogszabályaink alapján kiszámított kamatokat, amelynek területén a beruházást eszközölték, és tekintettel jelen Megállapodás elveire késedelem nélkül teljesítendőnek, továbbá ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben, szabadon átutalhatónak kell lennie.

2. Az érintett beruházónak joga van az intézkedést hozó állam bírói vagy egyéb független hatósága által az ügyét, és beruházásának az e Cikkben rögzített elvekkel összhangban történő értékelését felülvizsgáltatni.

3. A jelen Cikk 1. bekezdésének rendelkezései alkalmazandók akkor is, amikor valamelyik Szerződő Fél egy olyan társaság vagyontát sajátítja ki, amely ezen Állam területén bármely részén az érvényes jogszabályok alapján jött létre, illetve került bejegyzésre, és amelyben a másik Szerződő Fél beruházói üzletrészekkel bírnak.

#### 6. Cikk

##### *Átutalások*

1. A Szerződő Felek garantálják a beruházásokkal és a hozamokkal kapcsolatos kifizetések szabad átutalhatóságát. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, bármely korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen — de nem kizárólag — a következőket foglalják magukban:

a) a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;

b) a nyereséget, kamatot, osztalékot és az egyéb folyó bevételt;

- c) a hitelek visszafizetésére szolgáló összegeket;
- d) a jogdíjakat és egyéb díjakat;
- e) a beruházás eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;
- f) egyik Szerződő Fél azon állampolgárainak keresetét, akik a másik Szerződő Fél területén található beruházással kapcsolatban engedélyezetten dolgoznak és az utóbbi törvényei és jogszabályai hatálya alá tartoznak.

2. Az átutalások — eltérő megállapodás hiányában — az átutalás napján az által a bank által alkalmazott átváltási árfolyamon történnek, amely a beruházónak szolgáltatásokat nyújt.

## 7. Cikk

### Jogát ruházás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházására vonatkozóan biztosított garancia keretében saját beruházóinak kifizetést teljesít, az utóbbi Szerződő Fél elismeri:

- a) a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átszállását az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére az annak országában érvényes valamely jogszabály vagy jogügylet útján, valamint,
- b) hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a jogutódlás címén jogosult a beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, és átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.

2. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

## 8. Cikk

### Az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója közötti beruházási jogviták rendezése

1. Az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos jogvitákat a vitában álló feleknek tárgyalások útján kell egymás közt rendezniük.

2. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, az érintett beruházónak jogában áll az ügyet beterjeszteni:

- a) a Washington D.C.-ben 1965. március 18-án aláírásra megnyílt, az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási vitákról szóló Egyezmény

vonatkozó rendelkezései szerint a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), amennyiben mindkét Állam részesévé vált az Egyezménynek, vagy

- b) olyan választott bírósághoz, illetve olyan nemzetközi ad hoc választott bírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) Választott Bírósági Szabályai szerint jött létre. A vitában álló felek írásban megegyezhetnek ezen Szabályok módosításában. A bírósági döntés végleges és kötelező a vitában résztvevő mindkét fél számára.

## 9. Cikk

### A Szerződő Felek közötti jogviták rendezése

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült jogvitákat lehetőség szerint konzultációk, illetve tárgyalások útján kell rendezni.

2. Ha a vita ily módon hat hónapon belül nem rendezhető, azt bármelyik Állam kérésére a jelen Cikk rendelkezései szerinti választott bíróság elé kell terjeszteni.

3. A választott bíróságot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választott bírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezen két tagnak azután egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a két Szerződő Fél jóváhagyása után a bíróság elnökévé (a továbbiakban: elnök) kell kijelölni. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított három hónapon belül ki kell jelölni.

4. Amennyiben a jelen Cikk 3. bekezdésében meghatározott határidőkön belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy a Nemzetközi Bíróság elnökét lehet felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.

5. A választott bíróság döntését egyszerű szavazattöbbséggel hozza. Ez a döntés kötelező érvényű. Mindkét Szerződő Fél maga viseli az általa választott bírónak, valamint a bírósági eljárásban való képviselőjének a költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. Eljárási szabályait a bíróság maga határozza meg.

*10. Cikk**Egyéb szabályok és különleges kötelezettségek alkalmazása*

1. Amennyiben valamely ügyre egyaránt vonatkoznak a jelen Megállapodás és valamely olyan más nemzetközi egyezmény rendelkezései, melynek mindkét Szerződő Fél részese, úgy ezen Megállapodás rendelkezései nem akadályozhatják meg sem a Szerződő Feleket, sem a másik Szerződő Fél területén beruházással bíró beruházóikat abban, hogy az ügyükre nézve kedvezőbb szabályozás előnyeit élvezzék.

2. Amennyiben az egyik Szerződő Fél törvényei és egyéb jogszabályai, vagy más különleges szerződéses rendelkezései a másik Szerződő Fél beruházói számára kedvezőbb bánásmódot biztosítanak, mint a jelen Megállapodás, úgy a kedvezőbbet kell alkalmazni.

*11. Cikk**A Megállapodás alkalmazhatósága*

A Megállapodás rendelkezéseit az egyik Szerződő Fél beruházói által a másik Szerződő Fél területén ennek törvényeinek és egyéb jogszabályainak megfelelően a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy az után megvalósított beruházásokra kell alkalmazni, de nem alkalmazhatók annak hatálybalépése előtt felmerült bármely jogvitára vagy olyan jogvitákra, amelyek a hatálybalépés előtt felmerült eseményekre közvetlenül vonatkoznak.

*12. Cikk**Hatálybalépés, időbeli hatály és felmondás*

1. A Szerződő Felek tájékoztatják egymást, hogy a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeiknek eleget tettek. A Megállapodás a második értesítés időpontjában lép hatályba.

2. A jelen Megállapodás tíz évig marad hatályban. Amennyiben a Szerződő Felek egyike a tízéves periódus lejártá előtt tizenkét hónappal írásban nem tájékoztatja a másik Szerződő Felet arról a szándékáról, hogy fel kívánja mondani a Megállapodást, úgy ezen Megállapodás továbbra is hatályban marad attól az időponttól számított tizenkét hónap lejártáig, amikor bármelyik Szerződő Fél a felmondásról szóló írásbeli értesítést ad át a másik Szerződő Félnek.

3. A jelen Megállapodás felmondása előtti időszakban megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezései a felmondást követő további tíz évig érvényesek maradnak.

Ennek hitelül a kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

Készült két eredeti példányban, 1999. május hó 25-én, magyar, litván és angol nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság  
nevében

A Litván Köztársaság  
nevében''

3. § (1) Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba, a Megállapodás rendelkezéseit azonban 2003. május 20-tól kell alkalmazni.

(2) A törvény végrehajtásáról a pénzügyminiszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,  
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## A Kormány rendeletei

### A Kormány 154/2003. (X. 1.) Korm. rendelete

a hadigondozásról szóló 1994. évi XLV. törvény  
végrehajtásáról rendelkező  
113/1994. (VIII. 31.) Korm. rendelet módosításáról

A hadigondozásról szóló 1994. évi XLV. törvény 28. §-ában kapott felhatalmazás alapján a Kormány a következőket rendeli el:

#### 1. §

A hadigondozásról szóló 1994. évi XLV. törvény végrehajtásáról rendelkező 113/1994. (VIII. 31.) Korm. rendelet 9. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A szociális intézményi ellátás keretében a hadirokkantat az Szt. 59—85. §-ában meghatározott ellátás illeti meg.”

## 2. §

Ez a rendelet 2004. január 1-jén lép hatályba; rendelkezéseit a folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell.

A miniszterelnök helyett:

Kiss Péter s. k.,  
a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter

# A Kormány 155/2003. (X. 1.) Korm. rendelete

## a polgári célú pirotechnikai tevékenységek felügyeletéről

A Rendőrségről szóló 1994. évi XXXIV. törvény 100. §-a (1) bekezdésének a) pontjában kapott felhatalmazás alapján a Kormány a következőket rendeli el:

### A rendelet hatálya

## 1. §

E rendelet hatálya nem terjed ki a Magyar Honvédség, a Határőrség, a rendvédelmi szervek, továbbá a Magyar Köztársaság területén állomásozó fegyveres szervek szolgálati, kiképzési célú pirotechnikai tevékenységére.

## 2. §

E rendelet előírásai nem alkalmazhatók

- a) a katonai, rendvédelmi felhasználásra kifejlesztett pirotechnikai termékre,
- b) a csillagszóróra,
- c) a gyufára.

## 3. §

E rendelet alkalmazásában

1. *forgalmazás*: a pirotechnikai termék továbbadására irányuló tevékenység;

2. *forgalomba hozatal*: e rendelet hatálya alá tartozó pirotechnikai terméknek ellenszolgáltatás ellenében vagy anélkül, a pirotechnikai termék gyártója vagy importőre által történő átengedése;

3. *gazdálkodó szervezet*: a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény 685. §-ának c) pontjában meghatározott szervezet és a külföldi székhelyű vállalkozások magyarországi fióktelepei;

4. *hatóanyag-tartalom*: egy önálló pirotechnikai termék összetevőinek tartalma tömegmértékben meghatározva;

5. *játékos pirotechnikai termékek (I. pirotechnikai osztály)*: olyan pirotechnikai termékek, melyek összetevőinek mennyisége (gyújtó- és/vagy hajtóanyag- és/vagy effektanyag-tartalma) legfeljebb 3 g termékenként, iniciáló anyag tartalma legfeljebb 2,5 mg, nitrocellulóz tartalom legfeljebb 0,5 g, illetve azon termékeknél, ahol a keletkező égéstermékek irányított kiáramlása biztosított, megengedett a 20 g nitrocellulóz tartalom, késleltetővel egybekötött termékeknél (bombatelep, római gyertya) az összetevők mennyisége csövenként, illetve töltet egységenként értendő;

6. *késleltetési időtartam (gyújtáskésleltetés)*: az indítás pillanatától az elsődleges pirotechnikai hatás (effektus) létrejöttéig eltelt időtartam;

7. *kis tűzijátékok (II. pirotechnikai osztály)*: olyan pirotechnikai termékek, melyek összetevőinek mennyisége (gyújtó- és/vagy hajtó és/vagy effektanyag-tartalma) legfeljebb 50 g, vízesésnél 150 g, rakétáknál 20 g, tömörített bengáli elegy esetén legfeljebb 2500 g termékenként, ezen belül az iniciálóanyag tartalom legfeljebb 2,5 mg, fekete-lőpor-tartalom legfeljebb 20 g, rakétáknál legfeljebb 10 g, késleltetővel egybekötött termékeknél (bombatelep, római gyertya) az összetevők mennyisége csövenként, illetve töltet egységenként értendő;

8. *közepes tűzijátékok (III. pirotechnikai osztály)*: olyan pirotechnikai termékek, melyek összetevőinek mennyisége (gyújtó- és/vagy hajtó- és/vagy effektanyag-tartalma) legfeljebb 250 g, a rakétáknál 75 g, a „vízesés” termékénél legfeljebb 1200 g, késleltetővel egybekötött termékeknél (bombatelep, római gyertya) az összetevők mennyisége csövenként, illetve töltet egységenként értendő;

9. *műszaki pirotechnikai termékek (V. pirotechnikai osztály)*: kifejezetten mezőgazdasági, erdőgazdasági, ipari vagy technikai felhasználás céljára előállított pirotechnikai termékek, így különösen az automata biztonsági öv övfeszítője, a gépjárműbe szerelt légzsák, izzógyújtó, a duranópatron, a fémhegesztő elegy, a ködgyertya, a légi és a vízi jelzőrakéta, a piro- és a szikrázógyújtó, a vulkanizálóbetét;

10. *nagy tűzijátékok (IV. pirotechnikai osztály)*: olyan pirotechnikai termékek, amelyek a 8. pontban meghatározott határértékek valamelyikét meghaladják;

11. *pirotechnikai termék felhasználása*: a pirotechnikai termék megsemmisülését eredményező rendeltetésszerű működtetés;

12. *pirotechnikai termék gyártása*: a pirotechnikai termék előállítására irányuló üzletszerű tevékenység;

13. *pirotechnikai termék megsemmisítése*: pirotechnikai termék rendeltetésszerű felhasználásra alkalmatlanná tétele olyan módon, hogy az a művelet következtében környezetére veszélytelen állapotba kerüljön;

14. *pirotechnikai termék*: olyan tárgy, amelyik működtetésekor az égési folyamat eredményeként szabályozott fény-, láng-, szikra-, hang- vagy füst, illetve ködhatást fejt ki;

15. *pirotechnikai tevékenység*: a pirotechnikai termék felhasználása, forgalmazása, gyártása, kiállítása, tárolása, kivitele, behozatala;

16. *védőterület*: az a terület, amelyen belül a pirotechnikai termék működése balesetet, sérülést, kárt okozhat.

#### 4. §

(1) E rendelet eltérő rendelkezésének hiányában a pirotechnikai tevékenység folytatásához hatósági engedély (a továbbiakban: engedély) szükséges.

(2) Engedély gazdálkodó szervezet részére adható. Magánszemély csak játékos pirotechnikai terméket és a 30. § (2) bekezdésében meghatározott időtartamban kis tűzijáték terméket birtokolhat, tárolhat, használhat fel.

(3) E rendelet eltérő rendelkezése hiányában a pirotechnikai termék birtokosa a pirotechnikai terméket csak engedéllyel rendelkezőnek, illetve külön jogszabályban meghatározott pirotechnikusi szakképesítéssel rendelkező (a továbbiakban: pirotechnikus) megbízottjának adhatja át.

(4) A hatóság az engedélyt akkor adja ki, ha a kérelmező a tevékenységhez a jogszabályokban előírt követelményeket biztosította. Az egyes követelmények — különösen e rendelet 7. §-ának (1) bekezdésében írtak — maradéktalan teljesüléséhez szükséges feltételeket az engedélyben kell meghatározni.

(5) Az engedélyt vissza kell vonni, ha az engedély kiadásának e rendeletben meghatározott valamely feltétele nem áll fenn.

#### 5. §

(1) Engedély — e rendelet eltérő rendelkezése hiányában — a biztonsági követelményeknek megfelelő pirotech-

nikussal rendelkező gazdálkodó szervezetnek (a továbbiakban: engedélyes) adható.

(2) A pirotechnikus nem felel meg a biztonsági követelményeknek, ha

a) állam elleni bűncselekmény [a Büntető Törvénykönyvről szóló 1978. évi IV. törvény (a továbbiakban: Btk.) X. fejezet], emberiség elleni bűncselekmény (Btk. XI. fejezet), személy elleni bűncselekmény [Btk. XII. fejezet I. cím 166—168. §, 170. § (2)—(5) bekezdés, 171. § III. cím, 174. §, 175/B. §], nemi erkölcs elleni erőszakos bűncselekmény [Btk. XIV. fejezet II. cím 197—198. §, 207. § (3) bekezdés b) pont], hivatalos személy elleni bűncselekmények (Btk. XV. fejezet V. cím), embercsempészség (Btk. 218. §), közérdekű üzem működésének megzavarása (Btk. 260. §), terrorcselekmény (Btk. 261. §), nemzetközi jogi kötelezettség megszegése (Btk. 261/A. §), légi jármű, vasúti, vízi, közúti tömegközlekedési vagy tömeges áruszállításra alkalmas jármű hatalomba kerítése (Btk. 262. §), visszaélés lőfegyverrel vagy lőszerrel (Btk. 263/A. §), a Btk. 263/A. §-ának (5) bekezdésében meghatározott — a különös visszaesés szempontjából a visszaélés lőfegyverrel vagy lőszerrel bűncselekményhez hasonló — bűncselekmény, bünszervezetben részvétel (Btk. 263/C. §) garázdaság (Btk. 271. §), önbíráskodás (Btk. 273. §), visszaélés kábítószer előállításához használt anyaggal (Btk. 282. §) vagy vagyon elleni szándékos bűncselekmény (Btk. XVIII. fejezet 316—324. § és 326—327. §) elkövetése miatt elítélték, illetőleg vele szemben intézkedést alkalmaztak, a büntetés vagy intézkedés külön jogszabályban meghatározott bűnügyi nyilvántartásának időtartamáig, de legalább a jogerős döntés meghozatalát követő három évig;

b) bűncselekmény bünszervezetben történt elkövetése miatt elítélték, illetve, ha vele szemben bűncselekmény bünszervezetben történt elkövetése miatt intézkedést alkalmaztak, a büntetés vagy intézkedés külön jogszabályban meghatározott bűnügyi nyilvántartásának időtartamáig, de legalább a jogerős döntés meghozatalát követő három évig;

c) ellene az a)–b) pontban meghatározott bűncselekmény elkövetésének megalapozott gyanúja miatt büntető-eljárás folyik;

(3) A pirotechnikusnak rendelkeznie kell a pirotechnikai tevékenység helye szerint illetékes megyei (budapesti) rendőr-főkapitányságnak a (2) bekezdésben foglaltak ellenőrzése alapján kiadott igazolásával.

(4) A pirotechnikai tevékenység helye szerint illetékes megyei (budapesti) rendőr-főkapitányság az engedélyes kezdeményezésére igazolja, hogy a pirotechnikus megfelel-e a biztonsági követelményeknek.

(5) A (3) bekezdésben meghatározott igazolás kiadásához a megyei (budapesti) rendőr-főkapitányság a bűnügyi nyilvántartásról és a hatósági erkölcsi bizonyítványról szóló 1999. évi LXXXV. törvény 19. §-ának k) pontja és

29. §-ának *f*) pontja alapján jogosult a bűnügyi nyilvántartás adatainak megismerésére.

#### 6. §

(1) A jogszabályban és az engedélyben meghatározott kötelezettségek megtartását az engedélyezési eljárásban közreműködő szervek a rájuk irányadó jogszabályok szerint ellenőrzik.

(2) Az ellenőrzés során a pirotechnikai termékre, illetőleg a pirotechnikai tevékenységre vonatkozó műszaki-biztonsági követelmények betartásával kell eljárni.

(3) Az engedélyes köteles az ellenőrzést lehetővé tenni, az ellenőrzést végző részére a szükséges tájékoztatást, felvilágosítást megadni, felhívására a pirotechnikai terméket átadni.

#### 7. §

(1) A pirotechnikai tevékenység nem sértheti, illetve nem veszélyeztetheti

- a*) az emberek és állatok életét, testi épségét, egészségét;
- b*) az emberek vagyonát;
- c*) a természeti és az épített környezetet.

(2) A pirotechnikai tevékenység nem sértheti a tűzvédelmi előírásokat.

(3) Játékos pirotechnikai termék kivételével tilos pirotechnikai terméket védett természeti területen felhasználni. Tűzgyújtási tilalom esetén védett természeti területen a játékos pirotechnikai termék felhasználása is tilos.

(4) Az életet, testi épséget, egészséget, illetve a vagyonbiztonságot sértő vagy veszélyeztető pirotechnikai tevékenység megkezdését, folytatását a rendőrség megtiltja.

(5) Pirotechnikai termék jogosulatlan birtoklása, illetve felhasználása esetén a rendőrség köteles intézkedni a jogosulatlan birtoklás és felhasználás megakadályozására.

#### 8. §

(1) A szabadon birtokolható pirotechnikai termékek kivételével a talált pirotechnikai terméket haladéktalanul be kell jelenteni a rendőrségnek.

(2) Az engedélyes a pirotechnikai termék, illetve az engedély elvesztését köteles az engedélyező hatóságnál haladéktalanul bejelenteni.

(3) Az engedélyes halála vagy a gazdálkodó szervezet megszűnése esetén az örökös, illetve a jogutód a halál, illetve a megszűnés időpontját követő nyolc napon belül — jogszabály eltérő rendelkezése hiányában — az engedélyt a rendőrségnek köteles leadni.

(4) Az engedély visszavonása esetén és a (3) bekezdésben meghatározott esetben a rendőrség intézkedik a pirotechnikai termék(ek) helyszínen történő zárolásáról.

(5) A (4) bekezdésben meghatározott zárolás költségeit az örökös, illetve a jogutód köteles megtéríteni.

(6) Az engedélyes örököse, illetőleg a jogutód a rendőrség által zárolt pirotechnikai terméket arra jogosult részére a belkereskedelmi tevékenység folytatásának feltételeiről szóló jogszabályok rendelkezéseinek megfelelően elidegenítheti, illetve megsemmisítését kezdeményezheti.

(7) A rendőrség a talált, valamint a zárolt pirotechnikai termék megsemmisítéséről gondoskodik; ha

- a*) az hibás vagy lejárt szavatosságú;
- b*) a jogosult annak elszállításáról, értékesítéséről vagy megsemmisítéséről a rendőrségi tárolás megkezdését, illetve a helyszínen történő zárolás elrendelését követő egy éven belül nem gondoskodott.

#### 9. §

(1) A pirotechnikai termék gyártását az Országos Rendőr-főkapitányság engedélyezi.

(2) A pirotechnikai termék felhasználását, forgalmazását, tárolását (bértárolását), kiállítását a tevékenység helye szerint illetékes megyei (budapesti) rendőr-főkapitányság engedélyezi.

(3) A pirotechnikai termék gyártására vonatkozó engedélyezési eljárásban a BM Országos Katasztrófavédelmi Főigazgatóság, a pirotechnikai termék felhasználására, forgalmazására, kiállítására, tárolására vonatkozó engedélyezési eljárásban a tevékenység helye szerint illetékes megyei katasztrófavédelmi igazgatóság, Budapesten a Fővárosi Tűzoltóparancsnokság szakhatóságként vesz részt.

(4) Tárolóhely engedélyezésében a környezetvédelmi — és érintettség esetén a természetvédelmi — hatóság szakhatóságként részt vesz.

(5) A pirotechnikai terméknek a Magyar Köztársaság területéről történő kivitele, illetőleg a Magyar Köztársaság területére történő behozatala külön jogszabály alapján engedélyhez köthető.

#### 10. §

A 9. § (1)–(3) bekezdésében foglalt engedélyezési eljárásokért igazgatási szolgáltatási díjat kell fizetni.

#### 11. §

Az egyes pirotechnikai termékcsaládokra vonatkozó közös szakmai ismérveket az *1. számú melléklet*, a pirotech-

nikai termékek csomagolási előírásait a 2. számú melléklet tartalmazza.

*A pirotechnikai termék gyártásának engedélyezése*

12. §

(1) A gyártási tevékenységi engedély iránti kérelemnek tartalmaznia kell

a) a gyártó megnevezését, székhelyét, cégszerű aláírását;

b) a gyártási tevékenység és a pirotechnikai termék tárolásának pontos helyét (település, utca, házszám vagy helyrajzi szám);

c) a gyártásra tervezett pirotechnikai termék(ek) csoportba sorolásának számát;

d) a kísérleti-ellenőrző vizsgálat, illetve bemutatás céljára igénybe vehető terület, kilövőtér vagy laboratórium megjelölését, valamint a tervezett őrzésvédelmi intézkedéseket.

(2) A kérelemhez mellékelni kell a gyártásra szolgáló létesítmények alaprajzát, műszaki leírását, a biztonságtechnikai berendezések elhelyezésének vázlatrajzát.

13. §

A gyártó köteles

a) a birtokában lévő pirotechnikai termékekről naprakész terméknyilvántartást vezetni, és azt a nyilvántartás felvételétől számított öt éven át megőrizni akkor is, ha befejezte tevékenységét;

b) a gyártás megindítását és a pirotechnikus(ok) személyének megváltozását, illetőleg a gyártási tevékenység kettő hónapon túli szüneteltetését az Országos Rendőr-főkapitányságnak haladéktalanul bejelenteni;

c) a gyártási tevékenység megszüntetése esetén nyolc napon belül az engedélyt az Országos Rendőr-főkapitányságnak megküldeni.

*Pirotechnikai termék forgalomba hozatala, forgalmazása*

14. §

(1) Pirotechnikai termék akkor hozható forgalomba és akkor forgalmazható, ha e rendelet, valamint más jogszabály által megállapított követelményeknek — különösen a termékfelelősséggel és a fogyasztóvédelemmel kapcsolatos előírásoknak — megfelel.

(2) A Magyar Köztársaságban az Európai Unióhoz történő csatlakozást követően pirotechnikai termék akkor hozható forgalomba és akkor forgalmazható, ha az e rendelet, valamint más jogszabály által megállapított követel-

ményeknek — különösen a termékfelelősséggel és a fogyasztóvédelemmel kapcsolatos előírásoknak — megfelel, vagy ha az Európai Unió valamely másik tagállamában jogszerűen gyártották és/vagy forgalomba helyezték.

15. §

(1) A 14. §-ban előírt követelmények meglétét a Magyar Köztársaság területén gyártott pirotechnikai termék esetében a gyártó vagy a gazdasági és közlekedési miniszter által külön jogszabályban meghatározott eljárás szerint kijelölt szervezet tanúsítja.

(2) Az Európai Unióhoz nem tartozó államból behozott pirotechnikai terméknek a 14. §-ban előírt követelményeknek való megfelelését a gazdasági és közlekedési miniszter által külön jogszabályban meghatározott eljárás szerint kijelölt szervezet tanúsítja.

16. §

(1) Amennyiben az Országos Rendőr-főkapitányság megállapítja, hogy a rendeltetésszerűen használt pirotechnikai termék veszélyezteti a felhasználással érintettek életét, testi épségét, egészségét, vagyonát, akkor megtiltja annak forgalomba hozatalát.

(2) A 2. számú mellékletben foglaltak ellenőrzésére a fogyasztói forgalomba kerülő pirotechnikai termékek forgalmazása során a Fogyasztóvédelmi Főfelügyelőségek és a területi fogyasztóvédelmi felügyelőségek is jogosultak, a fogyasztóvédelemről szóló 1997. évi CLV. törvény (a továbbiakban: Fgytv.), valamint az eljárásukra irányadó más jogszabályok alapján.

*Pirotechnikai termékek forgalmazásának engedélyezése*

17. §

(1) A forgalmazási engedély iránti kérelemnek tartalmaznia kell

a) a kérelmező gazdálkodó szervezet nevét, székhelyét, cégszerű aláírását;

b) a forgalmazás és a pirotechnikai termék(ek) tárolásának pontos helyét (település, utca, házszám vagy helyrajzi szám);

c) a forgalmazni kívánt pirotechnikai termék(ek) osztályba sorolásának számát.

(2) A kérelemhez mellékelni kell

a) a forgalmazásra szolgáló létesítmények alaprajzát, műszaki leírását, a biztonságtechnikai berendezések elhelyezésének vázlatrajzát;

b) a pirotechnikai termék megsemmisítésére jogosult gazdálkodó szervezettel kötött megállapodás hiteles másolati példányát.

#### 18. §

(1) A gyártó a gyártási engedélyében szereplő pirotechnikai terméket telephelyén — külön engedély nélkül — forgalmazhatja.

(2) A pirotechnikai termék üzletben történő forgalmazása — külön jogszabály alapján kiadott — működési engedély birtokában kezdhető meg, illetve folytatható.

(3) Tilos a pirotechnikai termék postai, illetve csomagküldő szolgálat — beleértve az elektronikus szolgáltatás révén történő eladást is — útján történő értékesítése.

#### 19. §

A forgalmazó köteles

a) a birtokában lévő pirotechnikai termékekről naprakész terméknylvántartást vezetni, és azt — akkor is, ha befejezte tevékenységét — a nyilvántartás felvételétől számított öt éven át megőrizni;

b) a pirotechnikai termék értékesítését bizonylatolni, és a bizonylatokat öt évig megőrizni;

c) a forgalmazás megkezdését, és a pirotechnikus(ok) személyének megváltozását, illetőleg a forgalmazás kettő hónapon túli szüneteltetését az engedélyt kiadó hatóságnak haladéktalanul bejelenteni;

d) a forgalmazás megszüntetése esetén nyolc napon belül az engedélyt az azt kiadó megyei (budapesti) rendőrfőkapitányságnak megküldeni.

#### *Pirotechnikai termék kiállításának engedélyezése*

#### 20. §

(1) Kiállítási engedély a kiállítás időtartamára, de legfeljebb egy év időtartamra adható.

(2) A pirotechnikai termék kiállítása iránti kérelemnek tartalmaznia kell

a) a kérelmező megnevezését, székhelyét, cégszerű aláírását;

b) a kiállítás pontos helyét (település, utca, házszám vagy helyrajzi szám), időtartamát;

c) a kiállítási terület helyszínrajzát;

d) a tervezett biztonsági intézkedéseket;

e) a kiállításra tervezett pirotechnikai termék(ek) megnevezését, pirotechnikai osztályba sorolásának számát és mennyiségét.

#### *A pirotechnikai termék tárolásának engedélyezése*

#### 21. §

(1) A pirotechnikai tárolóhelyek telepítési és tűzvédelmi előírásait a 3. számú melléklet, a pirotechnikai termékek tárolási előírásait a 4. számú melléklet tartalmazza.

(2) A tárolási (bértárolási) engedély iránti kérelemnek tartalmaznia kell

a) a kérelmező gazdálkodó szervezet nevét, székhelyét, cégszerű aláírását;

b) a tárolni kívánt pirotechnikai termék(ek) osztályba sorolásának számát, mennyiségét;

c) a tárolásra szolgáló létesítmény pontos helyét (a település megnevezése, utca, házszám vagy helyrajzi szám);

d) a tárolásáért felelős természetes személy családi és utónévét; nők esetében születési nevét, születési helyét és idejét, anyja születési nevét, lakóhelyét, állampolgárságát.

(3) A tárolási engedély iránti kérelemhez mellékelni kell

a) a tárolásra szolgáló létesítmény tulajdonjogát vagy használati jogát bizonyító okirat vagy bérleti szerződés hiteles másolatát;

b) a tárolásra szolgáló létesítmény alaprajzát, műszaki leírását, a biztonságtechnikai berendezések vázlatrajzát;

c) a pirotechnikai termék megsemmisítésére jogosult gazdálkodó szervezettel kötött megállapodás hiteles másolati példányát.

#### *Pirotechnikai termék felhasználásának engedélyezése*

#### 22. §

(1) A felhasználási engedély iránti kérelemnek tartalmaznia kell

a) a felhasználásra kerülő pirotechnikai termék(ek) megnevezését, pirotechnikai osztályba sorolásának számát, mennyiségét;

b) a felhasználás pontos helyét és időtartamát;

c) a felhasználás során tervezett biztonsági intézkedéseket;

d) a felhasználásért felelős természetes személy születési nevét és házassági nevét, születési helyét és idejét, anyja születési nevét, lakóhelyét, állampolgárságát.

(2) A felhasználási engedély iránti kérelemhez mellékelni kell

a) a pirotechnikai tevékenységgel érintett terület helyszínrajzát, külön megjelölve a telepítés helyét, illetve a védőterületet;

b) a pirotechnikai termék felhasználása során igénybe vehető terület, műtárgy, létesítmény birtokosának vagy képviselőjének hozzájárulását tartalmazó nyilatkozatot.

## 23. §

A pirotechnikai termék felhasználásának engedélyezésére irányuló hatósági eljárásban a szakhatósági hozzájárulást 5 munkanapon belül, az érdemi határozatot a kérelem előterjesztésétől számított 10 munkanapon belül kell kiadni.

## 24. §

E rendelet eltérő rendelkezése hiányában a 22 órától 8 óráig tartó időszakban pirotechnikai terméknek a település belterületén, illetve külterületi lakott helyen történő szabadtéri felhasználása a pirotechnikai tevékenység helye szerint illetékes helyi önkormányzat (Budapesten a kerületi önkormányzat) jegyzője véleményének figyelembevételével engedélyezhető.

## 25. §

Kis tűzijáték termék december 31-én 18 órától január 1-jén 06 óráig a 24. §-ban megjelölt vélemény, illetve engedély hiányában is felhasználható.

*A játékos pirotechnikai termékre (I. pirotechnikai osztály) vonatkozó szabályok*

## 26. §

(1) A játékos pirotechnikai termékre a rendelet előírásait a (2) és (3) bekezdésben, valamint a 27. §-ban meghatározott eltérésekkel kell alkalmazni.

(2) A játékos pirotechnikai terméket 14. életévüket betöltött személyek engedély nélkül megvásárolhatják, birtokolhatják, tárolhatják és a használati utasításban meghatározottak szerint felhasználhatják.

(3) A 14. életévét be nem töltött személy csak nagykorú személy felügyelete mellett használhat fel játékos pirotechnikai terméket.

## 27. §

(1) Játékos pirotechnikai termék közintézményben, középületben, sportlétesítményben, repülőtéren és „A”–„C” tűzveszélyességi osztályba tartozó helyen, pirotechnikus irányításával használható fel.

(2) Játékos pirotechnikai termék tömegközlekedési eszközön nem használható fel, és csak zárt csomagolásban szállítható.

(3) A hibás vagy lejárt szavatosságú játékos pirotechnikai terméket a fogyasztó köteles a vásárlás helyére visszaszállítani, a forgalmazó köteles azt visszavenni.

## 28. §

(1) A játékos pirotechnikai termék forgalmazását a tevékenység megkezdése előtt legalább tizenöt munkanappal be kell jelenteni a forgalmazás (az üzlet működési) helye szerint illetékes rendőrkapitányságon.

(2) A bejelentésnek tartalmaznia kell

a) a tevékenységet végző gazdálkodó szervezet megnevezését, székhelyét, cégszerű aláírását, a kereskedelmi megbízott születési nevét és házassági nevét, születési helyét és idejét, anyja születési nevét, lakóhelyét, állampolgárságát;

b) a forgalmazás és a pirotechnikai termék(ek) tárolásának pontos helyét (település megnevezése, utca, házszám vagy helyrajzi szám).

(3) A bejelentéshez mellékelni kell a forgalmazó tárolási engedélye másolati példányát, a forgalmazásra szolgáló létesítmény(ek) alaprajzát, műszaki leírását, a biztonsági védőberendezések vázlatrajzát.

(4) A bejelentésről a rendőrség igazolást ad ki.

(5) Ha a bejelentés alapján a jogszabályok előírásainak megfelelő, biztonságos forgalmazás és tárolás feltételei nem biztosítottak, a forgalmazás megkezdése előtt legalább három munkanappal a tevékenység végzését az (1) bekezdésben megjelölt rendőrkapitányság határozattal megtiltja.

## 29. §

Játékos pirotechnikai termék csak az e célra szakosodott nyílt árusítású üzletben vagy egyéb üzlet megfelelően elkülönített részében árusítható.

*A kis tűzijáték termékre (II. pirotechnikai osztály) vonatkozó szabályok*

## 30. §

(1) A kis tűzijáték termékre a rendelet előírásait a (2) és (3) bekezdésben, valamint a 31. §-ban meghatározott eltérésekkel kell alkalmazni.

(2) Kis tűzijáték terméket nagykorú személyek december 28-a és 31-e között engedély nélkül megvásárolhatják, birtokolhatják tárolhatják, és a használati utasításban meghatározottak szerint felhasználhatják.

(3) A kis tűzijáték termék használati utasításának tartalmaznia kell az engedély nélküli felhasználhatóság időtartamát.

### 31. §

(1) Kis tűzijáték termék közintézményben, középületben, sportlétesítményben, repülőtéren és „A”–„C” tűzveszélyességi osztályba tartozó helyen pirotechnikus irányításával használható fel.

(2) Kis tűzijáték termék tömegközlekedési eszközön nem használható fel, és csak zárt csomagolásban szállítható.

(3) A fel nem használt hibás vagy lejárt szavatosságú, továbbá a vevő által visszaadott kis tűzijáték terméket a 30. § (2) bekezdésében meghatározott időtartam lejártát követő öt napon belül a forgalmazónak vissza kell szállítani, aki ezt köteles térítés nélkül visszavenni.

### *A műszaki pirotechnikai termékre (V. pirotechnikai osztály) vonatkozó szabályok*

### 32. §

(1) A műszaki pirotechnikai termékre a rendelet előírásait A (2)–(6) bekezdésben meghatározott eltérésekkel kell alkalmazni.

(2) A műszaki pirotechnikai termékeket összetevőik mennyiségének megfelelően V/1., V/2. és V/3. csoportba kell sorolni.

Az V/1. csoportba tartozó műszaki pirotechnikai termék a II. pirotechnikai osztályba, az V/2. csoportba tartozó műszaki pirotechnikai termék a III. pirotechnikai osztályba, az V/3. csoportba tartozó pirotechnikai termék a IV. pirotechnikai osztályba tartozik.

(3) Az V/1. csoportba tartozó műszaki pirotechnikai terméket nagykorú személyek engedély nélkül megvásárolhatják, birtokolhatják, tárolhatják, és a használati utasításban meghatározottak szerint felhasználhatják.

(4) Az V/2. és V/3. csoportba tartozó műszaki pirotechnikai terméket tárolási engedéllyel (21. §) rendelkező gazdálkodó szervezetek megvásárolhatják, birtokolhatják és tevékenységük során engedély nélkül felhasználhatják.

(5) Műszaki pirotechnikai termék tömegközlekedési eszközön nem használható fel, és csak zárt csomagolásban szállítható.

(6) A hibás vagy lejárt szavatosságú műszaki pirotechnikai terméket a vevő köteles a vásárlás helyére visszaszállítani, a forgalmazó köteles azt visszavenni.

### *Záró rendelkezések*

### 33. §

(1) E rendelet a kihirdetését követő második hónap első napján lép hatályba.

(2) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti

a) a pirotechnikai termékek gyártásának, forgalombahozatalának, vásárlásának, szállításának és felhasználásának engedélyezéséről szóló 4/1978. (VI. 21.) BM rendelet;

b) a közbiztonságra különösen veszélyes eszközökről szóló 124/1993. (IX. 22.) Korm. rendelet 1. §-ának (2) bekezdése.

### 34. §

(1) A rendelet előírásait az első fokú határozattal még el nem bírált ügyekben is alkalmazni kell.

(2) E rendelet hatálybalépése előtt kiadott engedélyk e rendelet hatálybalépését követő hatodik hónap utolsó napjáig érvényesek.

(3) A rendelet létesítésre vonatkozó rendelkezéseit új létesítménynél, építménynél, valamint a meglévők átalakításakor vagy bővítésekor, rendeltetésének megváltoztatásakor az átalakítás, a bővítés, illetőleg a változtatás körében és mértékében kell alkalmazni.

### 35. §

(1) Az üzletek működéséről és a belkereskedelmi tevékenység folytatásának feltételeiről szóló 4/1997. (I. 22.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) 4. §-ának c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[4. § Az üzlet működésének engedélyezésében közreműködő hatóságok:]

„c) a tűzvédelmi szakhatóság, ha az üzletben „A” és „B” tűzveszélyességi osztályba tartozó vegyi árut és anyagot, pirotechnikai terméket, tüzelő- és építőanyagot értékesítenek, valamint kereskedelmi szálláshely, áruház (kisáruház), vendéglátó üzlet esetén,”

(2) Az R. 1. számú melléklete a következő új üzletkörrel egészül ki:

[Az üzletkörök]

„1616. Pirotechnikai termékek üzlete [TEÁOR 5248-ból]”.

(3) A vásárokról és piacokról szóló 35/1995. (IV. 5.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Vpr.) 3. §-a (2) bekezdésének f) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

*[(2) Vásáron és piacon még működési engedéllyel rendelkező üzletben sem hozható forgalomba:]*

„f) fegyver, lőszer, robbanó- és robbantószer, külön jogszabály alapján II., III., IV. vagy V. osztályba tartozó pirotechnikai termék, gázspray;”

(4) A Vpr. 3. §-ának (3) bekezdése a következő f) ponttal egészül ki:

*[(3) Vásáron és piacon csak működési engedéllyel rendelkező üzletben hozható forgalomba:]*

„f) külön jogszabály alapján I. osztályba tartozó pirotechnikai termék;”

A miniszterelnök helyett:

Kiss Péter s. k.,  
a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter

*1. számú melléklet  
a 155/2003. (X. 1.) Korm. rendelethez*

### **A pirotechnikai osztályokra vonatkozó közös szabályok**

1. A pirotechnikai termékek működtetésének módja világosan felismerhető és a használati utasítás szerint egyértelmű legyen. Az akaratlan gyújtást meg kell akadályozni védősapkával, csomagolással vagy a szerkezet alkalmas kialakításával.

2. A pirotechnikai termékek elegyeinek nem szabad öngyulladónak lenniük.

3. A pirotechnikai termékeknek 4 heti, 50 °C hőmérsékleten való tárolás után elváltozást nem szabad mutatniuk és működőképességüket meg kell őrizniük.

4. A hang hatású pirotechnikai termék zajszintje a szabadban, a terméktől 4 m távolságban mérve, legfeljebb 115 dB lehet.

5. Gyújtáskésleltetett terméknel a késleltetés idejét minden egyes terméken jelölni kell.

*2. számú melléklet  
a 155/2003. (X. 1.) Korm. rendelethez*

### **A pirotechnikai termékek csomagolási előírásai**

#### *Csomagolási előírások*

1. A pirotechnikai terméket papírlemezről, műanyagból vagy fából készült, jól záródó dobozokban (tasakokban) kell becsomagolni.

Ezeket a dobozokat fából, fémllemezrel bélelt fából, fémből, műanyagból vagy filterlemezről készült külső ládákba, vagy az igénybevételeket károsodás nélkül elviselő mechanikai szilárdságú keménypapír vagy hullámpapír lemezbe kell elmozdulás-mentesen csomagolni.

2. A csomagolóeszközt, a zárószerkezetet, valamint a beágyazásra való anyagot úgy kell megválasztani, hogy a csomag tartalma azt ne támadja meg, és azzal káros vagy veszélyes vegyületet ne képezzen. A csomagolás a lezárással együtt minden részben olyan szilárd és erős legyen, hogy a kezelés, a mozgatás és a szállítás közben semmiféle lazulás ne következzen be, és a csomagolás, valamint a lezárás a kezeléssel, a mozgatással és a szállítással együtt járó igénybevételt biztonságosan kibírja, és a tartalmából semmi ki ne juthasson.

3. A pirotechnikai terméket a belső csomagolásban (dobozokban) és a dobozokat a külső csomagolásban elmozdulásmentesen rögzíteni kell.

4. Az I. és II. osztályba sorolt pirotechnikai terméket vagy a pirotechnikai termékek legkisebb egységcsomagját olyan magyar nyelvű, közérthető és jól olvasható címkével és felirattal kell a terméktől elválaszthatatlan módon ellátni az Fgytv. és e rendelet címkézésre vonatkozó szabályai szerint, amely legalább a következőket tartalmazza:

a) a gyártó/importáló vagy forgalmazó nevét, címét és telefonszámát;

b) a pirotechnikai termék nevét;

c) a pirotechnikai termék osztályba sorolásának számát (I. vagy II. osztály);

d) hatóanyag-tartalom nettó súlyát;

e) a gyártás időpontját (év, hónap);

f) a gyártási vagy forgalmazási engedély számát;

g) a felhasználhatóság időtartamát;

h) tűzveszélyességi osztály megjelölését;

i) közérthető magyar nyelvű használati és kezelési útmutatót, valamint baleset- és egészségvédelmi figyelmeztetést.

*3. számú melléklet*  
*a 155/2003. (X. 1.) Korm. rendelethez*

**A pirotechnikai tárolóhelyek telepítési és tűzvédelmi előírásai**

1. Pirotechnikai termék tárolható
  - a) robbanóanyag raktározására alkalmas helyiségben (ha egyidejűleg ott robbanóanyagot nem tárolnak),
  - b) pirotechnikai raktárépületben,
  - c) pirotechnikai raktárhelyiségben,
  - d) átmeneti tárolóhelyen.
2. Védett természeti területen tárolóhely nem létesíthető.
3. Az 1. pontban meghatározott tárolóhelyek biztonságtechnikai eszközökkel történő őrzésére vonatkozó előírásokat a tárolási engedély tartalmazza.
4. A pirotechnikai raktárépületben, raktárhelyiségben, átmeneti tárolóhelyen a hatóság engedélye szerinti mennyiségű pirotechnikai termék tárolható.
5. Az átmeneti tárolóhelyen az ideiglenes tárolás időtartamát az engedélyező hatóság határozza meg.
6. A pirotechnikai termékek raktározására, tárolására való létesítmény, helyiség, ideiglenes tárolóhely fűtése csak zárt rendszerű (pl. meleg vizes) fűtés lehet, ahol az energiahordozó (víz, levegő stb.) hőmérséklete legfeljebb 60 °C lehet.
7. A pirotechnikai termékek raktárhelyiségeit úgy kell tervezni, hogy nyílászárói (pl. középfolyosó esetén) egymással szembe ne kerülhessenek.
8. A raktárépületekben vagy raktárhelyiséget, illetve átmeneti tárolóhelyet magában foglaló létesítményekben, amelyekben pirotechnikai termékeket tárolnak vagy raktároznak, a közvetlen tűzjelzés lehetőségét biztosítani kell.
9. A pirotechnikai raktárépület valamennyi helyiségében, a pirotechnikai raktárhelyiségben, pirotechnikai tárolóhelyen beépített automatikus tűzjelző berendezést kell létesíteni.
10. A pirotechnikai termék tárolására szolgáló helyiségek bejáratainál, illetve a pirotechnikai raktárépület minden bejáratánál egy-egy legalább 55A és 233B jelű vizsgálati egységtűz oltására alkalmas tűzoltó készüléket kell készenlétben tartani.

11. A pirotechnikai termék tárolására szolgáló helyiségek villamos berendezéseit úgy kell kialakítani, hogy a tárolt termékekre és a környezetére gyújtási veszélyt ne jelentsen.

*Pirotechnikai raktárépület*

1. Pirotechnikai raktárépületet az „A” és a „B” tűzveszélyességi osztályba tartozó épülettől legalább 50 m, más épületektől pedig legalább 25 m távolságra kell telepíteni.
2. Ha a pirotechnikai raktárépület egyéb épületektől való védőtávolsága (MSZ—09—57.011—2) eltér a 1. pont szerinti védőtávolságtól, akkor a szigorúbb előírást kell figyelembe venni.
3. Pirotechnikai raktárépületet I. tűzállósági fokozatnak megfelelően épületszerkezetekből kell létesíteni.
4. A pirotechnikai raktárépület legnagyobb tűzszakaszának alapterülete legfeljebb 200 m<sup>2</sup> legyen, az egyes helyiségek legfeljebb 100 m<sup>2</sup> alapterületűek legyenek.
5. Pirotechnikai raktárépületet kétszintesnél magasabbra nem szabad építeni.
6. A helyiségeket tűzgátló fallal, illetve az egymásba nyíló helyiségeket egymástól tűzgátló előtérrel kell elválasztani.
7. A helyiségek nyílászárói nem éghető anyagúak legyenek.
8. Az ajtóknak legalább 1,5 tűzállósági határértékűeknek kell lenniük.
9. A helyiség(ek) padozata nehezen éghető, illetve szikramentes, a statikus feltöltődés ellen védett és hézagmentes kivitelű legyen.
10. A helyiségben a poros helyiségekre vonatkozó elektromos előírások érvényesek.
11. A raktárépület villámvédelme feleljen meg a tűzvédelem és a polgári védelem műszaki követelményeinek megállapításáról szóló 2/2002. (I. 23.) BM rendelet 3. számú melléklet III. fejezetében foglaltaknak.
12. A raktárépület tűzvédelmére az épülettől 50 m-re legalább NA 100-as körvezetékre telepített, föld feletti tűzcsapot kell létesíteni.
13. A raktárépületben a dohányzás és a nyílt láng használata szigorúan tilos, amelyet jól látható és olvasható figyelmeztető táblával az épület bejáratánál jelölni kell.

*Pirotechnikai raktárhelyiség*

1. Pirotechnikai raktárhelyiséget lakóépületben nem szabad létesíteni.
2. A raktárhelyiséget határoló épületszerkezetek nem éghetők legyenek, és feleljenek meg a tűzgátló falakkal szemben támasztott tűzállósági követelményeknek.
3. A helyiség ajtaja nem éghető és 0,5 h tűzállósági határértékű legyen.
4. A raktárhelyiség födémszerkezete nem éghető és legalább 1,5 h tűzállósági határértékű legyen.
5. A helyiség alapterülete legfeljebb 100 m<sup>2</sup> legyen.
6. A raktárhelyiséget padozata szikramentes és statikus feltöltődés ellen védett, nehezen éghető és hézagmentes kivitelű legyen.
7. A raktárhelyiséget a szomszédos helyiségektől tűzgátló előtérrel kell elválasztani.
8. A raktárhelyiséget hasadó-nyíló felülettel kell kialakítani.
9. A raktárhelyiség bejárati ajtajára a „Dohányzás és nyílt láng használata szigorúan tilos” feliratú táblát kell elhelyezni.

*Pirotechnikai tárolóhely*

1. Pirotechnikai tárolóhelyet a II—V. pirotechnikai osztályba tartozó termékek tárolására lakóépületben nem szabad kialakítani.
2. Pirotechnikai tárolóhelyet pincében, alagsorban kialakítani nem szabad, annak lépcsőházba csak előtérrel keresztül szabad nyílnia.
3. A pirotechnikai tárolóhelyet határoló falszerkezeteknek és födém szerkezetnek legalább 1,5 h tűzállósági határértékűeknek kell lenniük.
4. A tárolóhely nyílászárói közvetlenül a szabadba nyílnak, más helyiségekkel a tárolóhely előtérrel keresztül kapcsolódjon.
5. A tárolóhely ajtaja legalább nehezen éghető és 0,5 h tűzállósági határértékű legyen.
6. A tárolóhelyen a pirotechnikai anyagokkal együtt „A” és „B” tűzveszélyességi osztályba tartozó anyagokat tárolni nem szabad.

7. A tárolóhelyen a pirotechnikai termékeket más éghető anyagoktól legalább nehezen éghető és 0,25 h tűzállósági határértékű szerkezetekkel kell elválasztani.

*Átmeneti tárolóhely*

Az átmeneti tárolóhely

- a) ajtajának menekülésre számításba vett útvonalra, illetve lépcsőházba nem szabad nyílnia;
  - b) ajtaja legalább nehezen éghető és legalább 0,25 h tűzállósági határértékű legyen;
  - c) közvetlen közelében a környezeti tűz oltására alkalmas kézi tűzoltó készüléket kell készenlétben tartani;
  - d) közelében „Dohányzás és nyílt láng használata szigorúan tilos” feliratú táblákat kell elhelyezni.
- Alkalmas helyiség hiányában az ADR előírásainak megfelelő zárt szekrényes jármű, illetve ADR konténer is lehet átmeneti tárolóhely, ha abban csak pirotechnikai termékeket és ezek tartozékait tárolják.

*4. számú melléklet*

*a 155/2003. (X. 1.) Korm. rendelethez*

**Tárolási előírások**

1. A pirotechnikai terméket forgalmazó üzlet eladóterében:
  - az I-es osztályba tartozó termékből nettó hatóanyag-tartalom szerint összesen 5 kg tárolható;
  - egyéb pirotechnikai termék nem tárolható.
2. Az oszlopban tárolt pirotechnikai termékek esetén az oszlop magassága legfeljebb 1,8 m legyen.
3. A pirotechnikai terméket tartalmazó ládákban képzett rakatok és a fal között legalább 0,2 m térközt kell hagyni.
4. A pirotechnikai termékek és a fűtőtest, valamint a fűtővezeték között legalább 1 m térközt kell hagyni.
5. A pirotechnikai raktárhelyiségben és különálló raktárépületben a ládaskorok (polcok) között a közlekedésre alkalmas út szélessége legalább 1,2 m legyen.
6. A kijelölt közlekedési utakat és a kijáratot teljes szélességében szabadon kell hagyni, azokat még ideiglenesen sem szabad eltorlaszolni.
7. A pirotechnikai termékekből kiszóródott pirotechnikai elegyet össze kell szedni. A kiszóródott anyagot meg kell semmisíteni.

8. A pirotechnikai raktárhelyiségben pirotechnikai műveleteket végezni tilos.

9. A pirotechnikai raktárhelyiségben és a különálló pirotechnikai raktárépületben ki kell függeszteni:

- a raktárhasználati engedélyt;
- a tárolt pirotechnikai termék kezelési és tárolási előírásait;
- azok névsorát, akik a helyiségbe léphetnek.

10. A pirotechnikai tárolók ajtaját — ha ott nem tartózkodnak — zárva kell tartani.

11. A pirotechnikai raktárhelyiséget, különálló raktárépületet — ha ott nem tartózkodnak — áramtalanítani kell.

12. Pirotechnikai termékek tárolására szolgáló létesítmény helyiségeiben csak zárt rendszerű fűtés lehet, ahol az energiahordozó hőmérséklete legfeljebb 60 °C lehet.

13. Pirotechnikai termékek tárolására szolgáló létesítménynél a tűzjelzés lehetőségét biztosítani kell.

14. Minden pirotechnikai terméket úgy kell tárolni, hogy az a károsodástól, csapadéktól, napfénytől, sugárzó hőtől, tűztől védve legyen.

15. Elnedvesedett és utána kiszáradt vagy egyebek miatt „kisléptromosodott”, sérült burkolatú pirotechnikai termékeket, valamint olyan pirotechnikai elegyeket, amelyeken elszíneződés vagy szagképződés, esetleg melegedés észlelhető, a többi pirotechnikai terméktől azonnal el kell különíteni és mielőbb meg kell semmisíteni. Ilyen terméket felhasználni tilos.

16. A pirotechnikai termékek eredeti szerelési formáját a pirotechnikai tárolóhelyen megbontani, a termékeket szétszerelni nem szabad.

17. Az el nem zárt pirotechnikai terméket tilos felügyelet nélkül hagyni.

18. Az arra érzékeny pirotechnikai terméket (pl. izzógyújtó) nem, vagy csak külön védelemmel ellátva lehet tárolni, raktározni olyan helyen, ahol a nagyfrekvenciás elektromágneses tér akaratlan indítást okozhat.

19. A villamos izzógyújtóval szerelt termékeket csak áramforrástól elkülönítve, a véletlenszerű működést is kizárva szabad tárolni.

20. A közvetlen (kézi) gyújtással szerelt terméket csak a gyújtóhelyet borító védősapkával (védőburkolattal) szabad mozgatni és szállítani.

## **A Kormány 156/2003. (X. 1.) Korm. rendelete**

**az informatikai és hírközlési miniszter  
feladat- és hatásköréről szóló  
141/2002. (VI. 28.) Korm. rendelet módosításáról**

A Kormány a Magyar Köztársaság minisztériumainak felsorolásáról szóló 2002. évi XI. törvény 2. §-ának k) pontja, továbbá a hírközlésről szóló 2001. évi XL. törvény (a továbbiakban: Hkt.) alapján az informatikai és hírközlési miniszter (a továbbiakban: miniszter) feladat- és hatáskörét — a miniszternek a Hkt. 68. §-ában és 69. §-ában meghatározott feladataira figyelemmel — az alábbiakkal egészíti ki:

### 1. §

Az informatikai és hírközlési miniszter feladat- és hatásköréről szóló 141/2002. (VI. 28.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Stat. R.) 5. §-a a következő (2)—(3) bekezdéssel egészül ki, egyidejűleg az eredeti (2)—(3) bekezdés számozása (4)—(5) bekezdésre változik:

„(2) Az (1) bekezdés e) pontja alapján az állam a miniszter útján együttműködik az Európai Unió tagállamaival az elektronikus kereskedelemmel összefüggő jogszabályok végrehajtásában (kapcsolattartó szerv). Az együttműködés keretében a miniszter

a) tájékoztatja az Európai Uniót, illetve a tagállamok kapcsolattartó szerveit a kapcsolattartáshoz szükséges adatokról,

b) az Európai Unió, illetve a tagállamok kérésére az elektronikus kereskedelmi tárgyú jogszabályok végrehajtásáról — elektronikus úton — tájékoztatást nyújt,

c) két évente tájékoztatja az Európai Unió Bizottságát az elektronikus kereskedelmi jogszabályok alkalmazását érintő legfontosabb bírósági és egyéb vitarendezési eljárásban hozott határozatokról.”

(3) A miniszter — az érintett szolgáltatói és fogyasztói érdekképviselői szervezetek bevonásával — gondoskodik olyan, elektronikus úton is elérhető ügyfélszolgálat létrehozásáról és fenntartásáról, amelyen keresztül tájékoztatja a szolgáltatókat és a szolgáltatást igénybe vevőket

a) az elektronikus úton kötött szerződésekkel összefüggő jogokról és kötelezettségekről, valamint a vitarendezési eljárásokról,

b) azon közigazgatási, egyéb állami és társadalmi szervezetek adatairól, amelyektől további tájékoztatás vagy gyakorlati segítségnyújtás kérhető.”

## 2. §

(1) Ez a rendelet — a (2) bekezdésben foglaltak kivételével — 2004. január 1-jén lép hatályba.

(2) Az e rendelet 1. §-ával megállapított Stat. R. 5. §-ának (2) bekezdése az Európai Unióhoz történő csatlakozásról szóló nemzetközi szerződést kihirdető törvény hatálybalépésének napján lép hatályba.

A miniszterelnök helyett:

*Kiss Péter* s. k.,  
a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter

## A Kormány 157/2003. (X. 1.) Korm. rendelete

### a nyugellátások és a baleseti járadék 2003. évi kiegészítő emeléséről

A Kormány a társadalombiztosítási nyugellátásról szóló 1997. évi LXXXI. törvény (a továbbiakban: Tny.) 101. §-a (1) bekezdésének *f)* pontjában kapott felhatalmazás alapján — a Tny. 62. §-ának (5) bekezdésében foglaltak végrehajtására, a Tny. 62. § (6) bekezdésében foglaltak figyelembevételével — a következőket rendeli el:

## 1. §

(1) 2003. november 1-jétől — 2003. január 1-jei visszamenőleges hatállyal — 2,2 százalékkal kell emelni a 2003. január 1-jét megelőző időponttól megállapított öregségi nyugdíjat (ideértve a bányásznyugdíjat, a korengedményes nyugdíjat, az egyes művészeti tevékenységet folytatók öregségi nyugdíját, a szolgálati nyugdíjat és az előnyugdíjat), a rokkantsági nyugdíjat, a baleseti rokkantsági nyugdíjat, az özvegyi és a szülői nyugdíjat, az árvaellátást, valamint a baleseti hozzátartozói nyugellátásokat.

(2) Ha egy személy részére több nyugellátást folyósítanak, akkor a nyugellátásokat külön-külön kell az (1) bekezdés szerint emelni.

(3) Az (1)—(2) bekezdés szerint kell emelni a mezőgazdasági szövetkezeti öregségi, munkaképtelenségi és özvegyi járadékot, valamint a mezőgazdasági szakszövetkezeti

tagok növelt összegű öregségi, munkaképtelenségi és özvegyi járadékát is.

(4) Az emelést a 2003. november havi ellátásnak

*a)* a nem társadalombiztosítási ellátás,

*b)* az egyes személyes szabadságot korlátozó intézkedésekkel, valamint a semmissé nyilvánított elítéléssel összefüggésben járó emelés, továbbá a nemzeti helytállásért járó pótlék,

*c)* az egyes nyugdíjak felülvizsgálatáról, illetőleg egyes nyugdíj-kiegészítések megszüntetéséről szóló 1991. évi XII. törvény alapján megszüntetett nyugdíj-kiegészítés helyébe lépő pótlék

nélküli összegére kell végrehajtani.

## 2. §

Az özvegyi és a szülői nyugdíj megosztása esetén a jogosultakat a folyósított nyugdíjrész alapulvételével megállapított emelés illeti meg.

## 3. §

Szociálpolitikai (szociális biztonsági) egyezmény alapján megállapított nyugellátásból a magyar jogszabályok szerint elismert szolgálati idő tartamának megfelelő — a magyar szerződő felet terhelő — arányos részt kell az 1. § szerint emelni.

## 4. §

(1) Azt az öregségi, rokkantsági, baleseti rokkantsági nyugdíjat, amelyet 2002. december 31-ét követően átmene-ti járadék vagy rendszeres szociális járadék megszűnését követő naptól állapítottak meg, a megszüntetett ellátás megállapításának időpontját alapul véve kell az 1. §-ban foglaltak szerint emelni. Ezt az emelt nyugellátást alapul véve kell a hozzátartozói, baleseti hozzátartozói nyugellátásokat is megállapítani.

(2) Több nyugellátásra való jogosultságot érintő változás esetén a változás időpontjától kezdődően a saját jogú és a hozzátartozói nyugellátások összegét az 1. § (1)—(2) bekezdés rendelkezései figyelembevételével kell tovább folyósítani olyan összegben, mintha ez az ellátás a változás napját megelőzően is önállóan került volna folyósításra.

(3) A 2002. december 31-ét követően megállapított özvegyi, szülői nyugdíjat, árvaellátást és baleseti hozzátartozói nyugellátást az 1. § szerint a megállapítás időpontjától kezdődően kell emelni, feltéve, ha a jogszervő nyugellátását 2003. január 1-je előtt állapították meg.

## 5. §

(1) A 2003. január 1-jét megelőző időponttól megállapított baleseti járadékot az 1. § rendelkezései szerint kell emelni.

(2) Azt a baleseti járadékot, amelyet baleseti rokkantsági nyugdíj megszűnését követő naptól állapítottak meg, a megszüntetett ellátás megállapításának időpontját alapul véve kell az 1. §-ban foglaltak szerint emelni.

## 6. §

(1) A központi költségvetés megtéríti a Nyugdíjbiztosítási Alapnak

a) a bányásznyugdíjak,

b) az egyes művészeti tevékenységeket folytatók öregségi nyugdíjra jogosultságáról szóló 5/1992. (I. 13.) Korm. rendelet szerint az előadóművészek részére megállapított öregségi nyugdíjak,

c) a mezőgazdasági szövetkezeti öregségi, munkaképzetlenségi és özvegyi, valamint a mezőgazdasági szakszövetkezeti tagok növelt összegű öregségi, munkaképzetlenségi és özvegyi járadéka

emelésének fedezetét és a végrehajtás költségeit.

(2) Az (1) bekezdés szerinti összegek átutalására, illetőleg elszámolásának módjára vonatkozóan külön jogszabály rendelkezései az irányadók.

## 7. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba.

(2) Az 1—5. §-ok szerinti nyugdíjemelést oly módon kell végrehajtani, hogy a 2003. január—október hónapokra járó nyugdíjmelés tíz havi összegét, illetve, ha az érintett több nyugellátásban, illetőleg a nyugellátás mellett november hónapban emelésre kerülő egyéb ellátásban is részesül, ezen ellátások emelésének 2003. január—október hónapokra járó, tíz havi együttes összegét százaz számra felkerekítve kell az érintett személynek november hónapban kifizetni. A november hónapra járó nyugellátást az 1—5. § szerint megemelt összegben kell kifizetni.

(3) Amennyiben az 1. és a 3—5. §-ok szerinti ellátásokra való jogosultság e kormányrendelet hatálybalépése előtt megszűnt, a visszamenőlegesen járó kiegészítő emelést, vagy ha az érintett több nyugellátásban, illetőleg a nyugellátás mellett november hónapban emelésre kerülő egyéb ellátásban is részesül, illetve részesült, az ezen ellátások után visszamenőlegesen járó kiegészítő emelések együttes

összegét százaz számra felkerekítve kell — kérelemre — egy összegben kifizetni a megszüntetett ellátás jogosultja, illetőleg a jogosult halála esetén a hozzátartozója vagy örököse részére.

(4) A Tny. 50. §-ának (6) bekezdésében, illetőleg a 168/1997. (X. 6.) Korm. rendelet 62. §-ának (7) bekezdésében meghatározott együttfolyósítási összeghatár — 2003. január 1-jei visszamenőleges hatállyal — havi 46 700 forintra változik.

A miniszterelnök helyett:

*Kiss Péter* s. k.,

a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter

## A Kormány 158/2003. (X. 1.) Korm. rendelete

**a nyugdíjszerű rendszeres szociális ellátások  
2003. november havi kiegészítő emeléséről**

## 1. §

(1) A nyugdíjfolyósító szervek, valamint a Magyar Államkincstár Területi Igazgatóságai által folyósított nyugdíjszerű rendszeres szociális ellátások havi összege 2003. november 1-jétől — 2003. január 1-jei visszamenőleges hatállyal — a (2)—(4) bekezdésben foglaltak szerint emelkedik.

(2) 2,2 százalékkal kell emelni

a) az átmeneti járadék összegét;

b) a havi 65 400 forintot el nem érő egészségkárosodási járadék összegét azzal, hogy az egészségkárosodási járadék havi összege az emeléssel együttesen sem haladhatja meg a havi 65 400 forintot;

c) az egyes személyes szabadságot korlátozó intézkedésekkel, valamint a semmissé nyilvánított elítéléssel összefüggésben járó emelés összegét, továbbá az egyes nyugdíjak felülvizsgálatáról, illetőleg egyes nyugdíj-kiegészítések megszüntetéséről szóló 1991. évi XII. törvény alapján megszüntetett nyugdíj-kiegészítés helyébe lépett pótlék összegét.

(3) A vakok havi 10 800 forintot el nem érő összegű személyi járadékát havi 10 800 forintra kell emelni.

- (4) A nyugdíjszerű rendszeres szociális ellátások közül
- a) a rokkantsági járadék összegét havi 510 forinttal,
  - b) a rendszeres szociális járadék összegét a 2003. december 31-ig a 61. életévüket betöltő nők, illetve a 62. életévüket betöltő férfiak esetében havi 480 forinttal, egyéb esetekben havi 410 forinttal,
  - c) a központi szociális segély összegét havi 480 forinttal,
  - d) a házastársi pótlék, illetve a házastársi pótlékhoz járó kiegészítés havi együttes összegét 310 forinttal,
  - e) a házastárs után járó jövedelempótlék összegét havi 210 forinttal
- kell emelni.

## 2. §

Azt a személyt, aki több nyugdíjszerű rendszeres szociális ellátásban részesül, az e rendeletben meghatározott emelések ellátásonként külön-külön is megilletik.

## 3. §

(1) Az 1. § (2) és (4) bekezdései szerint megemelt nyugdíjszerű rendszeres szociális ellátások fedezetét a központi költségvetés a Nyugdíjbiztosítási Alapnak megtéríti.

(2) Az összegek átutalásának, illetőleg elszámolásának módjáról és időpontjáról a Pénzügyminisztérium, az Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság és az Egészségügyi, Szociális és Családügyi Minisztérium megállapodást köt.

## 4. §

(1) Az 1—2. § szerinti emelést oly módon kell végrehajtani, hogy a 2003. január—október hónapokra járó emelés tíz havi összegét, illetve, ha az érintett több ellátásban, illetőleg az ellátás mellett nyugellátásban vagy baleseti járadékban is részesül, ezen ellátások emelésének 2003. január—október hónapokra járó, tíz havi együttes összegét százaz számra fel kell kerekíteni, és ezt az összeget kell az érintett személyeknek november hónapban kifizetni. A november hónapra járó ellátást az 1—2. § szerint megemelt összegben kell kifizetni.

(2) A 2002. december 31. utáni időponttól megállapított ellátás esetén a visszamenőleges emelés időarányos részét, illetve, ha az érintett több ellátásban, illetőleg az ellátás mellett nyugellátásban vagy baleseti járadékban is részesül, ezen ellátások visszamenőleges emelésének időarányos, együttes összegét százaz számra felkerekítve kell kifizetni.

(3) A vakok személyi járadéka esetében az (1)—(2) bekezdés szerint visszamenőleg járó összeget a jogosult részére a Magyar Államkincstár illetékes Területi Igazgatósága fizeti ki.

## 5. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba.

(2) E rendelet hatálybalépését követő időponttól megállapításra kerülő

- a) rokkantsági járadék összege havi 23 820 forint,
- b) rendszeres szociális járadék összege havi 19 180 forint

azzal, hogy ezen összegekre az 1—2. § szerinti emelés nem jár.

(3) Amennyiben az 1—2. § szerinti ellátásokra való jogosultság e kormányrendelet hatálybalépése előtt megszűnt, a visszamenőlegesen járó kiegészítő emelést, vagy ha az érintett több ellátásban, illetőleg az ellátás mellett nyugellátásban vagy baleseti járadékban is részesül, illetve részesült, ezen ellátások visszamenőleges emelésének időarányos, együttes összegét százaz számra felkerekítve kell — kérelemre — egy összegben kifizetni a megszüntetett ellátás jogosultja, illetőleg a jogosult halála esetén a hozzátartozója vagy örököse részére.

(4) A rendelet hatálybalépésével egyidejűleg a nemzeti helytállásért elnevezésű pótlék bevezetéséről szóló 173/1995. (XII. 27.) Korm. rendelet

a) 2. §-a (1) bekezdésének *da* és *dc* pontjában, valamint 4. §-a (1) bekezdésének első mondatában a „83 000 Ft-ot” szövegrész helyébe a „85 000 Ft-ot”,

b) 4. §-a (1) bekezdésének második mondatában a „83 000 Ft” szövegrész helyébe a „85 000 Ft”,

c) 4. §-ának (2) bekezdésében a „41 500 Ft-ot” szövegrész helyébe a „42 500 Ft-ot” szövegrész lép.

(5) E rendelet hatálybalépése előtt megállapított nemzeti helytállásért elnevezésű pótlékot a (4) bekezdés szerint módosított összeghatárok alapulvételével — 2003. november 1-jétől, 2003. január 1-jei visszamenőleges hatállyal — meg kell emelni. Az emelést a nyugellátások, valamint a nyugdíjszerű rendszeres szociális ellátások e rendelet szerint megemelt összegeinek figyelembevételével kell végrehajtani.

(6) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg a nyugellátások és baleseti nyugellátások, valamint a nyugdíjszerű rendszeres szociális ellátások emeléséről szóló 187/1997. (X. 31.) Korm. rendelet 12. §-ának (4) bekezdésében a „2003. január 1-jétől 24 280 forint” szövegrész helyébe a „2003. január 1-jétől 24 820 forint” szövegrész lép.

A miniszterelnök helyett:

Kiss Péter s. k.,

a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter

## A Kormány tagjainak rendeletei

### A belügyminiszter 41/2003. (X. 1.) BM rendelete

**a katonai alakulatok és szállítmányok államhatáron történő átlépéséről, a határterületnek minősülő repülőterekről, kikötőkről és vasútállomásokról, a menet közbeni ellenőrzésre kijelölt vasútvonalakról és vízi utakról, a nemzetközi forgalom számára ideiglenesen megnyitott repülőtéren közlekedő légi járművek határforgalmi ellenőrzéséről szóló 34/2001. (XII. 22.) BM rendelet módosításáról**

A határőrizetről és a Határőrségről szóló 1997. évi XXXII. törvény 83. §-a (3) bekezdésének c) pontjában kapott felhatalmazás alapján a gazdasági és közlekedési miniszterrel, a honvédelmi miniszterrel, a környezetvédelmi és vízügyi miniszterrel, a külügyminiszterrel és a pénzügyminiszterrel, a d)—f) pontjában foglalt felhatalmazás alapján a gazdasági és közlekedési miniszterrel, a környezetvédelmi és vízügyi miniszterrel és a pénzügyminiszterrel egyetértésben a következőket rendelem el:

#### 1. §

(1) A katonai alakulatok és szállítmányok államhatáron történő átlépéséről, a határterületnek minősülő repülőterekről, kikötőkről és vasútállomásokról, a menet közbeni ellenőrzésre kijelölt vasútvonalakról és vízi utakról, a nemzetközi forgalom számára ideiglenesen megnyitott repülőtéren közlekedő légi járművek határforgalmi ellenőrzéséről szóló 34/2001. (XII. 22.) BM rendelet (a továbbiakban: R.) 1. számú melléklete 1. pontjának 3. alpontja helyébe a következő rendelkezés lép:

*(1. Menet közbeni ellenőrzésre kijelölt vasútvonalak)*

„3. Budapest—Győr—Hegyeshalom—Bruck an der Leitha”

(2) Az R. 1. számú melléklete 1. pontjának 9. alpontja helyébe a következő rendelkezés lép:

*(1. Menet közbeni ellenőrzésre kijelölt vasútvonalak)*

„9. Budapest—Miskolc—Hidasnémeti—Cana (Csány)—Kosice (Kassa)”

(3) Az R. 1. számú melléklete 1. pontjának 16. alpontja helyébe a következő rendelkezés lép:

*(1. Menet közbeni ellenőrzésre kijelölt vasútvonalak)*

„16. Budapest—Püspökladány—Biharkeresztes”

#### 2. §

Az R. 2. számú mellékletének 4. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„4. A nemzetközi forgalom számára megnyitott vasútállomások és pályaudvarok

Budapest Déli pályaudvar  
Budapest Ferencvárosi pályaudvar  
Budapest Józsefvárosi pályaudvar  
Budapest Keleti pályaudvar  
Budapest Nyugati pályaudvar  
Budapest Soroksár terminál pályaudvar  
Debrecen vasútállomás  
Hatvan vasútállomás  
Miskolc Tiszai pályaudvar  
Püspökladány vasútállomás  
Szeged vasútállomás  
Székesfehérvár vasútállomás  
Zalalövő vasútállomás”

#### 3. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba.

*Dr. Lamperth Mónika s. k.,*  
belügyminiszter

## III. rész HATÁROZATOK

### A Kormány határozatai

#### A Kormány 1099/2003. (X. 1.) Korm. határozata

**egyes kormányhatározatok hatályon kívül  
helyezéséről**

1. A Kormány az e határozat *mellékletében* felsorolt kormányhatározatokat, illetve határozati pontokat hatályon kívül helyezi.

2. Ez a határozat a közzététele napján lép hatályba.

A miniszterelnök helyett:

*Kiss Péter s. k.,*  
a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter

Melléklet  
az 1099/2003. (X. 1.) Korm. határozathoz

1016/1965. (V. 1.) Korm. határozat a Duna-kanyar regionális tervének jóváhagyásáról

1046/1990. (XI. 2.) Korm. határozat a volt Munkásőrség egyes ingatlanainak hasznosításáról

1023/1991. (V. 25.) Korm. határozat a szovjet csapatkivonás kapcsán megüresedett ingatlanok hasznosításáról

1030/1991. (VI. 30.) Korm. határozat a volt Munkásőrség egyes ingatlanainak hasznosításáról

1031/1991. (VI. 30.) Korm. határozat a volt MSZMP vagyonával kapcsolatos feladatok további intézésével összefüggő határozatok módosításáról

1055/1991. (XI. 26.) Korm. határozat a szovjet csapatkivonás kapcsán megüresedett Debrecen, Sámsoni úti „Esze Tamás” laktanya hasznosításáról

1058/1991. (XII. 4.) Korm. határozat a szovjet csapatkivonás kapcsán megüresedett egyes ingatlanok hasznosításáról

1059/1993. (VIII. 5.) Korm. határozat a volt munkásőrségi ingatlanok hasznosításáról

1060/1993. (VIII. 5.) Korm. határozat egyes volt munkásőr létesítmények oktatási-nevelési célú hasznosításáról

1069/1993. (XI. 3.) Korm. határozat a volt munkásőrségi ingatlanok hasznosításáról

1002/1994. (I. 7.) Korm. határozat a Kincstári Vagyongazdálkodási Szervezet kezelésében lévő Szolnok, Városmajor utcai volt szovjet laktanya 8. számú legénységi épületének és a hozzá tartozó telekrésznek a Belügyminisztérium kezelésébe adásáról

1033/1994. (V. 6.) Korm. határozat a közbiztonság fejlesztésének feladatairól, 15., 17., 20. pont

1050/1994. (I. 7.) Korm. határozat a volt munkásőrségi ingatlanok hasznosításáról szóló 1059/1993. (VIII. 5.) Korm. határozat módosításáról

1026/1996. (III. 28.) Korm. határozat Magyarország csatlakozása a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezethez (OECD)

1037/1996. (IV. 24.) Korm. határozat a Borsod-Abaúj-Zemplén és Szabolcs-Szatmár-Bereg megyékben működő fejlesztési közalapítványokkal kapcsolatos további feladatokról

1041/1996. (V. 3.) Korm. határozat a KüM Integrációs Államtitkárságának létrehozásával összefüggő kormányzati intézkedésekről, 5. pont

1068/1996. (VI. 21.) Korm. határozat a Balaton ökológiai állapotának védelmére és a vízminőség javítására vonatkozó intézkedési tervről, 1.6.3. pont

1096/1997. (IX. 19.) Korm. határozat a volt Munkásőrség egyes ingatlanainak hasznosításáról szóló 1030/1991. (VI. 30.) Korm. határozat módosításáról

1109/1998. (VIII. 15.) Korm. határozat a Kormánynak a Budapesti Agglomeráció Fejlesztési Tanácsba és a Balaton Fejlesztési Tanácsba kinevezett képviselője felmentéséről

1115/1998. (IX. 18.) Korm. határozat Magyarország ezeréves államiségének, valamint a kereszténység felvételének ezredik évfordulója megünneplésével kapcsolatos feladatokról

1118/1998. (IX. 25.) Korm. határozat a kincstári vagyonnért felelős miniszter kijelöléséről

1125/1998. (IX. 30.) Korm. határozat a Budapesti Agglomeráció Fejlesztési Tanácsba a Kormány képviselőjének kinevezéséről

1016/1999. (II. 12.) Korm. határozat a nemzeti és állami ünnepek, valamint kiemelkedő fontosságú rendezvények előkészítésének és lebonyolításának rendjéről

1038/1999. (IV. 21.) Korm. határozat a Balaton ökológiai állapotának védelmére és a vízminőség javítására vonatkozó intézkedési tervről szóló 1068/1996. Korm. határozat módosításáról, 9. pont

1097/1999. (VIII. 26.) Korm. határozat az új Nemzeti Színház felépítéséről

1118/1999. (XII. 7.) Korm. határozat a 2000. évi dátumváltással összefüggő kormányzati koordinációs feladatokhoz kapcsolódó ügyeleti rendszer kialakításáról

1124/1999. (XII. 23.) Korm. határozat a Magyar Állam tulajdonában és az Országos Reumatológiai és Fizioterápiás Intézet vagyonkezelésében lévő korábbi irtalmasrendi tulajdon visszaadásáról, 2. pont

1130/1999. (XII. 21.) Korm. határozat a Milleniumi Kiállítás és Rendezvényközpont létrehozásával kapcsolatos feladatokról

1141/1999. (XII. 26.) Korm. határozat a Nemzeti Színház pontos helyszínének kijelöléséről

1005/2000. (I. 18.) Korm. határozat a köztisztviselői előmeneteli rendszer közszolgálati életpályává történő átalakításának feladatairól, 1. b), 1. d) pont

1008/2000. (I. 18.) Korm. határozat a külgazdaság-politika irányításáról és a külgazdasági tevékenység irányításával kapcsolatos egyes feladatok ellátásáról, 3/b) pont

1042/2000. (V. 31.) Korm. határozat a Budapest Sportcsarnok újjáépítésének beruházási tervéről

1058/2000. (VII. 11.) Korm. határozat az 1999. november 22-e és 2000. május 19-e közötti belvíz és árvíz miatti védekezés költségeiről és a kárenyhítésről, 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7., 9., 10., 11. pont

1069/2000. (VIII. 18.) Korm. határozat a Nemzeti Színház Részvénytársaság alapításával kapcsolatos intézkedésekről

1006/2001. (II. 12.) Korm. határozat a szociális intézmények 2001—2009. évekre szóló rekonstrukciós programjáról és a kastélyépületek kiváltási megoldásáról, 6. pont

1009/2001. (II. 12.) Korm. határozat a Győr-Gönyői Országos Közforgalmú Kikötő vámúttá nyilvánításáról

1023/2001. (III. 14.) Korm. határozat a korrupcióval szembeni kormányzati stratégiáról, 19. pont

1026/2001. (III. 27.) Korm. határozat az önkormányzati ingatlan vagyon nyilvántartásával és adatszolgáltatással kapcsolatos feladatokról, 1., 4. pont

1057/2001. (VI. 21.) Korm. határozat a közigazgatás továbbfejlesztésének 2001—2002. évekre szóló kormányzati feladattervéről, II/5., II/13., III/4. pont

1087/2001. (VIII. 8.) Korm. határozat az Európai Unió belüli igazságügyi együttműködéssel összefüggő feladatokról és intézkedésekről, 4. a) pont

1098/2001. (VIII. 22.) Korm. határozat a Nemzeti Színház Részvénytársaság alapításával kapcsolatos intézkedésekről szóló 1069/2000. (VIII. 18.) Korm. határozat módosításáról

1101/2001. (IX. 1.) Korm. határozat a Formula—1 Világbajnokság Magyar Nagydíj 2001. év utáni megrendezésével kapcsolatos további kormányzati szerepvállalásról, és a 2002—2006. közötti időszakra vonatkozó, a Formula One Management és a Hungaroring Sport Rt. között létrejött szerződés jóváhagyásáról, 1., 2. pont

1104/2001. (IX. 12.) Korm. határozat a 2001. évi tiszai árvíz során károsodott Szabolcs-Szatmár-Bereg megyei

települések helyreállításáról és újjáépítéséről szóló 1033/2001. (IV. 12.) Korm. határozat módosításáról, 2. pont

1109/2001. (IX. 26.) Korm. határozat a helyi önkormányzatoknál foglalkoztatott köztisztviselők és tűzoltóságok hivatásos állományú tagjai illetményrendszerének 2001. július 1-jei módosításával összefüggő támogatásáról

1115/2001. (X. 11.) Korm. határozat az államháztartás pénzügyi rendszere továbbfejlesztésének soron következő feladatairól

1134/2001. (XII. 18.) Korm. határozat a közsféra 2001. évi egyösszegű keresetkiegészítésével összefüggő, a helyi önkormányzati körben felmerült támogatásról

1016/2002. (III. 7.) Korm. határozat a martinsalak felhasználásával készült életveszélyes épületek helyreállításának teljesítése kapcsán szükséges további intézkedésekről, 1. pont

1017/2002. (III. 7.) Korm. határozat a kastélyépületekben működő szociális intézmények korszerűsítéséről és kiváltásának megoldásairól, 1/b) pont

1059/2002. (V. 15.) Korm. határozat a Budakalászon felépülő szabadidő- és sportközpont megvalósításának finanszírozásához kapcsolódó készfizető állami kezességvállalásról

1060/2002. (V. 15.) Korm. határozat a Szerencsi Városi Tanuszoda és Körzeti Nevelési Tanácsadó és Pedagógiai Szakszolgálat megépítésének finanszírozásához kapcsolódó készfizető állami kezességvállalásról

1062/2002. (V. 15.) Korm. határozat a Mezőtúr városában felépülő sportcsarnok finanszírozásához kapcsolódó készfizető állami kezességvállalásról

1063/2002. (V. 15.) Korm. határozat a Veregyház városában felépülő új általános iskola tornatermének finanszírozásához kapcsolódó készfizető állami kezességvállalásról

1064/2002. (V. 15.) Korm. határozat a Nyíradony városában felépülő tornacsarnok és uszoda finanszírozásához kapcsolódó készfizető állami kezességvállalásról

1066/2002. (V. 15.) Korm. határozat a Felsőmocsolád községben felépülő sportcsarnok finanszírozásához kapcsolódó készfizető állami kezességvállalásról

1067/2002. (V. 15.) Korm. határozat Dabas városában felépülő sportcsarnok finanszírozásához kapcsolódó készfizető állami kezességvállalásról

1068/2002. (V. 15.) Korm. határozat Szeghalom városában felépülő sportcsarnok finanszírozásához kapcsolódó készfizető állami kezességvállalásról

1111/2002. (VI. 21.) Korm. határozat a Kormánynak a Közép-Magyarországi Regionális Fejlesztési Tanácsba és a Balaton Fejlesztési Tanácsba kinevezett képviselője felmentéséről

1134/2002. (VIII. 2.) Korm. határozat a közpénzek felhasználásának és a köztulajdon használatának nyilvánosságáról és ellenőrzésének bővítéséről szóló szabályozási koncepcióról, 3. pont

1148/2002. (IX. 5.) Korm. határozat a Dunán és mellékfolyóin 2002. augusztusban kialakult árvíz utáni helyzet áttekintéséről, a védekezési költségek megelőlegezéséről, valamint a károk felmérésével és a kárenyhítéssel kapcsolatos feladatokról, 4. pont

1168/2002. (X. 10.) Korm. határozat a Nemzeti Fejlesztési Terv stratégiájának elfogadásáról, társadalmi vitára bocsátásáról és a tervező munka további menetét meghatározó, döntést igénylő kérdésekről

1185/2002. (X. 31.) Korm. határozat a Nemzeti Fejlesztési Terv Operatív Programjainak elfogadásáról, valamint társadalmi vitára bocsátásáról és a tervező munka további menetének ütemezéséről

1186/2002. (XI. 5.) Korm. határozat a romák társadalmi integrációját előmozdító kormányzati együttműködés irányelveiről és szervezeti kereteiről, 2. pont

1194/2002. (XI. 9.) Korm. határozat az Európai Unió támogatási programjainak költségvetési tervezésével összefüggő feladatokról, 2. pont

1198/2002. (XII. 6.) Korm. határozat az Európai Unió csatlakozás társadalmi kommunikációjáról, 1/c) pont

1218/2002. (XII. 29.) Korm. határozat a Nemzeti Fejlesztési Terv és az operatív programok elfogadásáról és a tervező munka további menetéről, valamint a végrehajtás intézményrendszerével kapcsolatos időszerű feladatokról, 1., 2., 4., 5., 6., 7., 8., 9., 10. pont

1003/2003. (I. 25.) Korm. határozat az új Polgári Törvénykönyv koncepciójának elfogadásáról, valamint a polgári jogi kodifikációról szóló 1050/1998. (IV. 24.) Korm. határozat időarányos végrehajtásáról és módosításáról, 3/a) pont

1030/2003. (IV. 9.) Korm. határozat a Nemzeti Fejlesztési Terv elfogadásáról és a Kohéziós Alap Stratégiáról, 1., 5. pont



## ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

Kormányrendelet felhatalmazása alapján jelenteti meg a Miniszterelnöki Hivatal a Magyar Közlöny mellékleteként a **HIVATALOS ÉRTESÍTŐT**. A lap hetente, szerdánként, tematikus főrészekben hitelesen közli a legfőbb állami, önkormányzati, társadalmi, gazdasági szervek, illetve szervezetek személyi, szervezeti, igazgatási és képzési, valamint a hírközlési tevékenység (frekvenciagazdálkodás, távközlés, postaügy, informatika) közleményeit, továbbá az üzleti élet híreit. Térítési díj ellenében közzé tesszük a Kincstári Vagyoni Igazgatóság vagyonértékesítési pályázatait, az állami, társadalmi, gazdasági szervezetek, parlamenti pártok, kamarák, helyi önkormányzatok, egyházak, különböző képviseletek közleményeit. Fizetett hirdetésként — akár színes oldalakon is — helyet kaphatnak az Értesítőben a gazdálkodó szervezetek, egyetemek, alapítványok, de magánszemélyek közérdeklődésre számot tartó közlései is.

Őszintén reméljük, hogy a hírek, információk, közlemények egy lapban történő pontos és rendszerezett formában való közreadásával sikerül hatékonyabbá és eredményesebbé tenni előfizetőink tájékozódását a hivatali és üzleti életben. Az érdeklődők számára egyéb hasznos információkat is nyújt a lap.

A lap előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó 1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. címen, levélcím: 1394 Budapest 62., Pf. 357; faxszám: 318-6668.

2003. évi éves előfizetési díja: 9408 Ft áfával.

A **HIVATALOS ÉRTESÍTŐ** egyes számai megvásárolhatók a kiadó közlőnyboltjában: 1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Telefon/fax: 267-2780.

## M E G R E N D E L Ő L A P

Megrendelem a **HIVATALOS ÉRTESÍTŐ** című lapot ..... példányban, és kérem a következő címre kézbesíteni:

Megrendelő neve: .....

címe (város/község, irányítószám): .....

utca, házszám: .....

Ügyintéző (telefonszám): .....

2003. évi előfizetési díj fél évre 4704 Ft áfával ☐

egy évre 9408 Ft áfával ☐

Számlát kérek a befizetéshez. ☐

**Kérjük, a négyzetbe történő X bejelöléssel jelezze az előfizetés időtartamát.**

Kelt.: .....

.....  
cégszerű aláírás

## ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

A jogalkotásról szóló 1987. évi XI. törvény rendelkezik — többek között — a Magyar Köztársaság Kormánya hivatalos lapjának, a **Határozatok Tárá**nak megjelentetéséről.

A Határozatok Tárat szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal a Szerkesztőbizottság közreműködésével, évente mintegy 60 alkalommal jelenik meg.

A Határozatok Tára a Kormánynak azokat a határozatait (kétezres) közli, amelyeknek közzétételét a Kormány elrendelte, továbbá tartalmazza a miniszterelnök határozatait, a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter határozatait, valamint a minisztériumok, az országos hatáskörű szervek, az önkormányzatok közleményeit, hirdetményeit, különféle tájékoztatóit, továbbá azokat a közleményeket stb., amelyeket a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter engedélyez.

A Határozatok Tára megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó címén (Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6.; postacím: 1394 Budapest 62, Pf. 357.) vagy a 318-6668 faxszámán.

Éves előfizetési díja 2003. évre: 14 448 Ft áfával.

Példányonként megvásárolható a kiadó közlőnyboltjában (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Tel/fax: 267-2780).

---

## MEGRENDELŐLAP

Megrendelem a

### HATÁROZATOK TÁRA

című lapot ..... példányban.

A megrendelő (cég) neve: .....

Címe (város, irányítószám): .....

Utca, házszám: .....

Az ügyintéző neve, telefonszáma: .....

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma: .....

Előfizetési díj egy évre: 14 448 Ft áfával ☐

fél évre: 7 224 Ft áfával ☐

Csekket kérek a befizetéshez ☐

*Kérjük, a négyzetbe történő X bejelöléssel jelezze az előfizetés időtartamát!*

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

Keltezés: .....

.....  
cégszerű aláírás

## ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

A Miniszterelnöki Hivatal és a Belügyminisztérium közös szerkesztésében havonta megjelenő

### ÖNKORMÁNYZATOK KÖZLÖNYE

az önkormányzatok számára működésük során hasznos és nélkülözhetetlen tájékoztatói forrás.

A kiadvány első három része az önkormányzatokat érintő, újonnan kihirdetett jogszabályokat (törvények, rendeletek — ideértve az önkormányzati rendeleteket is —, alkotmánybíróági és egyéb határozatok) közli. Negyedik főrésze közleményeket, pályázati felhívásokat és tájékoztatásokat (szakértők közleményei, az Állami Számvevőszék ajánlásai, az önkormányzatok által elnyerhető támogatások pályázati feltételei, az önkormányzatok éves pénzügyi beszámolóit, alapító okiratok stb.) tartalmaz.

Az **Önkormányzatok Közlönye** előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.) címen (postacím: 1394 Budapest 62. Pf. 357) vagy a 318-6668 faxszámán.

2003. évi éves előfizetés díja: 3696 Ft áfával.

Példányonként megvásárolható a kiadó közlőboltjában (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Tel./fax: 267-2780).

---

## MEGRENDELŐLAP

Megrendeljük az **Önkormányzatok Közlönye** című lapot ..... példányban.

A megrendelő (cég) neve: .....

Címe (város, irányítószám): .....

Utca, házszám: .....

Az ügyintéző neve, telefonszáma: .....

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma: .....

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

Keltezés: .....

.....  
cégszerű aláírás

## KÖZLEMÉNY

A Magyar Hivatalos Közlönykiadó a Magyar Közlöny különszámaként megjelentette

### AZ ALAPÍTVÁNYOKKAL KAPCSOLATOS JOGSZABÁLYOK

című, A/4 formátumú, 64 oldal terjedelmű kiadványt.

A különszám a Polgári Törvénykönyv alapítványokra vonatkozó rendelkezéseit, a Legfelsőbb Bíróság alapítványi tárgyú kollégiumi állásfoglalásait és eseti döntéseit, valamint az alapítványokra vonatkozó nyilvántartási, gazdálkodási, számviteli, vám-, adó- (ideértve az szja 1%-a felhasználásának szabályait) és illetékszabályok hatályos szövegét tartalmazza. Közlésre kerül továbbá a Kormány által alapított közalapítványok és alapítványok jegyzéke.

A kézirat lezárva: 2003. április 10-én.

**Ára: 1176 Ft áfával.**

A megrendeléseket a Magyar Hivatalos Közlönykiadó címére (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.) lehet feladni. Fax: 338-4746 vagy 267-2780.

---

## MEGRENDELŐLAP

Megrendeljük

### AZ ALAPÍTVÁNYOKKAL KAPCSOLATOS JOGSZABÁLYOK

című kiadványt ..... példányban.

A megrendelő (cég) neve: .....

Címe (város, irányítószám): .....

Utca, házszám: .....

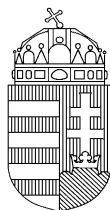
Az ügyintéző neve, telefonszáma: .....

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma: .....

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

Keltezés: .....

.....  
cégszerű aláírás



A MAGYAR HIVATALOS KÖZLÖNYKIADÓ megjelentette a

# TÖRVÉNYEK ÉS RENDELETEK HIVATALOS GYŰJTEMÉNYE 2002

című hétkötetes jogszabálygyűjteményt.

A kiadványt az Igazságügyi Minisztérium és a Miniszterelnöki Hivatal a korábbi évek gyakorlatához hasonlóan név- és tárgymutatóval, kiegészítő jegyzetekkel, valamint változásmutatóval látta el.

A jogszabálygyűjtemény I., II., III., IV., V., VI. és VII. kötetének ára: **189 840 Ft áfával.**

A kötetekre szóló megrendelést a Magyar Hivatalos Közlönykiadó címére (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.) kérjük eljuttatni. Fax: 338-4746 vagy 267-2780.

## M E G R E N D E L Ő L A P

Megrendeljük a

### TÖRVÉNYEK ÉS RENDELETEK HIVATALOS GYŰJTEMÉNYE 2002

című hétkötetes kiadványt ..... példányban.

A megrendelő (cég) neve: .....

Címe (város, irányítószám): .....

Utca, házszám: .....

Az ügyintéző neve, telefonszáma: .....

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma: .....

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül átutaljuk a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára.

Keltezés:.....

.....  
cégszerű aláírás

Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Pulay Gyula. A szerkesztésért felelős: dr. Müller György. Budapest V., Kossuth tér 1—3. Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: dr. Kodela László elnök-vezérigazgató. Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.

Információ: tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.

Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönnyboltjában, illetve megrendelhető a [www.mhk.hu/kozlonybolt](http://www.mhk.hu/kozlonybolt) internetcímen.

2003. évi éves előfizetési díj: 62 496 Ft. Egy példány ára: 140 Ft 16 oldal terjedelemig, utána + 8 oldalanként + 140 Ft.

A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

**HU ISSN 0076—2407**

03.2008 — Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert.